

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 14.

Sistema integrato di interventi e servizi a favore delle persone con disabilità.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, in attuazione dei principi di solidarietà, pari dignità sociale, eguaglianza e non discriminazione di cui agli articoli 2, 3 e 38 della Costituzione e in armonia con la normativa comunitaria e statale vigente, con particolare riferimento alle leggi 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), e 8 novembre 2000, n. 328 (Legge quadro per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali), e ai principi contenuti nella Classificazione internazionale del funzionamento, della salute e della disabilità (ICF), elaborata nel 2001 dall'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS), e nelle sue versioni derivate:
 - a) promuove la programmazione di un sistema di interventi organico per l'estensione effettiva ad ogni persona dei diritti sociali di cittadinanza, con la corresponsabilità delle istituzioni pubbliche e degli organismi sociali, delle famiglie, dei singoli e delle formazioni sociali e la loro partecipazione per la costruzione, a livello regionale e locale, di una forte comunità solidale;
 - b) promuove e sostiene un approccio culturale alla disabilità fondato sull'integrazione che mira alla conciliazione del modello sanitario con il modello sociale;
 - c) previene e rimuove le condizioni che impediscono il pieno sviluppo della persona umana e il raggiungimento della massima autonomia possibile, anche attraverso misure volte ad agevolare la piena mobilità della persona con disabilità, in particolare mediante un'offerta di servizi coordinati e integrati per la prevenzione, la diagnosi e la cura delle minorazioni attraverso interventi personalizzati, anche riabilitativi, per il recupero funzionale e il mantenimento delle capacità residue nonché, con riguardo alla tutela giuridica e economica della persona con disabilità e della sua famiglia, volti a prevenire e superare in modo flessibile stati di povertà, emarginazione ed esclusione sociale, a migliorare le

Loi régionale n° 14 du 18 avril 2008,

portant système intégré des actions et des services en faveur des personnes handicapées.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(*Objet et finalités*)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta, en application des principes de solidarité, d'égale dignité sociale, d'égalité et de non-discrimination visés aux articles 2, 3 et 38 de la Constitution et conformément aux dispositions communautaires et étatiques en vigueur – eu égard notamment aux lois n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) et n° 328 du 8 novembre 2000 (Loi-cadre pour la réalisation du système intégré d'actions et de services sociaux) –, ainsi qu'aux principes établis par la Classification internationale du fonctionnement, du handicap et de la santé (CIF) adoptée par l'Organisation mondiale de la santé en 2001 et par les modifications de ladite classification :
 - a) Encourage la planification d'un système organique d'actions pour l'attribution effective à chaque personne des droits sociaux de citoyenneté, en collaboration avec les institutions publiques et les établissements sociaux, les familles, les citoyens et les formations sociales et avec la participation de ceux-ci aux fins de la construction, à l'échelon régional et local, d'une forte communauté solidaire ;
 - b) Favorise et soutient une approche culturelle au handicap fondée sur une intégration visant à la conciliation du modèle sanitaire avec le modèle social ;
 - c) Prévient et élimine les conditions qui entravent le complet développement de la personne humaine et la réalisation de la plus grande autonomie possible, et ce, même par des actions susceptibles d'améliorer la pleine mobilité de la personne handicapée et, notamment, par l'offre de services coordonnés et intégrés visant à la prévention, au diagnostic et au traitement des handicaps par des actions personnalisées, de rééducation également, à la récupération fonctionnelle et au maintien des capacités résiduelles, et – pour ce qui est de la protection juridique et économique de la personne handicapée et de la famille de celle-ci – à la prévention et

opportunità di vita indipendente e a favorire l'assistenza a domicilio delle persone con disabilità fisica, sensoriale o psichica, anche in conformità ai principi della legge 21 maggio 1998, n. 162 (Modifiche alla legge 5 febbraio 1992, n. 104 concernenti misure di sostegno in favore di persone con handicap grave), e agli articoli 14, 15 e 16 della l. 328/2000;

- d) pianifica gli interventi rivolti alle persone con disabilità, sulla base dei principi contenuti nell'ICF, confermando l'importanza di un approccio integrato che tenga conto dei fattori contestuali e ambientali in cui la persona con disabilità vive;
- e) riconosce la valenza sociale della famiglia quale organismo fondamentale da tutelare e da sostenere nel suo impegno e nella sua necessità di prendersi cura e di assistere quotidianamente la persona con disabilità.

Art. 2

(Obiettivi. Soggetti attuatori)

1. Le finalità di cui all'articolo 1 sono perseguite, in particolare, mediante:
 - a) il coordinamento e l'integrazione degli interventi che coinvolgono la Regione, i Comuni, singoli o associati, l'Azienda regionale Unità sanitaria locale (Azienda USL) della Valle d'Aosta, le organizzazioni sindacali, le associazioni, le organizzazioni e le cooperative del privato sociale che svolgono attività in favore delle persone con disabilità, anche in attuazione dei principi di sussidiarietà e solidarietà;
 - b) la programmazione di interventi aventi carattere di universalità in modo da garantire a tutti i disabili pari opportunità di fruizione e completa accessibilità ai servizi, sulla base dei seguenti principi:
 - 1) rispetto della dignità della persona, della sua riservatezza, del suo diritto di scelta e del diritto di scelta della sua famiglia;
 - 2) riconoscimento della centralità della persona, prima destinataria degli interventi e dei servizi, e del ruolo della famiglia, soggetto primario e ambito di riferimento unitario degli stessi;
 - 3) sussidiarietà verticale e orizzontale, al fine di riconoscere e agevolare, nella gestione e nell'offerta dei servizi, il ruolo degli enti e dei soggetti di cui alla lettera a);
 - c) l'acquisizione di conoscenze approfondite sul fenomeno della disabilità e la promozione di attività di informazione e di sensibilizzazione della collettività, volte a migliorare l'approccio culturale alla disabilità;
 - d) la formazione congiunta degli operatori socio-sanitari impegnati nel campo della disabilità;
 - e) la valorizzazione e la promozione di progetti ed iniziative innovativi tesi al miglioramento della qualità dei servizi in favore delle persone con disabilità e delle

au dépassement, de manière flexible, de la pauvreté, de la marginalisation et de l'exclusion sociale, à l'amélioration des chances pour une vie indépendante et à la facilitation de l'assistance à domicile des personnes atteintes d'un handicap physique, sensoriel ou psychique, aux termes entre autres des principes de la loi n° 162 du 21 mai 1998 (Modification de la loi n° 104/1992 portant actions de soutien en faveur des handicapés graves) et des articles 14, 15 et 16 de la loi n° 328/2000 ;

- d) Planifie les actions destinées aux personnes handicapées, sur la base des principes établis par la CIF, en confirmant l'importance d'une approche intégrée qui tient compte des facteurs contextuels et environnementaux qui influencent la vie des personnes handicapées ;
- e) Reconnaît l'importance sociale de la famille en tant qu'organisme fondamental devant être protégé et aidé en raison du fait que ses membres sont obligés et tenus de prendre en charge et d'assister tous les jours la personne handicapée.

Art. 2

(Objectifs. Sujets réalisateurs)

1. Les finalités visées à l'art. 1^{er} de la présente loi sont poursuivies, notamment :
 - a) Par la coordination et l'intégration des actions qui intéressent la Région, les Communes, seules ou groupées, l'Agence régionale Unité sanitaire locale (Agence USL) de la Vallée d'Aoste, les organisations syndicales, les associations, les organisations et les coopératives privées d'aide sociale qui exercent des activités en faveur des personnes handicapées, en application également des principes de subsidiarité et de solidarité ;
 - b) Par la planification d'actions à caractère universel susceptibles de garantir à toutes les personnes handicapées l'égalité des chances dans l'utilisation des services et le plein accès à ceux-ci, sur la base des principes indiqués ci-après :
 - 1) Respect de la dignité et de la vie privée de la personne, ainsi que du droit de choix de celle-ci et de sa famille ;
 - 2) Reconnaissance de la centralité de la personne, destinataire principale des actions et des services, et du rôle de la famille, sujet primaire et point de référence unitaire pour ceux-ci ;
 - 3) Subsidiarité verticale et horizontale, aux fins de la reconnaissance et de la garantie du rôle des établissements et des sujets visés à la lettre a du présent alinéa dans la gestion et dans l'offre des services ;
 - c) Par l'acquisition de connaissances approfondies du phénomène du handicap, ainsi que par la promotion d'activités d'information et de sensibilisation de la collectivité visant à améliorer l'approche culturelle du handicap ;
 - d) Par la formation conjointe des opérateurs socio-sanitaires œuvrant dans le secteur du handicap ;

- loro famiglie;
- f) la garanzia dell'efficienza del sistema organizzativo regionale dell'invalidità civile di cui alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 (Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti).
2. Alla realizzazione degli obiettivi di cui al comma 1 concorrono, ciascuno per il proprio ambito di competenza, tutti i soggetti, pubblici e privati, ed in particolare:
- a) la Regione;
- b) gli enti locali;
- c) l'Azienda USL;
- d) le organizzazioni di volontariato e le associazioni di promozione sociale di cui alla legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 (Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale);
- e) le cooperative sociali;
- f) le istituzioni del privato sociale;
- g) le organizzazioni sindacali.

Art. 3
(Destinatari)

1. Sono destinatari della presente legge i cittadini italiani, i cittadini degli altri Stati membri dell'Unione europea, nel rispetto della normativa comunitaria vigente, gli stranieri extracomunitari, nei limiti e alle condizioni previsti dalla normativa statale vigente e dagli accordi internazionali, residenti nel territorio regionale, gli apolidi, i profughi e i minori stranieri non accompagnati temporaneamente presenti sul territorio regionale, se certificati come persone con disabilità ai sensi degli articoli 3 e 4 della l. 104/1992, e le loro famiglie.
2. La Regione garantisce inoltre alle persone con disabilità conseguente a traumi o patologie cronico-degenerative insorte in età lavorativa, accertata ai sensi della vigente normativa, i diritti e gli interventi di cui alla presente legge, prevedendo progetti specifici di intervento che, sulla base delle diverse esigenze ed aspettative, siano finalizzati alla riabilitazione e all'inserimento sociale e lavorativo, garantendo la continuità assistenziale.

CAPO II
PROGRAMMAZIONE E ORGANIZZAZIONE

Art. 4
(Gruppo interistituzionale sulla disabilità)

1. Il coordinamento in ambito regionale per la tutela delle persone con disabilità è affidato al Gruppo interistituzionale sulla disabilità, nominato con deliberazione della Giunta

- e) Par la valorisation et la promotion d'initiatives et de projets innovants visant à l'amélioration de la qualité des services destinés aux personnes handicapées et aux familles de celles-ci ;
- f) Par la garantie de l'efficience du système régional d'organisation de l'invalidité civile visé à la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 (Texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets).

2. Les objectifs visés au premier alinéa du présent article sont réalisés par tous les sujets, publics et privés, chacun en ce qui le concerne, et notamment par :

- a) La Région ;
- b) Les collectivités locales ;
- c) L'Agence USL ;
- d) Les organisations de bénévolat et les associations de promotion sociale visées à la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005 (Règlementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale) ;
- e) Les coopératives d'aide sociale ;
- f) Les institutions privées d'aide sociale ;
- g) Les organisations syndicales.

Art. 3
(Destinataires)

1. Les destinataires de la présente loi sont les citoyens italiens, les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, dans le respect des dispositions communautaires en vigueur, les citoyens non communautaires – dans les limites et suivant les conditions prévues par les dispositions étatiques en vigueur et par les accords internationaux – résidant sur le territoire régional, les apatrides, les réfugiés et les mineurs étrangers non accompagnés présents temporairement sur le territoire régional, dont le handicap a été certifié au sens des articles 3 et 4 de la loi n° 104/1992, ainsi que les familles de ceux-ci.
2. Par ailleurs, la Région garantit aux personnes présentant un handicap dû à des traumatismes ou à des pathologies chroniques dégénératives qui se sont manifestées pendant leur âge de travail, certifié au sens des dispositions en vigueur, les droits et les aides visés à la présente loi, par des projets spécifiques qui, sur la base des différentes exigences et attentes, visent à la rééducation et à l'insertion sociale et professionnelle de la personne concernée, tout en garantissant la continuité des soins.

CHAPITRE II
PLANIFICATION ET ORGANISATION

Art. 4
(Groupe interinstitutionnel sur le handicap)

1. Le Groupe interinstitutionnel sur le handicap, nommé par délibération du Gouvernement régional, compte tenu de la représentativité des sujets visés au deuxième alinéa de

regionale, tenuto conto della rappresentatività dei soggetti di cui all'articolo 2, comma 2, al fine di:

- a) elaborare linee politiche condivise sul percorso di inclusione delle persone con disabilità;
 - b) coordinare e raccordare l'attuazione degli interventi, monitorarne e valutarne l'applicazione;
 - c) garantire l'integrazione tra le modalità operative dei soggetti responsabili dell'inserimento sociale, educativo e lavorativo delle persone con disabilità;
 - d) curare le rilevazioni dei dati e delle informazioni sulle attività svolte e la predisposizione di rapporti periodici;
 - e) definire le caratteristiche organizzative e operative per la realizzazione di una rete informativa regionale sulla disabilità.
2. Le funzioni inerenti al coordinamento per la tutela delle persone con disabilità fanno capo alla struttura regionale competente in materia di disabilità.

Art. 5

(Integrazione socio-sanitaria)

1. La Regione pone l'integrazione socio-sanitaria come presupposto irrinunciabile dell'organizzazione dei servizi sociali e socio-sanitari, volta a tradurre le politiche sociali in attività, servizi, interventi e progettualità, secondo logiche di priorità territoriale.
2. La Regione assicura il processo di integrazione fra servizi sanitari e servizi socio-assistenziali, orientando l'organizzazione produttiva verso una logica sistemica che garantisca il coordinamento di adeguati percorsi di cura e di assistenza alla persona.
3. La Regione favorisce iniziative finalizzate alla formazione e all'aggiornamento multidisciplinare ed interprofessionale degli operatori che a vario titolo sono impegnati nelle attività di inclusione delle persone con disabilità.

Art. 6

(Informazione e sensibilizzazione)

1. La Regione promuove e sostiene attività di informazione e di sensibilizzazione della collettività, volte a migliorare l'approccio culturale alla disabilità.
2. In particolare, la Regione sostiene l'opera degli organismi che favoriscono l'informazione, il coinvolgimento e la partecipazione alle iniziative culturali delle persone con disabilità.

CAPO III
SERVIZI

l'art. 2 de la présente loi, est chargé de la coordination, à l'échelon régional, pour la protection des personnes handicapées afin :

- a) D'élaborer des lignes politiques communes pour l'intégration des personnes handicapées ;
 - b) De coordonner et de raccorder la réalisation des actions, ainsi que de suivre et d'évaluer l'application de celles-ci ;
 - c) De garantir l'intégration des modalités opérationnelles des sujets responsables de l'insertion sociale, éducative et professionnelle des personnes handicapées ;
 - d) D'effectuer les relevés des données et des informations relatives aux activités effectuées, ainsi que d'établir les rapports périodiques y afférents ;
 - e) De définir les caractéristiques organisationnelles et opérationnelles pour la réalisation d'un réseau régional d'information sur le handicap.
2. Les fonctions relatives à la coordination pour la protection des personnes handicapées sont exercées par la structure régionale compétente en matière de handicap.

Art. 5

(Intégration socio-sanitaire)

1. La Région considère l'intégration socio-sanitaire comme un fondement inaliénable de l'organisation des services d'aide sociale et socio-sanitaires visant à traduire les politiques sociales en activités, services, actions et projets, suivant des logiques de priorité territoriale.
2. La Région assure le processus d'intégration des services sanitaires et des services d'aide sociale, en adressant l'organisation de la production vers une logique systémique qui garantit la coordination de parcours de soins et d'assistance à la personne appropriés.
3. La Région encourage les initiatives visant à la formation et au recyclage multidisciplinaire et interprofessionnel des opérateurs qui, à différents titres, œuvrent dans le cadre des activités d'insertion des personnes handicapées.

Art. 6

(Information et sensibilisation)

1. La Région encourage et favorise les activités d'information et de sensibilisation de la collectivité visant à améliorer l'approche culturelle du handicap.
2. En particulier, la Région encourage le travail des établissements qui favorisent, relativement aux initiatives culturelles, l'information, l'implication et la participation des personnes handicapées.

CHAPITRE III
SERVICES

Art. 7

(Accertamenti e certificazioni)

1. Gli accertamenti relativi alle minorazioni, alle difficoltà, alla necessità di intervento assistenziale permanente, alla capacità di intervento e relazione e alla capacità complessiva individuale residua sono effettuati dalle commissioni mediche collegiali di cui agli articoli 4 e 5 della l.r. 11/1999.
2. La Regione adotta un percorso finalizzato all'applicazione di linee guida e protocolli per la formazione all'uso di strumenti omogenei di valutazione e misura della disabilità, scientificamente fondati sui principi dell'ICF.

Art. 8

*(Progetto individuale e presa in carico.
Unità di valutazione multidimensionale)*

1. Al fine di realizzare le finalità e gli obiettivi della presente legge, è prevista la definizione di un progetto individuale per la persona con disabilità, in conformità alla l. 162/1998 e all'articolo 14 della l. 328/2000, che comprende, oltre alla valutazione diagnostico-funzionale, le prestazioni di cura, assistenza, riabilitazione, educazione, istruzione, formazione e inserimento lavorativo, i servizi alla persona, con particolare riferimento al recupero e all'inclusione sociale, nonché le misure economiche necessarie per il superamento di condizioni di povertà, emarginazione ed esclusione sociale. Il progetto, costituito da un complesso di azioni e interventi attivati a partire dai bisogni e dalle aspettative della persona con disabilità e della sua famiglia, definisce i soggetti coinvolti, le potenzialità, le modalità di attuazione, i tempi di realizzazione e la spesa occorrente.
2. Il progetto individuale è approvato dall'Unità di valutazione multidimensionale (UVMD) operante in ambito distrettuale per la presa in carico della persona con disabilità, sulla base della valutazione della sua situazione complessiva nel contesto sociale e familiare, effettuata in conformità alle linee guida e ai protocolli adottati ai sensi dell'articolo 7, comma 2. L'UVMD può, nell'esercizio delle sue funzioni, avvalersi di competenze scientifiche esterne.
3. L'UVMD individua e attiva un operatore di riferimento principale per la persona con disabilità e per la sua famiglia, con il compito di coordinare le azioni e gli interventi propri con quelli degli altri operatori e servizi, al fine di seguire e di monitorare costantemente l'evoluzione della situazione personale e di consentire l'implementazione e la riformulazione del progetto individuale in relazione al ciclo vitale, alle opportunità, alle risorse disponibili e sulla base di percorsi di valutazione che favoriscano una presa in carico efficace.
4. La presa in carico comporta, con il sostegno della famiglia e l'attivazione coordinata delle prestazioni e dei servizi

Art. 7

(Contrôles et certificats)

1. Les contrôles relatifs aux handicaps, aux difficultés, aux nécessités d'assistance permanente, aux capacités d'intervention et de relation et à la capacité globale individuelle résiduelle sont effectués par les commissions médicales visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 11/1999.
2. La Région adopte un parcours visant à l'application des lignes directrices et des protocoles pour la formation à l'utilisation d'outils homogènes d'évaluation et de détermination du handicap, fondés scientifiquement sur les principes de la CIF.

Art. 8

*(Projet individuel et prise en charge.
Unité d'évaluation multidimensionnelle)*

1. En vue de la réalisation des finalités et des objectifs de la présente loi, il y a lieu de prévoir la définition d'un projet individuel pour la personne handicapée, au sens de la loi n° 162/1998 et de l'art. 14 de la loi n° 328/2000, qui comprend, en sus de l'évaluation diagnostique et fonctionnelle, les prestations relatives aux soins, à l'assistance, à la rééducation, à l'éducation, à l'instruction, à la formation et à l'insertion professionnelle, les services à la personne, eu égard notamment à la récupération et à l'insertion sociale, ainsi que les mesures économiques nécessaires au dépassement des situations de pauvreté, de marginalisation et d'exclusion sociale. Ce projet, constitué par un ensemble d'actions et de mesures réalisées sur la base des besoins et des attentes de la personne handicapée et de la famille de celle-ci, définit les sujets concernés, ainsi que les potentialités, les modalités d'application, les délais de réalisation et la dépense nécessaire.
2. Le projet individuel est approuvé par l'Unité d'évaluation multidimensionnelle (UEMD) œuvrant dans le cadre du district aux fins de la prise en charge de la personne handicapée, sur la base de l'évaluation de la situation globale de celle-ci dans le contexte social et familial effectuée conformément aux lignes directrices et aux protocoles adoptés au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi. Pour l'exercice de ses fonctions, l'UEMD peut faire appel à des compétences scientifiques externes.
3. L'UEMD désigne et affecte, à chaque personne handicapée et à la famille de celle-ci, un référent principal chargé de coordonner les actions et les mesures qu'il définit avec celles des autres opérateurs et services, afin de contrôler et de suivre constamment l'évolution de la situation de ladite personne et de permettre l'application et la définition du projet individuel sur la base du cycle vital, des opportunités, des ressources disponibles et des parcours d'évaluation qui favorisent une prise en charge efficace.
4. La prise en charge comporte, avec le soutien de la famille et la mise en place coordonnée des prestations et des ser-

previsti dal progetto individuale, interventi di valutazione, di consulenza, di orientamento, di raccordo con le risorse solidaristiche, pubbliche e private, del territorio e di informazione per l'accesso alla rete dei servizi.

Art. 9

(Percorso educativo, scolastico e formativo)

1. La Regione promuove il percorso educativo, scolastico e formativo al fine di favorire la realizzazione del progetto di vita delle persone con disabilità, la diffusione della cultura dell'inclusione sociale e l'eliminazione di ogni forma di discriminazione, pregiudizio, emarginazione. Il percorso comprende tutte le fasi della vita della persona con disabilità, dalla nascita fino al compimento dei sessantaquattro anni di età.
2. La Regione adotta gli strumenti utili a progettare e pianificare il percorso educativo, scolastico e formativo, la diagnosi funzionale, il profilo dinamico-funzionale e il piano educativo individualizzato (PEI) di cui all'articolo 12, comma 5, della l. 104/1992. La Regione individua, inoltre, le risorse organizzative e umane necessarie alla sua realizzazione, quali le attività di assistenza e di insegnamento, i gruppi di lavoro istituiti a livello regionale e presso le istituzioni scolastiche e l'équipe PEI integrata, promuovendo anche attività di formazione iniziale e durante il servizio rivolta al personale docente e non docente.
3. La Regione garantisce alle persone con disabilità la fruizione dei servizi socio-educativi per la prima infanzia e ne favorisce, mediante il PEI, il coordinamento con il successivo percorso scolastico. La Regione assicura, inoltre, l'inserimento degli studenti disabili nella scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo e secondo grado e predispone percorsi misti e integrati, in collaborazione anche con gli enti che si occupano di percorsi di integrazione lavorativa. La Regione riconosce, infine, le modalità di certificazione delle competenze in esito al percorso scolastico istituzionale quali strumenti efficaci di collegamento tra il mondo dell'istruzione e il mondo del lavoro.
4. La Regione sostiene interventi a favore della persona con disabilità per la frequenza dei percorsi di istruzione universitaria e promuove la sua partecipazione ad iniziative specifiche di educazione presentate dal Centro territoriale permanente di istruzione e formazione in età adulta (CTP), istituito con decreto del Sovrintendente agli studi della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste del 21 febbraio 2005, n. 7438, nell'ottica di favorire strategie volte a sostenere l'apprendimento permanente.

vices prévus par le projet individuel, des actions d'évaluation, de conseil, d'orientation, de raccordement avec les organisations de solidarité, publiques et privées, présentes sur le territoire et d'information en vue de l'accès au réseau des services.

Art. 9

(Parcours éducatif, scolaire et formatif)

1. La Région favorise le parcours éducatif, scolaire et formatif aux fins de la réalisation du projet de vie des personnes handicapées, de la diffusion de la culture de l'insertion sociale et de l'élimination de toute forme de discrimination, de préjudice et de marginalisation. Le parcours comprend toutes les étapes de la vie de la personne handicapée, de la naissance de celle-ci à ses soixante-quatre ans.
2. La Région adopte les instruments utiles aux fins de la conception et de la planification du parcours éducatif, scolaire et formatif de la personne handicapée, du diagnostic fonctionnel, du profil dynamique et fonctionnel et du plan éducatif individualisé (PEI) visé au cinquième alinéa de l'art. 12 de la loi n° 104/1992. La Région définit, par ailleurs, les ressources organisationnelles et humaines nécessaires à la réalisation dudit plan, telles que les activités d'assistance et d'enseignement, les groupes de travail institués à l'échelon régional et auprès des institutions scolaires, ainsi que l'équipe PEI intégrée, et favorise les activités de formation initiale, même pendant l'horaire de service, à l'intention des personnels enseignants et non enseignants.
3. La Région garantit aux personnes handicapées l'utilisation des services socio-éducatifs à la petite enfance et favorise, par le biais du PEI, la coordination desdits services avec le parcours scolaire. La Région assure, par ailleurs, l'insertion des élèves handicapés dans l'école maternelle, l'école primaire et l'école secondaire du premier et du deuxième degré et établit des parcours mixtes et intégrés, en collaboration également avec les établissements chargés des parcours d'intégration professionnelle. La Région reconnaît, enfin, les modalités de certification des compétences à l'issue du parcours scolaire institutionnel en tant qu'outils efficaces de liaison entre le monde de l'éducation et le monde du travail.
4. La Région encourage les actions en vue de l'accès des personnes handicapées aux parcours universitaires et favorise la participation de celles-ci aux initiatives éducatives spécifiques présentées par le Centre territorial permanent pour l'éducation et la formation des adultes (CTP), institué par l'acte du surintendant des écoles de la Vallée d'Aoste n° 7438 du 21 février 2005, en vue de favoriser les stratégies visant au soutien de l'apprentissage permanent.

Art. 10

(Inserimento e integrazione nel mondo del lavoro delle persone con disabilità)

1. La Regione promuove e sostiene, nel rispetto delle scelte dei singoli destinatari, l'inserimento e la stabilizzazione nel lavoro dipendente delle persone con disabilità, nonché l'avviamento e il consolidamento di attività autonome da parte degli stessi, attraverso azioni di orientamento, formazione, inserimento e accompagnamento ad una positiva e stabile integrazione nell'ambiente di lavoro, anche in forma autoimprenditoriale.
2. La Regione garantisce, nel perseguimento delle finalità di cui al comma 1 e nell'ambito del piano triennale degli interventi di politica del lavoro, delle azioni di formazione professionale, di orientamento e sviluppo delle azioni per favorire l'impiego e l'occupazione di cui all'articolo 4 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 (Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego):
 - a) il coinvolgimento delle persone con disabilità e delle loro famiglie nella definizione e realizzazione del progetto individuale di inserimento lavorativo;
 - b) iniziative di formazione, di tirocinio, di orientamento e di riqualificazione, anche attraverso percorsi individuali o di gruppo in raccordo con il sistema dell'istruzione e con le iniziative integrate di istruzione e formazione professionale;
 - c) un sistema integrato di servizi per il lavoro, socio-riabilitativi, formativi e educativi, di accompagnamento sul posto di lavoro e di supporto, anche in fase post-assunzione;
 - d) forme di supporto e di accompagnamento per i datori di lavoro per la realizzazione degli adempimenti previsti dalla legge 12 marzo 1999, n. 68 (Norme per il diritto al lavoro dei disabili);
 - e) un sistema di incentivi e di convenzioni volto al proficuo inserimento lavorativo;
 - f) il monitoraggio e la valutazione delle azioni avviate, al fine di verificarne la loro efficacia in relazione alle peculiarità delle persone con disabilità da inserire o già inserite nel mondo del lavoro.
3. La Regione garantisce, inoltre, l'integrazione fra le attività di cui al comma 2 e i servizi sociali e sanitari, al fine di realizzare, con un progetto unitario, forme di sostegno personalizzato, anche mediante l'utilizzo coordinato degli strumenti in favore della disabilità previsti dalla l. 68/1999 e dalla l.r. 7/2003, con particolare riferimento alle disposizioni in materia di formazione professionale e di collocamento mirato.
4. La Regione, in accordo con il Consiglio permanente degli enti locali e l'Azienda USL, può elevare le quote di riserva di cui all'articolo 3 della l. 68/1999 per l'assunzione obbli-

Art. 10

(Insertion et intégration des personnes handicapées dans le monde du travail)

1. La Région, dans le respect des choix des destinataires, encourage et favorise le recrutement des personnes handicapées sous contrat à durée indéterminée, ainsi que le démarrage et la consolidation d'activités autonomes de la part desdites personnes, par des actions d'orientation, de formation, d'insertion et d'accompagnement visant à une intégration positive et stable desdites personnes dans le monde du travail, même sous forme d'auto-entreprenariat.
2. Pour les fins visées au premier alinéa du présent article et dans le cadre du plan triennal de la politique de l'emploi, de la formation professionnelle, de l'orientation et du développement des actions de promotion de l'emploi et de l'occupation visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 (Dispositions en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi), la Région garantit :
 - a) La participation des personnes handicapées et des familles de celles-ci à la définition et à la réalisation du projet individuel d'insertion dans le monde du travail ;
 - b) Les initiatives de formation, de stage, d'orientation et de requalification, réalisées également à travers des parcours individuels ou de groupe se reliant au système de l'éducation et aux initiatives intégrées d'éducation et de formation professionnelle ;
 - c) Un système intégré de services pour le travail, pour la rééducation sociale, pour la formation et pour l'éducation, ainsi que pour l'accompagnement sur le lieu de travail et pour le support, même après le recrutement ;
 - d) Les formes de soutien et d'accompagnement des employeurs en vue de l'accomplissement des obligations prévues par la loi n° 68 du 12 mars 1999 (Dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées) ;
 - e) Un système d'aides et de conventions visant à une insertion efficace des personnes handicapées dans le monde du travail ;
 - f) Le suivi et l'évaluation des actions mises en place, aux fins du contrôle de l'efficacité de celles-ci par rapport aux caractéristiques individuelles des personnes handicapées insérées ou devant être insérées dans le monde du travail.
3. Par ailleurs, la Région garantit l'intégration des activités visées au deuxième alinéa du présent article aux services sociaux et sanitaires, aux fins de la réalisation, par un projet unique, de formes de soutien personnalisées, même par l'utilisation coordonnée des outils en faveur des personnes handicapées prévus par la loi n° 68/1999 et par la LR n° 7/2003, eu égard notamment aux dispositions en matière de formation professionnelle et de placement ciblé.
4. La Région, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales et l'Agence USL, peut augmenter, dans le cadre du statut unique de la Vallée d'Aoste et de l'Agence

gatoria di persone con disabilità nell'ambito del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta e dell'Azienda USL.

5. La Regione riconosce, quale luogo privilegiato di transizione verso il mercato ordinario del lavoro, le cooperative sociali di cui all'articolo 1, comma 1, lettera b), della legge 8 novembre 1991, n. 381 (Disciplina delle cooperative sociali), e le imprese sociali di cui al decreto legislativo 24 marzo 2006, n. 155 (Disciplina dell'impresa sociale, a norma della legge 13 giugno 2005, n. 118).
6. La Regione riserva alle cooperative e alle imprese sociali di cui al comma 5 la partecipazione alle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici, in relazione a singoli appalti o in considerazione dell'oggetto di determinati appalti. La Regione riserva, inoltre, ai medesimi soggetti l'esecuzione degli appalti pubblici nel contesto di programmi di lavoro protetti, quando la maggioranza dei lavoratori interessati è composta da persone con disabilità di cui all'articolo 1 della l. 68/1999 o da persone svantaggiate di cui all'articolo 4 della l. 381/1991 che, in ragione della natura della loro disabilità o della gravità del loro disagio, non sono in grado di esercitare un'attività professionale in condizioni normali.
7. Per le forniture di beni o servizi diversi da quelli socio-sanitari e educativi, il cui importo stimato al netto dell'IVA sia pari o superiore agli importi stabiliti dalle direttive comunitarie in materia di appalti pubblici, la Regione, nei bandi di gara d'appalto e nei capitolati d'onere, inserisce fra le condizioni di esecuzione, ove possibile in base alla natura delle prestazioni, l'obbligo di eseguire il contratto con l'impiego delle persone di cui al comma 6 e con l'adozione di specifici programmi di recupero e di inserimento lavorativo.

Art. 11

(Benefici volti a favorire la vita di relazione delle persone con disabilità)

1. La Regione promuove iniziative ed interventi volti a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visitabilità degli edifici pubblici, privati e dei luoghi aperti al pubblico, ai sensi dell'articolo 24 della l. 104/1992, mediante interventi finanziari finalizzati:
 - a) all'eliminazione o al superamento delle barriere architettoniche e sensoriali dagli edifici pubblici e privati aperti al pubblico e dall'abitazione di residenza delle persone con disabilità, nonché alla rimozione degli ostacoli per l'esercizio di attività lavorative, sportive, turistiche e ricreative;
 - b) all'acquisto di ausili, attrezzature e mezzi essenziali alla locomozione ad uso privato.
2. Beneficiano delle agevolazioni di cui al presente articolo:

USL, les quotas de postes réservés visés à l'art. 3 de la loi n° 68/1999 pour le recrutement obligatoire des personnes handicapées.

5. La Région reconnaît les coopératives d'aide sociale visées à la lettre b du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 381 du 8 novembre 1991 (Réglementation des coopératives d'aide sociale) et les entreprises d'aide sociale visées au décret législatif n° 155 du 24 mars 2006 (Réglementation des entreprises d'aide sociale, au sens de la loi n° 118 du 13 juin 2005) en tant que lieux privilégiés de transition vers le marché ordinaire du travail.
6. La Région réserve aux coopératives et aux entreprises d'aide sociale visées au cinquième alinéa du présent article la participation aux procédures d'adjudication de certains marchés publics, eu égard notamment à l'objet de ceux-ci. Par ailleurs, la Région réserve auxdits sujets l'exécution des marchés publics dans le cadre des programmes de travail protégés, si la majorité des travailleurs concernés est représentée par les personnes handicapées visées à l'art. 1^{er} de la loi n° 68/1999 ou par les personnes défavorisées visées à l'art. 4 de la loi n° 381/1991 qui, en raison de la nature de leur handicap ou de la gravité de leur problème, ne sont pas en mesure d'exercer une activité professionnelle dans des conditions normales.
7. Pour la fourniture de biens ou de services autres que ceux socio-sanitaires et éducatifs, dont le montant présumé (déduction faite de l'IVA) est égal ou supérieur aux montants fixés par les directives communautaires en matière de marchés publics, la Région peut établir parmi les conditions d'exécution requises dans les avis d'appel d'offres et dans les cahiers de charges spéciales, lorsque la nature des prestations le permet, l'obligation d'exécuter le contrat par l'utilisation des personnes visées au sixième alinéa du présent article et par l'adoption de programmes de récupération et d'insertion professionnelle spécifiques.

Art. 11

(Aides visant à favoriser la vie relationnelle des personnes handicapées)

1. La Région favorise les initiatives et les actions susceptibles de garantir l'accessibilité, l'adaptabilité et la visitabilité des immeubles publics et privés et des lieux publics, au sens de l'art. 24 de la loi n° 104/1992, par des aides visant :
 - a) À l'élimination ou au dépassement des barrières architecturales, sensorielles et perceptives des immeubles publics ou privé ouverts au public et de la résidence principale de la personne handicapée, ainsi qu'à l'élimination des obstacles à l'exercice des activités professionnelles, sportives, touristiques et récréatives ;
 - b) À l'achat d'outils, d'équipements et de moyens à usage privé nécessaires pour la locomotion.
2. Peuvent bénéficier des aides visées au présent article :

- a) gli enti pubblici;
- b) gli enti privati e le imprese operanti in Valle d'Aosta;
- c) le persone, anche ultrasessantacinquenni, con disabilità consistente in una menomazione e in una disabilità funzionale permanente, dalle quali discendono obiettive difficoltà alla mobilità o alla vita di relazione, certificate dalle commissioni mediche collegiali di cui all'articolo 4 della l.r. 11/1999.
3. Per la realizzazione di opere finalizzate all'eliminazione o al superamento delle barriere architettoniche e sensoripercettive in edifici e luoghi pubblici possono essere concessi contributi in conto capitale in misura non superiore al 90 per cento della spesa effettivamente sostenuta, comprensiva dei costi di progettazione, appalto, esecuzione e direzione lavori, in misura comunque non superiore ad euro 150.000 per ogni singolo immobile.
4. Per la realizzazione di opere finalizzate all'eliminazione o al superamento delle barriere architettoniche e sensoripercettive in edifici e luoghi privati aperti al pubblico possono essere concessi contributi in conto capitale in misura non superiore al 75 per cento della spesa effettivamente sostenuta, comprensiva dei costi di progettazione, esecuzione e direzione lavori, in misura comunque non superiore ad euro 50.000 per ogni singola unità immobiliare o luogo oggetto di intervento.
5. Per la realizzazione di opere finalizzate all'eliminazione o al superamento delle barriere architettoniche e sensoripercettive in edifici privati, con esclusione delle abitazioni secondarie, possono essere concessi contributi in conto capitale in misura non superiore ad euro 10.000 per ogni singolo intervento o ad euro 25.000, se si tratti della realizzazione di ascensori.
6. Possono essere concessi contributi in conto capitale anche per l'acquisto e l'installazione di ausili e di attrezzature, intendendosi per tali:
- a) i beni mobili idonei al miglioramento della vita di relazione delle persone con disabilità;
- b) i beni mobili idonei al superamento delle barriere architettoniche e a favorire la mobilità interna e esterna agli edifici;
- c) gli strumenti di adattamento degli autoveicoli o motoveicoli, anche se prodotti in serie.
7. Beneficiano dei contributi di cui al comma 6:
- a) gli enti pubblici e privati e le imprese operanti in Valle d'Aosta, in misura non superiore al 90 per cento della spesa effettivamente sostenuta, per un importo comunque non superiore ad euro 25.000 per ogni singolo intervento;
- b) le persone di cui al comma 2, lettera c), dedotto l'even-
- a) Les établissements publics ;
- b) Les établissements privés et les entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste ;
- c) Les personnes, même de plus de soixante-cinq ans, souffrant d'un handicap consistant en une infirmité et en un handicap fonctionnel permanent qui entraînent des difficultés objectives pour ce qui est de la mobilité ou de la vie relationnelle et qui sont certifiés par les commissions médicales visées à l'art. 4 de la LR n° 11/1999.
3. Pour la réalisation des ouvrages visant à l'élimination ou au dépassement des barrières architecturales, sensorielles et perceptives des immeubles et des lieux ouverts au public, des aides en capital peuvent être octroyées à hauteur de 90 pour cent au maximum de la dépense effectivement supportée, y compris les coûts relatifs à la conception, à l'attribution, à l'exécution et à la direction des travaux, et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de 150 000 euros pour chaque immeuble.
4. Pour la réalisation des ouvrages visant à l'élimination ou au dépassement des barrières architecturales, sensorielles et perceptives des immeubles et des lieux privés ouverts au public, des aides en capital peuvent être octroyées à hauteur de 75 pour cent au maximum de la dépense effectivement supportée, y compris les coûts relatifs à la conception, à l'exécution et à la direction des travaux, et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de 50 000 euros pour chaque unité immobilière ou lieu faisant l'objet des travaux.
5. Pour la réalisation des ouvrages visant à l'élimination ou au dépassement des barrières architecturales, sensorielles et perceptives des immeubles privés, exception faite des résidences secondaires, des aides en capital peuvent être octroyées jusqu'à concurrence de 10 000 euros pour chaque intervention ou de 25 000 euros pour la mise en place des ascenseurs.
6. Les aides en capital peuvent être accordées même pour l'achat et pour l'installation d'outils et d'équipements, à savoir :
- a) Les biens meubles susceptibles d'améliorer la vie relationnelle des personnes handicapées ;
- b) Les biens meubles servant au dépassement des barrières architecturales et favorisant le déplacement à l'intérieur et à l'extérieur des immeubles ;
- c) Les équipements, le cas échéant produits en série, pour l'adaptation des véhicules automobiles.
7. Peuvent bénéficier des aides visées au sixième alinéa du présent article :
- a) Les organismes publics et privés et les entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste, à hauteur de 90 pour cent au maximum de la dépense effectivement supportée et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de 25 000 euros pour chaque intervention ;

tuale finanziamento concesso dal Servizio sanitario nazionale (SSN).

8. Per il pagamento degli interessi su mutui o prestiti contratti per l'acquisto di mezzi necessari alla locomozione ad uso privato in favore delle persone di cui al comma 2, lettera c), ovvero in favore di coloro i quali le abbiano in carico, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917 (Approvazione del testo unico delle imposte sui redditi), possono essere concessi contributi in conto capitale in misura pari al 75 per cento della spesa effettivamente sostenuta.
9. I contributi di cui al presente articolo non sono cumulabili con altri interventi pubblici concessi per le medesime iniziative.
10. I contributi di cui al presente articolo, se destinati alle imprese operanti in Valle d'Aosta, sono erogati in regime *de minimis*, ai sensi della normativa comunitaria vigente.
11. La determinazione delle singole percentuali di intervento a favore delle persone con disabilità da parte della Regione è stabilita sulla base dell'indicatore regionale della situazione economica di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004). La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, ogni ulteriore criterio e modalità, anche procedimentale, per la concessione e l'erogazione dei contributi di cui al presente articolo.

CAPO IV PRESTAZIONI

Art. 12 (Sportello informativo integrato)

1. La Regione, al fine di promuovere un sistema di attività informativa e di consulenza a favore della collettività e, in particolare, a favore delle persone con disabilità e dei loro familiari e di fornire risposte su tutti gli aspetti della vita sociale e relazionale collegati alla problematica della disabilità, realizza, per il tramite delle proprie strutture o in regime di convenzione con le cooperative sociali o le istituzioni del privato sociale che risultino in possesso di un'adeguata esperienza in tema di consulenza e assistenza giuridica, uno sportello informativo integrato.
2. Lo sportello informativo integrato fornisce informazioni concernenti la disabilità in termini di diritti, agevolazioni, benefici, percorsi, opportunità, referenti e altro, con particolare riferimento:
 - a) agli aspetti fiscali;
 - b) all'assistenza, alla previdenza e ai servizi per le persone con disabilità;

b) Les personnes visées à la lettre c du deuxième alinéa du présent article ; en l'occurrence, il y a lieu de déduire du montant des aides l'éventuel financement octroyé par le Service sanitaire national (SSN).

8. Pour le paiement des intérêts sur les emprunts ou les prêts contractés pour l'achat de véhicules à usage privé servant à la locomotion des personnes visées à la lettre c du deuxième alinéa du présent article ou des personnes qui ont en charge celles-ci, au sens du décret du président de la République n° 917 du 22 décembre 1986 (Approbation du texte unique des impôts sur les revenus), des aides en capital peuvent être octroyées à hauteur de 75 pour cent de la dépense effectivement supportée.
9. Les aides visées au présent article ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques octroyées au titre des mêmes initiatives.
10. Les aides visées au présent article accordées aux entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste sont octroyées en régime *de minimis*, au sens des dispositions communautaires en vigueur.
11. Les pourcentages des aides octroyées par la Région en faveur des personnes handicapées sont établis sur la base de l'indicateur régional de la situation économique visé à la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004). Le Gouvernement régional établit par une délibération tout critère et modalité supplémentaire, relatif également à la procédure, pour l'octroi et le versement des aides visées au présent article.

CHAPITRE IV PRESTATIONS

Art. 12 (Guichet d'information intégré)

1. Afin de promouvoir un système d'information et de conseil en faveur de la collectivité et, notamment, des personnes handicapées et des familles de celles-ci, ainsi que de fournir des réponses à tous les aspects de la vie sociale et relationnelle liés aux problèmes du handicap, la Région institue, par l'intermédiaire de ses structures ou sur la base d'une convention passée avec les coopératives d'aide sociale ou les institutions privées d'aide sociale justifiant d'une expérience appropriée dans le secteur du conseil et de l'assistance juridique, un guichet d'information intégré.
2. Le guichet d'information intégré fournit des renseignements sur le handicap et, en particulier, sur les droits, les aides, les bénéficiaires, les parcours, les opportunités, les référents et les autres aspects afférents, eu égard notamment :
 - a) Aux aspects fiscaux ;
 - b) À l'assistance, aux mesures de sécurité sociale et aux services pour les personnes handicapées ;

- c) alle associazioni operanti nel settore della disabilità;
 - d) alle barriere architettoniche e sensoriali e alla progettazione accessibile;
 - e) all'educazione e all'istruzione;
 - f) alla formazione;
 - g) al lavoro;
 - h) alla mobilità e ai trasporti;
 - i) alle riviste specializzate e alla documentazione;
 - j) alla sanità;
 - k) al tempo libero e al turismo;
 - l) agli ausili, alle attrezzature e agli strumenti informatici.
3. Lo sportello svolge anche attività di raccordo con i diversi uffici per avviare le procedure previste per accedere ai vari servizi.

Art. 13
(Rete di servizi)

1. La rete di servizi per la presa in carico delle persone con disabilità prevede sostegno e interventi nei seguenti ambiti:
- a) domiciliarità, costituita dai servizi che assicurano:
 - 1) interventi di promozione dell'autonomia personale, ovvero programmi di intervento finalizzati all'acquisizione e al mantenimento di autonomie personali che permettano di migliorare la capacità di relazione e di partecipazione alla vita sociale e lavorativa, e interventi di promozione delle attività sportive, ricreative e di integrazione sociale;
 - 2) servizi diurni finalizzati alla promozione dell'autonomia e all'integrazione sociale, erogati con carattere di flessibilità e di continuità;
 - 3) interventi erogati a domicilio e di supporto alla famiglia o interventi di assistenza domiciliare integrata;
 - 4) interventi di sostegno economico;
 - 5) interventi di sollievo, di accoglienza temporanea programmata, di pronta accoglienza, di soggiorni di sollievo;
 - b) residenzialità, costituita dai servizi, integrati nella rete territoriale regionale, finalizzati all'accoglienza delle persone con disabilità nelle situazioni in cui non risulta più possibile la permanenza nel proprio domicilio.
2. La rete di cui al comma 1 si rivolge alle persone con disabilità fino ai sessantaquattro anni di età e alle loro famiglie. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 11, al comma 1 del sessantacinquesimo anno di età, le persone con disabilità usufruiscono dei servizi e delle prestazioni previsti per le persone anziane non autosufficienti.
3. Gli standard strutturali, i requisiti organizzativi minimi e il procedimento finalizzato al rilascio dell'autorizzazione alle strutture e ai servizi della rete di cui al comma 1 restano disciplinati dall'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 (Norme per la razionalizzazione del-

- c) Aux associations œuvrant dans le secteur du handicap ;
- d) Aux barrières architecturales, sensorielles et perceptives et à la conception accessible ;
- e) À l'éducation et à l'instruction ;
- f) À la formation ;
- g) Au travail ;
- h) À la mobilité et aux transports ;
- i) Aux revues spécialisées et à la documentation ;
- j) À la santé ;
- k) Aux loisirs et au tourisme ;
- l) Aux outils, aux équipements et aux moyens informatiques.

3. Le guichet exerce également une activité de liaison avec les différents bureaux en vue de l'engagement des procédures prévues pour l'accès aux différents services.

Art. 13
(Réseau de services)

1. Le réseau de services pour la prise en charge des personnes handicapées prévoit des actions de soutien et des initiatives dans les secteurs suivants :
- a) Soins à domicile, à savoir :
 - 1) Des actions de promotion de l'autonomie personnelle, soit des plans d'intervention visant à l'acquisition et au maintien des autonomie personnelles nécessaires à améliorer la capacité de relation et de participation à la vie sociale et professionnelle, ainsi que des actions de promotion des activités sportives, récréatives et d'intégration sociale ;
 - 2) Des services de jour visant à la promotion de l'autonomie et à l'intégration sociale, fournis de manière flexible et continue ;
 - 3) Des services fournis à domicile à titre de soutien de la famille ou des actions relevant de l'assistance à domicile intégrée ;
 - 4) Des aides économiques ;
 - 5) Des actions de soulagement, d'accueil temporaire planifié et d'accueil d'urgence, ainsi que des séjours de soulagement ;
 - b) Soins résidentiels, constitués par les services intégrés dans le réseau territorial régional et visant à l'accueil des personnes handicapées, dans les cas où celles-ci ne peuvent plus rester à leur domicile.
2. Le réseau visé au premier alinéa du présent article est destiné aux personnes handicapées âgées de soixante-quatre ans au maximum et aux familles de celles-ci. Sans préjudice des dispositions de l'art. 11 de la présente loi, les personnes handicapées âgées de soixante-cinq ans ou plus bénéficient des services et des prestations prévues pour les personnes âgées non autonomes.
3. Les standards, les conditions organisationnelles minimales requises et la procédure de délivrance de l'autorisation relatifs aux structures et aux services du réseau visé au premier alinéa du présent article tombent sous le coup des dispositions de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 jan-

l'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella regione).

4. È autorizzata, nel rispetto della normativa vigente, la vendita dei prodotti realizzati nell'ambito delle attività svolte nei servizi diurni di cui al comma 1, lettera a), numero 2. I proventi delle vendite sono interamente reinvestiti nell'acquisto di nuove materie prime o di prodotti di consumo. La Giunta regionale è autorizzata, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, ad apportare al bilancio di previsione le variazioni necessarie per la gestione di tali proventi.

Art. 14
(Azioni positive)

1. La Regione promuove azioni positive e progetti, da realizzare anche su proposta degli enti locali, che, afferendo in particolare ai settori della casa, dei trasporti, delle attività turistico-ricreative, dello sport, della cultura e della formazione, perseguono l'obiettivo di prevenire l'isolamento e di superare in modo flessibile stati di emarginazione e di esclusione sociale delle persone con disabilità, con precedenza per coloro che sono in situazioni riconosciute di gravità ai sensi dell'articolo 3 della l. 104/1992. In particolare, la Regione sostiene:
- a) le iniziative a contenuto innovativo finalizzate all'eliminazione delle barriere di comunicazione per persone con disabilità visiva, uditiva o con problemi di linguaggio e di comunicabilità;
- b) le attività che coinvolgono più associazioni o cooperative sociali operanti a favore della disabilità e favoriscono significativi risultati nel campo dell'eliminazione degli ostacoli che impediscono il realizzarsi di un'autentica integrazione sociale delle persone con disabilità e che sono tese al miglioramento dei servizi.
2. La Regione sollecita gli enti locali alla predisposizione dei piani di eliminazione delle barriere architettoniche (PEBA) di cui all'articolo 32, comma 21, della legge 28 febbraio 1986, n. 41 (Legge finanziaria 1986), mediante azioni positive individuate con deliberazione della Giunta regionale, da adottare entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.
3. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, previo parere della Commissione consiliare competente e del Consiglio permanente degli enti locali, le modalità e i criteri per la realizzazione dei progetti di cui al comma 1.
4. A partire dall'anno 2009, entro il 30 settembre di ogni

vier 2000 (Dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste).

4. Dans le respect des dispositions en vigueur, la vente des produits réalisés dans le cadre des activités effectuées pendant les services de jour visés au point 2 de la lettre a du premier alinéa du présent article est autorisée. Les recettes sont entièrement utilisées pour l'achat de nouvelles matières premières ou de produits de consommation. Le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget prévisionnel qui s'avèrent nécessaires pour la gestion des dites recettes, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 14
(Actions positives)

1. La Région encourage les actions positives et les projets – pouvant être réalisés même sur proposition des collectivités locales – qui concernent notamment les secteurs du logement, des transports, des activités touristiques et récréatives, du sport, de la culture et de la formation et qui visent à prévenir l'isolement et à dépasser de manière flexible les situations de marginalisation et d'exclusion sociale des personnes handicapées, avec priorité pour celles qui vivent dans des situations dont la gravité a été reconnue au sens de l'art. 3 de la loi n° 104/1992. En particulier, la Région favorise :
- a) Les initiatives à caractère innovant visant à l'élimination des barrières de la communication pour les personnes souffrant d'un handicap visuel ou auditif ou présentant des problèmes de langage ou de communication ;
- b) Les activités qui intéressent plusieurs associations ou coopératives d'aide sociale œuvrant en faveur des personnes handicapées et qui favorisent l'élimination des obstacles empêchant la réalisation d'une intégration sociale authentique des personnes handicapées, ainsi que les activités qui visent à l'amélioration des services.
2. La Région sollicite les collectivités locales afin que celles-ci procèdent à l'établissement des plans d'élimination des barrières architecturales (PEBA) visés au vingt et unième alinéa de l'art. 32 de la loi n° 41 du 28 février 1986 (Loi de finances 1986) par les actions positives établies par une délibération du Gouvernement régional devant être adoptée dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
3. Le Gouvernement régional établit par délibération, sur avis de la commission du Conseil compétente et du Conseil permanent des collectivités locales, les modalités et les critères de réalisation des projets visés au premier alinéa du présent article.
4. À compter de 2009, le Gouvernement régional informe la

anno, la Giunta regionale relaziona alla Commissione consiliare competente in merito all'applicazione del presente articolo.

Art. 15

(Rete informativa regionale sulla disabilità)

1. Al fine di supportare adeguatamente la programmazione regionale e territoriale in materia di disabilità e di consentire una verifica dell'evolversi del fenomeno in Valle d'Aosta, l'assessorato regionale competente in materia di politiche sociali valorizza tutte le informazioni e i dati disponibili presso l'Amministrazione regionale e ne acquisisce altri, eventualmente necessari, presso enti pubblici e privati, secondo le indicazioni del Gruppo interistituzionale di cui all'articolo 4.
2. Le informazioni acquisite sulla disabilità, gli studi e le analisi che da essi derivano sono ottenute tramite il raccordo operativo con le istituzioni, gli enti e le associazioni che forniscono servizi in tale ambito, anche con l'intento di verificare la consistenza e la tipologia dei servizi esistenti a livello regionale e locale, valutandone l'incidenza quantitativa e la rispondenza al bisogno.

CAPO V
MODIFICAZIONE ALLA LEGGE
REGIONALE 31 MARZO 2003, N. 7

Art. 16

*(Modificazione alla legge regionale
31 marzo 2003, n. 7, e disposizioni transitorie)*

1. L'articolo 34 della l.r. 7/2003 è sostituito dal seguente:

«Art. 34

*(Fondo regionale della Valle d'Aosta
per l'occupazione delle persone disabili)*

1. La Regione istituisce, ai sensi dell'articolo 14 della l. 68/1999, il Fondo regionale della Valle d'Aosta per l'occupazione delle persone disabili.
2. Il Fondo è alimentato dai versamenti previsti dagli articoli 5 e 15 della l. 68/1999 e da eventuali finanziamenti regionali.
3. Il Fondo è destinato al finanziamento delle attività previste dall'articolo 14, comma 4, della l. 68/1999. In particolare, può concorrere al finanziamento delle agevolazioni, previste da norme nazionali e da iniziative e programmi regionali, per l'inserimento al lavoro delle persone disabili ed al finanziamento dei relativi servizi.
4. Il Fondo è amministrato da un Comitato composto da:
 - a) il Presidente del Consiglio per le politiche del lavoro

commission du Conseil compétente quant à l'application du présent article, et ce, au plus tard le 30 septembre de chaque année.

Art. 15

(Réseau régional d'information sur le handicap)

1. Aux fins de la planification régionale et territoriale en matière de handicap et du contrôle de l'évolution de ce phénomène en Vallée d'Aoste, l'Assessorat régional compétent en matière de politiques sociales valorise toutes les informations et les données dont l'Administration régionale dispose et en acquiert des nouvelles auprès des organismes publics et privés, suivant les indications du Groupe interinstitutionnel visé à l'art. 4 de la présente loi.
2. Les informations en matière de handicap, ainsi que les études et les analyses y afférentes sont obtenues par le biais d'une liaison opérationnelle avec les institutions, les organismes et les associations qui fournissent des services dans ce domaine, dans le but également de vérifier la consistance et la typologie des services existants à l'échelon régional et local et d'en évaluer l'incidence quantitative et la correspondance aux besoins.

CHAPITRE V
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 7 DU 31 MARS 2003

Art. 16

*(Modification de la loi régionale n° 7 du
31 mars 2003 et dispositions transitoires)*

1. L'art. 34 de la LR n° 7/2003 est remplacé comme suit :

« Art. 34

*(Fonds régional de la Vallée d'Aoste pour
l'emploi des personnes handicapées)*

1. Aux termes de l'art. 14 de la L. n° 68/1999, la Région institue le fonds régional de la Vallée d'Aoste pour l'emploi des personnes handicapées.
2. Ledit fonds est alimenté par les ressources visées aux articles 5 et 15 de la loi n° 68/1999 et éventuellement par des crédits régionaux.
3. Le fonds susmentionné est destiné au financement des actions visées au quatrième alinéa de l'art. 14 de la loi n° 68/1999 et peut notamment concourir à la couverture des aides à l'insertion professionnelle des personnes handicapées prévues par les dispositions nationales et par les initiatives et les programmes régionaux, ainsi qu'au financement des services y afférents.
4. Le fonds est administré par un Comité composé des membres indiqués ci-après :

- ro, di cui all'articolo 6;
- b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di programmazione e gestione delle politiche del lavoro e della formazione professionale;
 - c) il dirigente della struttura regionale competente in materia di disabilità;
 - d) un rappresentante delle organizzazioni sindacali dei lavoratori, designato dal Consiglio per le politiche del lavoro tra i soggetti di cui all'articolo 6, comma 3, lettera f);
 - e) un rappresentante delle organizzazioni dei datori di lavoro, designato dal Consiglio per le politiche del lavoro tra i soggetti di cui all'articolo 6, comma 3, lettera e);
 - f) il rappresentante delle associazioni dei disabili di cui all'articolo 6, comma 3, lettera g);
 - g) un rappresentante del Consiglio permanente degli enti locali della Valle d'Aosta, designato dal Consiglio stesso.
5. Il Comitato è nominato con decreto del Presidente della Regione e dura in carica cinque anni.
 6. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le modalità di funzionamento del Comitato.».
2. In sede di prima applicazione, il Comitato dura in carica fino alla scadenza naturale del Consiglio per le politiche del lavoro, di cui all'articolo 6 della l.r. 7/2003, in carica alla data di entrata in vigore della presente legge. La deliberazione di cui all'articolo 34, comma 6, della l.r. 7/2003, come sostituito dal comma 1, è adottata entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

CAPO VI

DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

Art. 17

(Modalità di attuazione)

1. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione:
 - a) il funzionamento del coordinamento in ambito regionale per la tutela delle persone con disabilità di cui all'articolo 4;
 - b) le modalità e i tempi di realizzazione dello sportello informativo integrato di cui all'articolo 12;
 - c) i criteri e le modalità per garantire alle persone con disabilità l'accessibilità, la fruibilità e la visitabilità degli edifici pubblici e privati aperti al pubblico o della propria abitazione mediante l'eliminazione o il superamento delle barriere architettoniche e sensoriali, nonché la rimozione degli ostacoli per l'esercizio di attività sportive, turistiche e ricreative;

- a) Le président du Conseil des politiques de l'emploi visé à l'art. 6 de la présente loi ;
- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de planification et de gestion des politiques de l'emploi et de la formation professionnelle ;
- c) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de handicap ;
- d) Un représentant des organisations syndicales des travailleurs, désigné par le Conseil des politiques de l'emploi parmi les sujets visés à la lettre f) du troisième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
- e) Un représentant des organisations syndicales des employeurs, désigné par le Conseil des politiques de l'emploi parmi les sujets visés à la lettre e) du troisième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
- f) Le représentant des associations des handicapés visé à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
- g) Un représentant du Conseil permanent des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, désigné par ledit Conseil.

5. Le Comité est nommé pour cinq ans par arrêté du président de la Région.

6. Le Gouvernement régional définit par délibération les modalités de fonctionnement du Comité. »

2. Lors de la première application de la présente loi, le mandat du Comité dure jusqu'à l'expiration normale du mandat du Conseil des politiques de l'emploi visé à l'art. 6 de la LR n° 7/2003 qui est en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. La délibération visée au sixième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 7/2003, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, est adoptée dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Art. 17

(Modalités d'application)

1. Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional prend une délibération qui régit :
 - a) L'activité de coordination à l'échelon régional pour la protection des personnes handicapées visée à l'art. 4 de la présente loi ;
 - b) Les modalités et les délais de réalisation du Guichet d'information intégré visé à l'art. 12 de la présente loi ;
 - c) Les critères et les modalités nécessaires afin de garantir aux personnes handicapées l'accessibilité, l'adaptabilité et la visitabilité des immeubles publics et privés ouverts au public ou de leur résidence principale par l'élimination ou le dépassement des barrières architecturales, sensorielles et perceptives, ainsi que par l'élimination des obstacles à l'exercice des activités spor-

- d) le modalità di integrazione istituzionale per assicurare, nell'ottica della presa in carico:
- 1) la composizione e le modalità di funzionamento delle UVMD;
 - 2) il sostegno alle forme di continuità assistenziale, nel passaggio dall'età evolutiva all'età adulta e anziana;
 - 3) il sostegno psicologico alla persona con disabilità e alla sua famiglia;
 - 4) le modalità di collaborazione con i servizi riabilitativi, di neurologia e con il dipartimento di salute mentale dell'Azienda USL.
2. La Giunta regionale stabilisce, con proprie deliberazioni, sentito il Gruppo interistituzionale sulla disabilità di cui all'articolo 4, ogni ulteriore criterio e modalità necessari alla piena attuazione della presente legge.

Art. 18

(Abrogazioni e disposizioni transitorie)

1. La legge regionale 12 gennaio 1999, n. 3 (Norme per favorire la vita di relazione delle persone disabili), è abrogata.
2. È, inoltre, abrogato il comma 5 dell'articolo 18 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 2000/2002).
3. Nelle more dell'adozione dei provvedimenti attuativi della presente legge, continuano ad applicarsi i corrispondenti provvedimenti attuativi della legge di cui al comma 1.

Art. 19

(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione degli articoli 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14 e 15 è determinato complessivamente in euro 2.460.000 per l'anno 2008, euro 4.054.000 per l'anno 2009, euro 4.337.000 per l'anno 2010 e in euro 5.500.000 a decorrere dall'anno 2011.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 nell'obiettivo programmatico 2.2.3.03 (Assistenza sociale e beneficenza pubblica).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci e nello stesso obiettivo programmatico, al capitolo 61310 (Fondo regionale per le politiche sociali), secondo le modalità di cui all'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004).

tives, touristiques et récréatives ;

- d) Les modalités d'intégration institutionnelle pour assurer, dans l'optique de la prise en charge :
- 1) La composition et les modalités de fonctionnement des UEMD ;
 - 2) Le soutien aux formes de continuité des soins, lors du passage de l'âge de l'enfance et de l'adolescence à l'âge adulte et de l'âge adulte au troisième âge ;
 - 3) Le soutien psychologique à la personne handicapée et à la famille de celle-ci ;
 - 4) Les modalités de collaboration avec les services chargés de la rééducation et de la neurologie, ainsi qu'avec le département de santé mentale de l'Agence USL.

2. Le Gouvernement régional établit par délibération, le Groupe interinstitutionnel sur le handicap visé à l'art. 4 ci-dessus entendu, tout critère et modalité supplémentaire nécessaire aux fins de la pleine application de la présente loi.

Art. 18

(Abrogations et dispositions transitoires)

1. La loi régionale n° 3 du 12 janvier 1999 (Dispositions destinées à favoriser la vie sociale des personnes handicapées) est abrogée.
2. Par ailleurs, le cinquième alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 (Loi de finances au titre des années 2000/2002) est abrogé.
3. Dans l'attente de l'adoption des actes d'application de la présente loi, les actes d'application de la loi visée au premier alinéa du présent article demeurent applicables.

Art. 19

(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application des articles 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14 et 15 de la présente loi est établie à 2 460 000 euros pour 2008, à 4 054 000 euros pour 2009, à 4 337 000 euros pour 2010 et à 5 500 000 euros à compter de 2011.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre de l'objectif programmatico 2.2.3.03 (Aide sociale et bienfaisance publique).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 61310 (Fonds régional pour les politiques sociales), dans le cadre de l'objectif programmatico et des budgets mentionnés au deuxième alinéa ci-dessus, suivant les modalités indiquées au troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre des années 2002/2004).

4 Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 201

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 97 del 18 gennaio 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 29 gennaio 2008;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 1° febbraio 2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 1° febbraio 2008;
- esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 marzo 2008, nuovo testo della V^a Commissione e relazione del Consigliere VIÉRIN Adriana;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 marzo 2008 sul nuovo testo della V^a Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 9 aprile 2008, con deliberazione n. 3463/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 201

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 97 du 18 janvier 2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29 janvier 2008 ;
- soumis à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 1^{er} février 2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 1^{er} février 2008 ;
- examiné par la V^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 mars 2008 – nouveau texte de la V^{ème} Commission et rapport du Conseiller VIÉRIN Adriana ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 mars 2008 sur le nouveau texte de la V^{ème} Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 9 avril 2008, délibération n° 3463/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 14.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2 della Costituzione prevede quanto segue:

«Art. 2

La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale.»

⁽²⁾ L'articolo 3 della Costituzione prevede quanto segue:

«Art. 3

Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'eguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese.»

⁽³⁾ L'articolo 38 della Costituzione prevede quanto segue:

«Art. 38

Ogni cittadino inabile al lavoro e sprovvisto dei mezzi necessari per vivere ha diritto al mantenimento e all'assistenza sociale.

I lavoratori hanno diritto che siano preveduti ed assicurati mezzi adeguati alle loro esigenze di vita in caso di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria.

Gli inabili ed i minorati hanno diritto all'educazione e all'avviamento professionale.

Ai compiti previsti in questo articolo provvedono organi ed istituti predisposti o integrati dallo Stato.

L'assistenza privata è libera.»

⁽⁴⁾ L'articolo 14 della legge 8 novembre 2000, n. 328 prevede quanto segue:

«14. Progetti individuali per le persone disabili.

- 1. Per realizzare la piena integrazione delle persone disabili di cui all'articolo 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, nell'ambito della vita familiare e sociale, nonché nei percorsi dell'istruzione scolastica o professionale e del lavoro, i comuni, d'intesa con le aziende unità sanitarie locali, predispongono, su richiesta dell'interessato, un progetto individuale, secondo quanto stabilito al comma 2.*
- 2. Nell'ambito delle risorse disponibili in base ai piani di cui agli articoli 18 e 19, il progetto individuale comprende, oltre alla valutazione diagnostico-funzionale, le prestazioni di cura e di riabilitazione a carico del Servizio sanitario nazionale, i servizi alla persona a cui provvede il comune in forma diretta o accreditata, con particolare riferimento al recupero e all'integrazione sociale, nonché le misure economiche necessarie per il superamento di condizioni di povertà, emarginazione ed esclusione sociale. Nel progetto individuale sono definiti le potenzialità e gli eventuali sostegni per il nucleo familiare.*
- 3. Con decreto del Ministro della sanità, di concerto con il Ministro per la solidarietà sociale, da emanare entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono definite, nel rispetto dei principi di tutela della riservatezza previsti dalla normativa vigente, le modalità per indicare nella tessera sanitaria, su richiesta dell'interessato, i dati relativi alle condizioni di non autosufficienza o di dipendenza per facilitare la persona disabile nell'accesso ai servizi ed alle prestazioni sociali.»*

⁽⁵⁾ L'articolo 15 della legge 8 novembre 2000, n. 328 prevede quanto segue:

«15. Sostegno domiciliare per le persone anziane non autosufficienti.

- 1. Ferme restando le competenze del Servizio sanitario nazionale in materia di prevenzione, cura e riabilitazione, per le patologie acute e croniche, particolarmente per i soggetti non autosufficienti, nell'ambito del Fondo nazionale per le politiche sociali il Ministro per la solidarietà sociale, con proprio decreto, emanato di concerto con i Ministri della sanità e per le pari opportunità, sentita la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, determina annualmente la quota da riservare ai servizi a favore delle persone anziane non autosufficienti, per favorirne l'autonomia e sostenere il nucleo familiare nell'assistenza domiciliare alle persone anziane che ne fanno richiesta.*
- 2. Il Ministro per la solidarietà sociale, con il medesimo decreto di cui al comma 1, stabilisce annualmente le modalità di ripartizione dei finanziamenti in base a criteri ponderati per quantità di popolazione, classi di età e incidenza degli anziani, valutando altresì la posizione delle regioni e delle province autonome in rapporto ad indicatori nazionali di non autosufficienza e di reddito. In sede di prima applicazione della presente legge, il decreto di cui al comma 1 è emanato entro novanta giorni dalla data della sua entrata in vigore.*
- 3. Una quota dei finanziamenti di cui al comma 1 è riservata ad investimenti e progetti integrati tra assistenza e sanità, realizzati in rete con azioni e programmi coordinati tra soggetti pubblici e privati, volti a sostenere e a favorire l'autonomia delle persone anziane e la loro permanenza nell'ambiente familiare secondo gli indirizzi indicati dalla presente legge. In sede di prima applicazione della presente legge le risorse individuate ai sensi del comma 1 sono finalizzate al potenziamento delle attività di assistenza domiciliare integrata.*
- 4. Entro il 30 giugno di ogni anno le regioni destinatarie dei finanziamenti di cui al comma 1 trasmettono una relazione al Ministro per la solidarietà sociale e al Ministro della sanità in cui espongono lo stato di attuazione degli interventi e gli obiettivi conseguiti nelle attività svolte ai sensi del presente articolo, formulando anche eventuali proposte per interventi innovativi. Qualora una o più regioni non provvedano all'impegno contabile delle quote di competenza entro i tempi indicati nel riparto di cui al comma 2, il Ministro per la solidarietà sociale, di concerto con il Ministro della sanità, sentita la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, provvede alla rideterminazione e riassegnazione dei finanziamenti alle regioni.»*

⁽⁶⁾ L'articolo 16 della legge 8 novembre 2000, n. 328 prevede quanto segue:

«16. Valorizzazione e sostegno delle responsabilità familiari.

- 1. Il sistema integrato di interventi e servizi sociali riconosce e sostiene il ruolo peculiare delle famiglie nella formazione e nella cura della persona, nella promozione del benessere e nel perseguimento della coesione socia-*

le; sostiene e valorizza i molteplici compiti che le famiglie svolgono sia nei momenti critici e di disagio, sia nello sviluppo della vita quotidiana; sostiene la cooperazione, il mutuo aiuto e l'associazionismo delle famiglie; valorizza il ruolo attivo delle famiglie nella formazione di proposte e di progetti per l'offerta dei servizi e nella valutazione dei medesimi. Al fine di migliorare la qualità e l'efficienza degli interventi, gli operatori coinvolgono e responsabilizzano le persone e le famiglie nell'ambito dell'organizzazione dei servizi.

2. I livelli essenziali delle prestazioni sociali erogabili nel territorio nazionale, di cui all'articolo 22, e i progetti obiettivi, di cui all'articolo 18, comma 3, lettera b), tengono conto dell'esigenza di favorire le relazioni, la corresponsabilità e la solidarietà fra generazioni, di sostenere le responsabilità genitoriali, di promuovere le pari opportunità e la condivisione di responsabilità tra donne e uomini, di riconoscere l'autonomia di ciascun componente della famiglia.
3. Nell'ambito del sistema integrato di interventi e servizi sociali hanno priorità:
 - a) l'erogazione di assegni di cura e altri interventi a sostegno della maternità e della paternità responsabile, ulteriori rispetto agli assegni e agli interventi di cui agli articoli 65 e 66 della legge 23 dicembre 1998, n. 448, alla legge 6 dicembre 1971, n. 1044, e alla legge 28 agosto 1997, n. 285, da realizzare in collaborazione con i servizi sanitari e con i servizi socio-educativi della prima infanzia;
 - b) politiche di conciliazione tra il tempo di lavoro e il tempo di cura, promosse anche dagli enti locali ai sensi della legislazione vigente;
 - c) servizi formativi ed informativi di sostegno alla genitorialità, anche attraverso la promozione del mutuo aiuto tra le famiglie;
 - d) prestazioni di aiuto e sostegno domiciliare, anche con benefici di carattere economico, in particolare per le famiglie che assumono compiti di accoglienza, di cura di disabili fisici, psichici e sensoriali e di altre persone in difficoltà, di minori in affidamento, di anziani;
 - e) servizi di sollievo, per affiancare nella responsabilità del lavoro di cura la famiglia, ed in particolare i componenti più impegnati nell'accudimento quotidiano delle persone bisognose di cure particolari ovvero per sostituirli nelle stesse responsabilità di cura durante l'orario di lavoro;
 - f) servizi per l'affido familiare, per sostenere, con qualificati interventi e percorsi formativi, i compiti educativi delle famiglie interessate.
4. Per sostenere le responsabilità individuali e familiari e agevolare l'autonomia finanziaria di nuclei monoparentali, di coppie giovani con figli, di gestanti in difficoltà, di famiglie che hanno a carico soggetti non autosufficienti con problemi di grave e temporanea difficoltà economica, di famiglie di recente immigrazione che presentino gravi difficoltà di inserimento sociale, nell'ambito delle risorse disponibili in base ai piani di cui agli articoli 18 e 19, i comuni, in alternativa a contributi assistenziali in denaro, possono concedere prestiti sull'onore, consistenti in finanziamenti a tasso zero secondo piani di restituzione concordati con il destinatario del prestito. L'onere dell'interesse sui prestiti è a carico del comune; all'interno del Fondo nazionale per le politiche sociali è riservata una quota per il concorso alla spesa destinata a promuovere il prestito sull'onore in sede

locale.

5. I comuni possono prevedere agevolazioni fiscali e tariffarie rivolte alle famiglie con specifiche responsabilità di cura. I comuni possono, altresì, deliberare ulteriori riduzioni dell'aliquota dell'imposta comunale sugli immobili (ICI) per la prima casa, nonché tariffe ridotte per l'accesso a più servizi educativi e sociali.
6. Con la legge finanziaria per il 2001 sono determinate misure fiscali di agevolazione per le spese sostenute per la tutela e la cura dei componenti del nucleo familiare non autosufficienti o disabili. Ulteriori risorse possono essere attribuite per la realizzazione di tali finalità in presenza di modifiche normative comportanti corrispondenti riduzioni nette permanenti del livello della spesa di carattere corrente.»

Note all'articolo 2:

⁽⁷⁾ La legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 27 del 15 giugno 1999.

⁽⁸⁾ La legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 32 del 9 agosto 2005.

Note all'articolo 3:

⁽⁹⁾ L'articolo 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue:

«3. Soggetti aventi diritto.

1. È persona handicappata colui che presenta una minorazione fisica, psichica o sensoriale, stabilizzata o progressiva, che è causa di difficoltà di apprendimento, di relazione o di integrazione lavorativa e tale da determinare un processo di svantaggio sociale o di emarginazione.
2. La persona handicappata ha diritto alle prestazioni stabilite in suo favore in relazione alla natura e alla consistenza della minorazione, alla capacità complessiva individuale residua e alla efficacia delle terapie riabilitative.
3. Qualora la minorazione, singola o plurima, abbia ridotto l'autonomia personale, correlata all'età, in modo da rendere necessario un intervento assistenziale permanente, continuativo e globale nella sfera individuale o in quella di relazione, la situazione assume connotazione di gravità.
Le situazioni riconosciute di gravità determinano priorità nei programmi e negli interventi dei servizi pubblici.
4. La presente legge si applica anche agli stranieri e agli apolidi, residenti, domiciliati o aventi stabile dimora nel territorio nazionale. Le relative prestazioni sono corrisposte nei limiti ed alle condizioni previste dalla vigente legislazione o da accordi internazionali.»

⁽¹⁰⁾ L'articolo 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue:

«4. Accertamento dell'handicap.

1. Gli accertamenti relativi alla minorazione, alle difficoltà, alla necessità dell'intervento assistenziale permanente e alla capacità complessiva individuale residua, di

cui all'articolo 3, sono effettuati dalle unità sanitarie locali mediante le commissioni mediche di cui all'articolo 1 della legge 15 ottobre 1990, n. 295, che sono integrate da un operatore sociale e da un esperto nei casi da esaminare, in servizio presso le unità sanitarie locali.»

Note all'articolo 7:

⁽¹¹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 4
(Commissioni mediche collegiali)

1. Il procedimento di accertamento sanitario degli stati di invalidità civile, cecità civile, sordomutismo e handicap è svolto dalle commissioni mediche collegiali, istituite con decreto del Presidente della Giunta regionale, dislocate sul territorio regionale. Le sedi delle commissioni sono individuate dalla Giunta regionale. Le commissioni durano in carica per un triennio.
2. Le commissioni di cui al comma 1 attendono ai compiti previsti dall'articolo 3 della l. 381/1970, dall'articolo 10 della legge 27 maggio 1970, n. 382 (Disposizioni in materia di assistenza ai ciechi civili), dall'articolo 8 della l. 118/1971 e dall'articolo 4 della l. 104/1992.
3. Le commissioni sono composte da un medico specialista in medicina legale ovvero apicale del ruolo medico legale degli enti previdenziali, che assume le funzioni di Presidente, e da tre medici membri effettivi, di cui uno designato, rispettivamente, dall'Associazione Nazionale Mutilati e Invalidi Civili (ANMIC) per la commissione invalidi civili, dall'Unione Italiana Ciechi (UIC) per la commissione ciechi civili, dall'Ente Nazionale Sordomuti (ENS) per la commissione sordomuti. Per l'accertamento di cui all'articolo 4 della l. 104/1992, le commissioni, integrate da un operatore sociale e da un esperto nella patologia relativa a ciascun caso da esaminare, designati dalla Giunta regionale, accertano la gravità della situazione di handicap nonché la capacità lavorativa e relazionale.
4. Le commissioni deliberano con la presenza minima di tre membri. L'assenza ingiustificata comporta la decadenza dall'organo qualora si ripeta per tre volte nell'ambito della durata in carica della commissione.
5. I membri delle commissioni si assentano nel caso in cui l'accertamento riguardi i propri assistiti o propri parenti o affini entro il quarto grado.
6. Per ogni membro effettivo è nominato un membro supplente che partecipa alle sedute in caso di assenza o impedimento del titolare. Il Presidente può essere sostituito da altro membro della commissione specialista in medicina legale ovvero apicale del ruolo medico legale degli enti previdenziali o, in subordine, dal membro più anziano di età.
7. Le commissioni esaminano le istanze secondo l'ordine cronologico di presentazione, a cui possono derogare solo in presenza di gravi e comprovati motivi di urgenza specificatamente evidenziati nel certificato medico di cui è corredata l'istanza. L'istante può farsi assistere, in sede di commissione, da un proprio medico di fiducia.
8. Il Presidente della commissione può disporre la visita domiciliare della persona convocata per l'accertamento, sulla base di esigenze obiettive indicate dalla persona convocata o su richiesta del medico curante. Per le visite domiciliari è richiesta la compresenza di almeno tre membri della commissione.
9. Nel caso di decesso del richiedente il riconoscimento dello

stato di invalido civile, di cieco civile o di sordomuto, le commissioni possono, su formale istanza degli eredi, procedere all'accertamento sanitario esclusivamente in presenza di documentazione medica rilasciata da strutture pubbliche o convenzionate, in data antecedente al decesso, comprovante, in modo certo, l'esistenza delle infermità e tale da consentire la formulazione di un'esatta diagnosi ed un compiuto e motivato giudizio medico-legale.

10. Entro trenta giorni dall'esaurimento della procedura dell'accertamento sanitario, la struttura competente notifica all'interessato, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento, il verbale di visita.
11. La segreteria delle commissioni è affidata, di norma, ad un dipendente della struttura competente.»

⁽¹²⁾ L'articolo 5 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 5
(Ricorsi)

1. Avverso i verbali di visita emessi dalle commissioni di cui all'articolo 4 gli interessati possono presentare, entro trenta giorni dalla notifica del verbale medesimo, ricorso motivato alla commissione di seconda istanza.
2. Il ricorso viene definito, su base documentale, salvo diversa decisione del Presidente della commissione, entro centocinquanta giorni dalla data di presentazione; nel frattempo è sospeso il termine di cui all'articolo 2, comma 4. Qualora la decisione non intervenga entro detto termine il ricorso si intende respinto.
3. La commissione di seconda istanza per l'invalidità civile, istituita con decreto del Presidente della Giunta regionale, è presieduta dal dirigente medico di secondo livello del servizio di medicina legale ed è composta da due medici legali o medici del lavoro.
4. Le commissioni di seconda istanza per la cecità civile e il sordomutismo, istituite con decreto del Presidente della Giunta regionale, sono presiedute dal dirigente di cui al comma 3 e sono composte, rispettivamente, da due medici oculisti e da due medici otorinolaringoiatri.
5. La richiesta di un nuovo accertamento sanitario per la medesima patologia è sempre ammessa dopo che siano sopraggiunti nuovi fattori determinanti un effettivo e persistente peggioramento dello stato di salute, comprovato con idonea certificazione medica avente data posteriore di almeno sei mesi dalla notifica del verbale di visita ovvero dell'esito del ricorso. Il Presidente della commissione autorizza la deroga a tale termine, previa valutazione del caso, quando si manifesta un improvviso aggravamento dello stato di salute.»

Nota all'articolo 8:

⁽¹³⁾ Vedasi nota 4.

Nota all'articolo 9:

⁽¹⁴⁾ L'articolo 12, comma 5, della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue:

- «5. All'individuazione dell'alunno come persona handicappata ed all'acquisizione della documentazione risultante dalla diagnosi funzionale, fa seguito un profilo dinamico-funzionale ai fini della formulazione di un piano educativo individualizzato, alla cui definizione provvedono congiuntamente, con

la collaborazione dei genitori della persona handicappata, gli operatori delle unità sanitarie locali e, per ciascun grado di scuola, personale insegnante specializzato della scuola, con la partecipazione dell'insegnante operatore psico-pedagogico individuato secondo criteri stabiliti dal Ministro della pubblica istruzione. Il profilo indica le caratteristiche fisiche, psichiche e sociali ed affettive dell'alunno e pone in rilievo sia le difficoltà di apprendimento conseguenti alla situazione di handicap e le possibilità di recupero, sia le capacità possedute che devono essere sostenute, sollecitate e progressivamente rafforzate e sviluppate nel rispetto delle scelte culturali della persona handicappata.»

Note all'articolo 10:

⁽¹⁵⁾ L'articolo 4 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 4
(Piano triennale)

1. In coerenza con le indicazioni del Patto per lo sviluppo della Valle d'Aosta, sottoscritto il 17 maggio 2000, e in armonia con l'intervento del Fondo sociale europeo, la Regione definisce un piano triennale degli interventi di politica del lavoro, delle azioni di formazione professionale, di orientamento e sviluppo delle azioni per favorire l'impiego e l'occupazione, di seguito denominato Piano triennale (1a).
2. Il Piano triennale indica:
 - a) gli obiettivi, le priorità e la tipologia degli interventi e delle azioni;
 - b) i destinatari, gli strumenti e i dispositivi realizzativi degli interventi e delle azioni;
 - c) la ripartizione delle risorse finanziarie complessivamente attivate;
 - d) le modalità della valutazione e della verifica dell'efficacia ed efficienza degli interventi e delle azioni.
3. Il Piano triennale è adottato in base alla seguente procedura:
 - a) la Giunta regionale delibera gli indirizzi del Piano triennale e affida l'elaborazione dello stesso alla struttura regionale competente in materia di programmazione e gestione delle politiche del lavoro e della formazione professionale;
 - b) la struttura regionale competente in materia di programmazione e gestione delle politiche del lavoro e della formazione professionale redige il Piano triennale e la Giunta regionale, sentito il parere del Consiglio per le politiche del lavoro di cui all'articolo 6, adotta la proposta di Piano da sottoporre all'approvazione del Consiglio regionale;
 - c) il Consiglio regionale approva con deliberazione il Piano triennale e le relative spese complessive per il triennio.
4. Il Piano triennale può essere aggiornato annualmente dalla Giunta regionale, sentito il parere del Consiglio per le politiche del lavoro di cui all'articolo 6, e dei soggetti firmatari del Patto per lo sviluppo della Valle d'Aosta, in concomitanza con l'approvazione del programma annuale di cui all'articolo 5.
5. La Giunta regionale riferisce annualmente al Consiglio regionale, preferibilmente in concomitanza con l'approvazione del bilancio annuale di previsione, sullo stato di attuazione del Piano triennale.
6. All'attuazione del Piano triennale provvede la struttura regionale competente in materia di programmazione e gestione delle politiche del lavoro e della formazione professiona-

le.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 3 della legge 12 marzo 1999, n. 68 prevede quanto segue:

«3. Assunzioni obbligatorie. Quote di riserva.

1. I datori di lavoro pubblici e privati sono tenuti ad avere alle loro dipendenze lavoratori appartenenti alle categorie di cui all'articolo 1 nella seguente misura:
 - a) sette per cento dei lavoratori occupati, se occupano più di 50 dipendenti;
 - b) due lavoratori, se occupano da 36 a 50 dipendenti;
 - c) un lavoratore, se occupano da 15 a 35 dipendenti.
2. Per i datori di lavoro privati che occupano da 15 a 35 dipendenti l'obbligo di cui al comma 1 si applica solo in caso di nuove assunzioni.
3. Per i partiti politici, le organizzazioni sindacali e le organizzazioni che, senza scopo di lucro, operano nel campo della solidarietà sociale, dell'assistenza e della riabilitazione, la quota di riserva si computa esclusivamente con riferimento al personale tecnico-esecutivo e svolgente funzioni amministrative e l'obbligo di cui al comma 1 insorge solo in caso di nuova assunzione.
4. Per i servizi di polizia, della protezione civile e della difesa nazionale, il collocamento dei disabili è previsto nei soli servizi amministrativi.
5. Gli obblighi di assunzione di cui al presente articolo sono sospesi nei confronti delle imprese che versano in una delle situazioni previste dagli articoli 1 e 3 della legge 23 luglio 1991, n. 223, e successive modificazioni, ovvero dall'articolo 1 del decreto-legge 30 ottobre 1984, n. 726, convertito, con modificazioni, dalla legge 19 dicembre 1984, n. 863; gli obblighi sono sospesi per la durata dei programmi contenuti nella relativa richiesta di intervento, in proporzione all'attività lavorativa effettivamente sospesa e per il singolo ambito provinciale. Gli obblighi sono sospesi inoltre per la durata della procedura di mobilità disciplinata dagli articoli 4 e 24 della legge 23 luglio 1991, n. 223, e successive modificazioni, e, nel caso in cui la procedura si concluda con almeno cinque licenziamenti, per il periodo in cui permane il diritto di precedenza all'assunzione previsto dall'articolo 8, comma 1, della stessa legge.
6. Agli enti pubblici economici si applica la disciplina prevista per i datori di lavoro privati.
7. Nella quota di riserva sono computati i lavoratori che vengono assunti ai sensi della legge 21 luglio 1961, n. 686, e successive modificazioni, nonché della legge 29 marzo 1985, n. 113, e della legge 11 gennaio 1994, n. 29.».

⁽¹⁷⁾ L'articolo 1, comma 1, lettera b), della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue:

«[1. Le cooperative sociali hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso:...]»

b) lo svolgimento di attività diverse - agricole, industriali, commerciali o di servizi - finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.»

⁽¹⁸⁾ L'articolo 1 della legge 12 marzo 1999, n. 68 prevede quanto segue:

«1. Collocamento dei disabili.

1. La presente legge ha come finalità la promozione dell'inserimento e della integrazione lavorativa delle persone disabili nel mondo del lavoro attraverso servizi di sostegno e di collocamento mirato. Essa si applica:
 - a) alle persone in età lavorativa affette da minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali e ai portatori di handicap intellettuale, che comportino una riduzione della capacità lavorativa superiore al 45 per cento, accertata dalle competenti commissioni per il riconoscimento dell'invalidità civile in conformità alla tabella indicativa delle percentuali di invalidità per minorazioni e malattie invalidanti approvata, ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 23 novembre 1988, n. 509, dal Ministero della sanità sulla base della classificazione internazionale delle menomazioni elaborata dalla Organizzazione mondiale della sanità;
 - b) alle persone invalide del lavoro con un grado di invalidità superiore al 33 per cento, accertata dall'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali (INAIL) in base alle disposizioni vigenti;
 - c) alle persone non vedenti o sordomute, di cui alla L. 27 maggio 1970, n. 382, e successive modificazioni, e alla L. 26 maggio 1970, n. 381, e successive modificazioni;
 - d) alle persone invalide di guerra, invalide civili di guerra e invalide per servizio con minorazioni ascritte dalla prima all'ottava categoria di cui alle tabelle annesse al testo unico delle norme in materia di pensioni di guerra, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 23 dicembre 1978, n. 915, e successive modificazioni.
2. Agli effetti della presente legge si intendono per non vedenti coloro che sono colpiti da cecità assoluta o hanno un residuo visivo non superiore ad un decimo ad entrambi gli occhi, con eventuale correzione. Si intendono per sordomuti coloro che sono colpiti da sordità dalla nascita o prima dell'apprendimento della lingua parlata.
3. Restano ferme le norme per i centralinisti telefonici non vedenti di cui alla legge 14 luglio 1957, n. 594, e successive modificazioni, alla legge 28 luglio 1960, n. 778, alla legge 5 marzo 1965, n. 155, alla legge 11 aprile 1967, n. 231, alla legge 3 giugno 1971, n. 397, e alla legge 29 marzo 1985, n. 113, le norme per i massaggiatori e massofisioterapisti non vedenti di cui alla legge 21 luglio 1961, n. 686, e alla legge 19 maggio 1971, n. 403, le norme per i terapisti della riabilitazione non vedenti di cui alla legge 11 gennaio 1994, n. 29, e le norme per gli insegnanti non vedenti di cui all'articolo 61 della legge 20 maggio 1982, n. 270. Per l'assunzione obbligatoria dei sordomuti restano altresì ferme le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 della legge 13 marzo 1958, n. 308.
4. L'accertamento delle condizioni di disabilità di cui al presente articolo, che danno diritto di accedere al sistema per l'inserimento lavorativo dei disabili, è effettuato dalle commissioni di cui all'articolo 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, secondo i criteri indicati nell'atto di indirizzo e coordinamento emanato dal Presidente del Consiglio dei ministri entro centoventi giorni dalla data di cui all'articolo 23, comma 1. Con il medesimo atto vengono stabiliti i criteri e le modalità per l'effettuazio-

ne delle visite sanitarie di controllo della permanenza dello stato invalidante.

5. In considerazione dei criteri adottati, ai sensi del testo unico delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1965, n. 1124, per la valutazione e la verifica della residua capacità lavorativa derivante da infortunio sul lavoro e malattia professionale, ai fini dell'accertamento delle condizioni di disabilità è ritenuta sufficiente la presentazione di certificazione rilasciata dall'INAIL.
6. Per i soggetti di cui al comma 1, lettera d), l'accertamento delle condizioni di disabilità che danno diritto di accedere al sistema per l'inserimento lavorativo dei disabili continua ad essere effettuato ai sensi delle disposizioni del testo unico delle norme in materia di pensioni di guerra, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 23 dicembre 1978, n. 915, e successive modificazioni.
7. I datori di lavoro, pubblici e privati, sono tenuti a garantire la conservazione del posto di lavoro a quei soggetti che, non essendo disabili al momento dell'assunzione, abbiano acquisito per infortunio sul lavoro o malattia professionale eventuali disabilità.»

⁽¹⁹⁾ L'articolo 4 della legge 8 novembre 1991, n. 381 prevede quanto segue:

«4. Persone svantaggiate.

1. Nelle cooperative che svolgono le attività di cui all'articolo 1, comma 1, lettera b), si considerano persone svantaggiate gli invalidi fisici, psichici e sensoriali, gli ex degenti di ospedali psichiatrici, anche giudiziari, i soggetti in trattamento psichiatrico, i tossicodipendenti, gli alcolisti, i minori in età lavorativa in situazioni di difficoltà familiare, le persone detenute o internate negli istituti penitenziari, i condannati e gli internati ammessi alle misure alternative alla detenzione e al lavoro all'esterno ai sensi dell'articolo 21 della legge 26 luglio 1975, n. 354, e successive modificazioni. Si considerano inoltre persone svantaggiate i soggetti indicati con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, su proposta del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro della sanità, con il Ministro dell'interno e con il Ministro per gli affari sociali, sentita la commissione centrale per le cooperative istituita dall'articolo 18 del citato decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni.
2. Le persone svantaggiate di cui al comma 1 devono costituire almeno il trenta per cento dei lavoratori della cooperativa e, compatibilmente con il loro stato soggettivo, essere socie della cooperativa stessa. La condizione di persona svantaggiata deve risultare da documentazione proveniente dalla pubblica amministrazione, fatto salvo il diritto alla riservatezza.
3. Le aliquote complessive della contribuzione per l'assicurazione obbligatoria previdenziale ed assistenziale dovute dalle cooperative sociali, relativamente alla retribuzione corrisposta alle persone svantaggiate di cui al presente articolo, con l'eccezione delle persone di cui al comma 3-bis, sono ridotte a zero.
- 3-bis. Le aliquote di cui al comma 3, dovute dalle cooperative sociali relativamente alle retribuzioni corrisposte alle

persone detenute o internate negli istituti penitenziari, agli ex degenti di ospedali psichiatrici giudiziari e alle persone condannate e internate ammesse al lavoro esterno ai sensi dell'articolo 21 della legge 26 luglio 1975, n. 354, e successive modificazioni, sono ridotte nella misura percentuale individuata ogni due anni con decreto del Ministro della giustizia, di concerto con il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica. Gli sgravi contributivi di cui al presente comma si applicano per un ulteriore periodo di sei mesi successivo alla cessazione dello stato di detenzione.».

Note all'articolo 11:

⁽²⁰⁾ L'articolo 24 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue:

«24. Eliminazione o superamento delle barriere architettoniche.

1. Tutte le opere edilizie riguardanti edifici pubblici e privati aperti al pubblico che sono suscettibili di limitare l'accessibilità e la visitabilità di cui alla L. 9 gennaio 1989, n. 13, e successive modificazioni, sono eseguite in conformità alle disposizioni di cui alla legge 30 marzo 1971, n. 118, e successive modificazioni, al regolamento approvato con D.P.R. 27 aprile 1978, n. 384, alla citata legge n. 13 del 1989, e successive modificazioni, e al citato decreto del Ministro dei lavori pubblici 14 giugno 1989, n. 236.
2. Per gli edifici pubblici e privati aperti al pubblico soggetti ai vincoli di cui alle leggi 1° giugno 1939, n. 1089, e successive modificazioni, e 29 giugno 1939, n. 1497, e successive modificazioni, nonché ai vincoli previsti da leggi speciali aventi le medesime finalità, qualora le autorizzazioni previste dagli articoli 4 e 5 della citata legge n. 13 del 1989, non possano venire concesse, per il mancato rilascio del nulla osta da parte delle autorità competenti alla tutela del vincolo, la conformità alle norme vigenti in materia di accessibilità e di superamento delle barriere architettoniche può essere realizzata con opere provvisorie, come definite dall'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 7 gennaio 1956, n. 164, nei limiti della compatibilità suggerita dai vincoli stessi.
3. Alle comunicazioni al comune dei progetti di esecuzione dei lavori riguardanti edifici pubblici e aperti al pubblico, di cui al comma 1, rese ai sensi degli articoli 15, terzo comma, e 26, secondo comma, della legge 28 febbraio 1985, n. 47, e successive modificazioni, sono allegata una documentazione grafica e una dichiarazione di conformità alla normativa vigente in materia di accessibilità e di superamento delle barriere architettoniche, anche ai sensi del comma 2 del presente articolo.
4. Il rilascio della concessione o autorizzazione edilizia per le opere di cui al comma 1 è subordinato alla verifica della conformità del progetto compiuta dall'ufficio tecnico o dal tecnico incaricato dal comune. Il sindaco, nel rilasciare il certificato di agibilità e di abitabilità per le opere di cui al comma 1, deve accertare che le opere siano state realizzate nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di eliminazione delle barriere architettoniche. A tal fine può richiedere al proprietario dell'immobile o all'intestatario della concessione una dichiarazione resa sotto forma di perizia giurata redatta da un tecnico abilitato.
5. Nel caso di opere pubbliche, fermi restando il divieto di finanziamento di cui all'articolo 32, comma 20, L. 28 febbraio 1986, n. 41, e l'obbligo della dichiarazione del progettista, l'accertamento di conformità alla normativa vigente in materia di eliminazione delle barriere architettoniche spetta all'Amministrazione competente, che ne dà atto in sede di approvazione del progetto.
6. La richiesta di modifica di destinazione d'uso di edifici in luoghi pubblici o aperti al pubblico è accompagnata dalla dichiarazione di cui al comma 3. Il rilascio del certificato di agibilità e di abitabilità è condizionato alla verifica tecnica della conformità della dichiarazione allo stato dell'immobile.
7. Tutte le opere realizzate negli edifici pubblici e privati aperti al pubblico in difformità dalle disposizioni vigenti in materia di accessibilità e di eliminazione delle barriere architettoniche, nelle quali le difformità siano tali da rendere impossibile l'utilizzazione dell'opera da parte delle persone handicappate, sono dichiarate inabitabili e inagibili. Il progettista, il direttore dei lavori, il responsabile tecnico degli accertamenti per l'agibilità o l'abitabilità ed il collaudatore, ciascuno per la propria competenza, sono direttamente responsabili. Essi sono puniti con l'ammenda da lire 10 milioni a lire 50 milioni e con la sospensione dai rispettivi albi professionali per un periodo compreso da uno a sei mesi.
8. Il Comitato per l'edilizia residenziale (CER), di cui all'articolo 3 della legge 5 agosto 1978, n. 457, fermo restando il divieto di finanziamento di cui all'articolo 32, comma 20, della citata legge n. 41 del 1986, dispone che una quota dei fondi per la realizzazione di opere di urbanizzazione e per interventi di recupero sia utilizzata per la eliminazione delle barriere architettoniche negli insediamenti di edilizia residenziale pubblica realizzati prima della data di entrata in vigore della presente legge.
9. I piani di cui all'articolo 32, comma 21, della citata legge n. 41 del 1986 sono modificati con integrazioni relative all'accessibilità degli spazi urbani, con particolare riferimento all'individuazione e alla realizzazione di percorsi accessibili, all'installazione di semafori acustici per non vedenti, alla rimozione della segnaletica installata in modo da ostacolare la circolazione delle persone handicappate.
10. Nell'ambito della complessiva somma che in ciascun anno la Cassa depositi e prestiti concede agli enti locali per la contrazione di mutui con finalità di investimento, una quota almeno pari al 2 per cento è destinata ai prestiti finalizzati ad interventi di ristrutturazione e recupero in attuazione delle norme di cui al regolamento approvato con decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1978, n. 384.
11. I comuni adeguano i propri regolamenti edilizi alle disposizioni di cui all'articolo 27 della citata legge n. 118 del 1971, all'articolo 2 del citato regolamento approvato con decreto del Presidente della Repubblica n. 384 del 1978, alla citata legge n. 13 del 1989, e successive modificazioni, e al citato decreto del Ministro dei lavori pubblici 14 giugno 1989, n. 236 entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Scaduto tale termine, le norme dei regolamenti edilizi comunali contrastanti con le disposizioni del presente articolo perdono efficacia.».

⁽²¹⁾ La legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 39 del 6 settembre 2001.

barriere architettoniche entro un anno dalla entrata in vigore della presente legge.».

Nota all'articolo 13:

⁽²²⁾ L'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevede quanto segue:

«Art. 38

(Realizzazione di strutture e accreditamento)

1. *L'azienda USL eroga le prestazioni previste dai livelli essenziali ed appropriati di assistenza avvalendosi dei presidi direttamente gestiti, nonché di soggetti erogatori pubblici o privati accreditati, previa stipula di accordi o contratti.*
2. *La realizzazione di strutture sanitarie, socio-sanitarie o socio-assistenziali, nonché l'esercizio di attività sanitarie o socio-sanitarie sono subordinati all'autorizzazione della Giunta regionale rilasciata in conformità ai fabbisogni strutturali e produttivi, nonché ai requisiti strutturali, organizzativi e tecnologici per classi di strutture e tipologia di attività previsti dalla programmazione sanitaria e socio-assistenziale regionale, secondo indirizzi, modalità di presentazione della domanda, termini e procedure stabiliti con deliberazione della Giunta stessa.*
3. *All'accREDITAMENTO delle strutture pubbliche o private e dei professionisti che ne facciano richiesta provvede la Giunta regionale, ai sensi delle vigenti disposizioni statali e regionali in materia, attraverso procedura diretta a valutare la presenza, la rispondenza e la permanenza dei requisiti ulteriori di qualificazione, dell'attività svolta, dei risultati quali-quantitativi raggiunti e dei fattori impiegati dalla struttura o soggetto autorizzato, pubblico o privato, rispetto a standard, finalità e fabbisogni di assistenza stabiliti dalla Giunta stessa in conformità agli indirizzi della programmazione sanitaria e socio-assistenziale regionale per assicurare i livelli essenziali ed appropriati di assistenza, nonché il miglioramento continuo della qualità ed appropriatezza delle prestazioni erogate.*
4. *All'attività di istruttoria per il rilascio dell'autorizzazione di cui al comma 2 e dell'accREDITAMENTO di cui al comma 3 provvede la struttura regionale competente in materia di sanità, salute e politiche sociali, in collaborazione con le strutture dell'azienda USL, avvalendosi di personale con specifica formazione professionale o di personale con specifiche capacità professionali in rapporto ai compiti di accertamento e valutazione da svolgere.*
5. *Le disposizioni di cui all'articolo 3, comma quarto, della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 (Esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica, di medicina legale, di vigilanza sulle farmacie ed assistenza farmaceutica) non si applicano alle strutture di cui al presente articolo.*
6. *Le residenze sanitarie assistenziali sono gestite dall'azienda USL ovvero dagli enti locali gestori di servizi per anziani previa stipula di apposito accordo tra gli enti.».*

Note all'articolo 14:

⁽²³⁾ Vedasi nota 9.

⁽²⁴⁾ L'articolo 32, comma 21, della legge 28 febbraio 1986, n. 41 prevede quanto segue:

«21. *Per gli edifici pubblici già esistenti non ancora adeguati alle prescrizioni del decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1978, numero 384, dovranno essere adottati da parte delle Amministrazioni competenti piani di eliminazione delle*

Note all'articolo 16

⁽²⁵⁾ L'articolo 34 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 34

(Fondo regionale della Valle d'Aosta per l'occupazione delle persone disabili)

1. *La Regione istituisce, ai sensi dell'articolo 14 della l. 68/1999, il Fondo regionale della Valle d'Aosta per l'occupazione delle persone disabili.*
2. *Il Fondo è alimentato dai versamenti previsti dagli articoli 5 e 15 della l. 68/1999 e da eventuali finanziamenti regionali.*
3. *Il Fondo è destinato al finanziamento delle attività previste dall'articolo 14, comma 4, della l. 68/1999. In particolare, può concorrere al finanziamento delle agevolazioni, previste da norme nazionali e da iniziative e programmi regionali, per l'inserimento al lavoro delle persone disabili.».*

⁽²⁶⁾ L'articolo 6 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 6

(Disposizioni generali)

1. *La dimensione delle imprese è quella definita dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato.*
2. *Gli interventi sono concessi nel rispetto dei limiti massimi di intensità di aiuto previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, nonché dei limiti minimi e massimi di importo determinati ai sensi della presente legge.*
3. *Gli interventi sono cumulabili con altre agevolazioni pubbliche, concesse per le stesse iniziative, nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato.*
4. *Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 8, comma 3, gli interventi sono concessi limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda. Nel caso di progetti di investimento che comprendano le spese di cui all'articolo 17, comma 2, lettere a), b), c) e d), sono eleggibili ad agevolazione le iniziative avviate successivamente alla comunicazione dell'ammissibilità della relativa domanda, fatto salvo l'esito della successiva attività istruttoria.*
5. *Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 24, comma 2, l'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può in ogni caso essere inferiore al 25 per cento del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento medesimo.».*

Note all'articolo 18:

⁽²⁷⁾ La legge regionale 12 gennaio 1999, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 19 gennaio 1999.

⁽²⁸⁾ Il comma 5 dell'articolo 18 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 prevedeva quanto segue:

«5. *La spesa annua di lire 2.000 milioni per gli anni 2000 e 2001, autorizzata dall'articolo 16, comma 4, della L.r. 1/1999, per la concessione di contributi ad enti pubblici per l'abbattimento delle barriere architettoniche, prevista dalla legge regionale 12 gennaio 1999, n. 3 (Norme per favorire la*

vita di relazione delle persone disabili), è rideterminata in annue lire 1.500 milioni (euro 774.685) per gli anni 2000 e 2001 ed autorizzata in euro 774.700 per l'anno 2002 (cap. 58700).».

«3. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con atto amministrativo, i prelievi dal Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 18/2001, al fine dell'iscrizione nei pertinenti capitoli della parte spesa del bilancio di previsione, istituiti ovvero da istituire.».

Nota all'articolo 19:

⁽²⁹⁾ L'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 15.

Incentivi regionali per la promozione dell'esercizio associato delle funzioni di polizia locale. Modificazioni alla legge regionale 19 maggio 2005, n. 11 (Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Modificazione alla legge regionale
19 maggio 2005, n. 11)*

1. Dopo l'articolo 6 della legge regionale 19 maggio 2005, n. 11 (Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47), è inserito il seguente:

«Art. 6bis

*(Contributi regionali per la promozione
dell'esercizio associato delle funzioni
comunali in materia di polizia locale)*

1. Al fine di incrementare e migliorare l'attività di polizia locale, la Regione promuove l'esercizio in forma associata delle funzioni di polizia locale, attraverso le forme di collaborazione di cui al titolo I della parte IV della l.r. 54/1998, mediante la concessione di contributi agli enti locali.
2. Al finanziamento degli interventi di cui al comma 1, si provvede mediante risorse derivanti da trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione di cui al titolo V della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale).
3. La Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, stabilisce con propria deliberazione i criteri e le modalità di concessione dei contributi di cui al comma 1, tenuto conto che:
 - a) i contributi sono concessi in misura non superiore al 90 per cento delle spese ritenute ammissibili; tale percentuale è graduata in relazione al numero e alla rilevanza delle funzioni esercitate, alla forma associativa prescelta, privilegiando le forme di collaborazione stabili, e al numero dei Comuni coinvolti,

Loi régionale n° 15 du 18 avril 2008,

portant subventions régionales visant à encourager l'exercice associé des fonctions de police locale et modifiant la loi régionale n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

*(Modification de la loi régionale
n° 11 du 19 mai 2005)*

1. Après l'art. 6 de la loi régionale n° 11 du 19 mai 2005 portant nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 6 bis

*(Subventions régionales visant à
encourager l'exercice associé des fonctions
communales en matière de police locale)*

1. Dans le but de développer et d'améliorer l'activité de police locale, la Région accorde aux collectivités locales des subventions visant à encourager l'exercice associé des fonctions de police locale, par les formes de collaboration visées au titre I^{er} de la IV^e partie de la LR n° 54/1998.
2. Les subventions visées au premier alinéa du présent article sont financées par les ressources dérivant des virements à destination sectorielle obligatoire prévus par le titre V de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 portant mesures régionales en matière de finances locales.
3. Le Gouvernement régional, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales, fixe par délibération les critères et les modalités d'octroi des subventions en cause, compte tenu du fait :
 - a) Qu'elles sont accordées à hauteur de 90 p. 100 maximum des dépenses considérées comme éligibles ; ledit pourcentage est proportionnel à la quantité et à l'importante des fonctions exercées, à la forme d'association choisie (les collaborations stables sont privilégiées) et au nombre de Com-

favorendo le forme associative che interessano i Comuni di minore dimensione demografica. Qualora il totale dei contributi massimi erogabili, in relazione alle richieste presentate, ecceda la disponibilità di bilancio, il contributo spettante a ciascun richiedente è ridotto in proporzione;

- b) il contributo ha carattere transitorio e tendenzialmente decrescente;
 - c) la forma di collaborazione utilizzata ha una durata almeno quinquennale.
4. La Giunta regionale, con la deliberazione di cui al comma 3, nel caso in cui le richieste di contributo comportino una spesa inferiore alle disponibilità di bilancio, dispone l'eventuale destinazione dello stanziamento residuo ad integrazione dei trasferimenti agli enti locali nel limite della percentuale massima stabilita dal comma 3, lettera a).
5. I contributi sono revocati, anche parzialmente, qualora non sia comprovata l'effettiva gestione associata dei servizi finanziati.”.

Art. 2
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione dell'articolo 1 è determinato in annui euro 200.000 per gli anni 2008, 2009, 2010, 2011 e 2012.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 nell'obiettivo programmatico 2.1.1.02 (Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede:
 - a) per l'anno 2008, mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 nell'obiettivo programmatico 2.1.1.02 (Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione), capitolo 68006 (Fondo globale di finanza locale per il finanziamento di spese correnti) a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto E.1 dell'allegato n. 1 agli stessi bilanci;
 - b) per gli anni 2009, 2010, 2011 e 2012, mediante i trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione, determinati ai sensi dell'articolo 25 della l.r. 48/1995.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di

munes impliquées (les formes d'association qui regroupent les Communes les moins peuplées sont favorisées). Au cas où le total des subventions pouvant être accordées, par rapport aux demandes présentées, excéderait le total des crédits inscrits au budget à cet effet, la somme à laquelle chaque demandeur a droit est réduite proportionnellement ;

- b) Qu'elles ont un caractère transitoire et, en principe, décroissant ;
 - c) Que la forme de collaboration choisie a une durée d'au moins cinq ans.
4. Au cas où les demandes de subvention comporteraient une dépense inférieure par rapport aux ressources inscrites à cet effet au budget, le Gouvernement régional dispose, par la délibération visée au troisième alinéa du présent article, la destination des crédits résiduels en faveur des collectivités locales à titre de virements supplémentaires, et ce, jusqu'à concurrence du pourcentage maximum fixé à la lettre a) du troisième alinéa du présent article.
5. Au cas où la gestion associée des services financés ne serait pas prouvée, les subventions sont annulées, en tout ou en partie. ».

Art. 2
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de l'art. 1^{er} de la présente loi est fixée à 200 000 euros par an au titre de 2008, 2009, 2010, 2011 et 2012.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.1.02 (Virements à destination sectorielle obligatoire).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit :
 - a) Au titre de 2008, par le prélèvement des crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.1.02 (Virements à destination sectorielle obligatoire), chapitre 68006 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires – finances locales), à valoir sur les provisions prévues à la lettre E.1 de l'annexe 1 desdits budgets ;
 - b) Au titre de 2009, 2010, 2011 et 2012, par les ressources dérivant des virements à destination sectorielle obligatoire établis au sens de l'art. 25 de la LR n° 48/1995.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'as-

bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 3

(Cessazione di efficacia e clausola valutativa)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 6bis della l.r. 11/2005, come introdotto dall'articolo 1, cessano di avere efficacia dall'anno finanziario 2013. Al fine di un'eventuale proroga dell'efficacia delle predette disposizioni, entro il 30 settembre 2012, la Giunta regionale, sentito il Consiglio permanente degli enti locali, relaziona al Consiglio regionale in merito agli effetti prodotti, con particolare riferimento al numero e alla tipologia delle forme associative costituite, nonché all'incremento e al miglioramento dei servizi resi ai cittadini nell'ambito dell'attività di polizia locale.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 202

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 181 del 25 gennaio 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 31 gennaio 2008;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti I^a e II^a in data 5 febbraio 2008;
- esaminato dalla I^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 13 marzo 2008 e relazione del Consigliere LAVOYER;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente con parere in data 17 marzo 2008 e relazione del Consigliere FEY;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 9 aprile 2008, con deliberazione n. 3466/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

sesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 3

(Cessation d'applicabilité et clause d'évaluation)

1. Les dispositions de l'art. 6 bis de la LR n° 11/2005, tel qu'il a été introduit par l'art. 1^{er} de la présente loi, cessent de déployer leurs effets à compter de l'année financière 2013. Aux fins d'une éventuelle prorogation de l'efficacité des dispositions en cause, le Gouvernement régional présente, au plus tard le 30 septembre 2012 et le Conseil permanent des collectivités locales entendu, un rapport au Conseil régional sur les retombées y afférentes, et notamment sur le nombre et le type de formes d'association mises en place, ainsi que sur le développement et l'amélioration des services rendus aux citoyens dans le cadre de l'activité de police locale.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 202

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 181 du 25 janvier 2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 31 janvier 2008 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil I^{ère} et II^{ème} en date du 5 février 2008 ;
- examiné par par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 13 mars 2008 et rapport du Conseiller LAVOYER ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 17 mars 2008 et rapport du Conseiller FEY ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 9 avril 2008, délibération n° 3466/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 16.

Disposizioni in materia di telelavoro.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Finalità ed oggetto)

1. La Regione, con la presente legge, nel quadro delle strategie e degli indirizzi normativi dell'Unione europea, promuove, ai sensi dell'articolo 4, comma 4, della legge 16 giugno 1998, n. 191 (Modifiche ed integrazioni alle leggi 15 marzo 1997, n. 59, e 15 maggio 1997, n. 127, nonché norme in materia di formazione del personale dipendente e di lavoro a distanza nelle pubbliche amministrazioni. Disposizioni in materia di edilizia scolastica), il lavoro a distanza, di seguito denominato telelavoro, nell'ambito degli enti del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta, di cui all'articolo 1, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
2. Con la promozione del telelavoro la Regione persegue i seguenti obiettivi strategici:
 - a) razionalizzazione dell'organizzazione del lavoro e realizzazione di economie di gestione attraverso l'impiego flessibile delle risorse umane;
 - b) conciliazione del lavoro con la famiglia e la vita privata;
 - c) lotta allo spopolamento delle località decentrate;
 - d) decongestionamento dei poli urbani;
 - e) riduzione dei costi, pubblici e privati, di trasporto.

Art. 2

(Definizione e modalità di svolgimento del telelavoro)

1. Per telelavoro si intende la prestazione di lavoro effettuata dal dipendente in un luogo ritenuto idoneo dal datore di lavoro, collocato al di fuori della sede di servizio, in cui la prestazione sia tecnicamente possibile utilizzando le tecnologie informatiche che consentono il collegamento del dipendente stesso con l'ente di appartenenza e sotto la direzione del relativo dirigente.
2. Il telelavoro può svolgersi con le seguenti modalità:

Loi régionale n° 16 du 18 avril 2008,

portant dispositions en matière de télétravail.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Finalités et objet)

1. Compte tenu des stratégies et des orientations normatives de l'Union européenne, au sens du quatrième alinéa de l'art. 7 de la loi n° 191 du 16 juin 1998 (Modifications des lois n° 59 du 15 mars 1997 et n° 127 du 15 mai 1997, ainsi que dispositions en matière de formation du personnel salarié et de travail à distance dans les administrations publiques et dispositions en matière de construction scolaire), par la présente loi, la Région encourage le travail à distance, ci-après dénommé « télétravail » dans le cadre des collectivités ou organismes publics du statut unique de la fonction publique en Vallée d'Aoste visé au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).
2. Par la promotion du télétravail, la Région poursuit les objectifs stratégiques suivants :
 - a) Rationalisation de l'organisation du travail et réalisation d'économies de gestion par l'utilisation flexible des ressources humaines ;
 - b) Conciliation de la vie professionnelle et de la vie familiale et privée ;
 - c) Lutte contre le dépeuplement des endroits décentralisés ;
 - d) Décongestionnement de la circulation dans les pôles urbains ;
 - e) Réduction des coûts de transport, publics et privés.

Art. 2

(Définition et modalités d'exercice du télétravail)

1. L'on entend par télétravail les prestations fournies par le fonctionnaire hors de son cadre de travail, à un endroit jugé adéquat par l'employeur et où lesdites prestations sont techniquement possibles, grâce à des moyens informatiques permettant la liaison du fonctionnaire avec l'organisme auquel il est affecté et sous la direction du dirigeant y afférent.
2. Les trois formes suivantes de télétravail sont prévues :

- a) domiciliare, se svolto nell'abitazione del dipendente stesso;
 - b) telecentrale, se svolto in una sede periferica gestita con altre istituzioni;
 - c) convenzionato, se svolto presso la sede di un ente diverso da quello di appartenenza.
3. Le attività che possono essere svolte con modalità di telelavoro devono:
- a) essere informatizzabili;
 - b) prevedere un livello di collaborazione ed interazione con altri dipendenti compatibile con la modalità del telelavoro;
 - c) essere programmabili e verificabili in termini di risultato;
 - d) non prevedere interazioni fisiche con il pubblico.

Art. 3
(Disciplina del telelavoro)

1. La contrattazione collettiva adegua la disciplina economica e normativa del rapporto di lavoro alle specifiche modalità di svolgimento del telelavoro, garantendo in ogni caso ai lavoratori un trattamento equivalente a quello dei dipendenti impiegati nella sede di lavoro, con particolare riguardo alla tutela della sicurezza e della salute durante il lavoro.
2. La contrattazione collettiva definisce altresì, nel caso di telelavoro domiciliare, le modalità per l'accesso al domicilio del dipendente per l'effettuazione degli interventi di competenza del datore di lavoro.
3. L'assegnazione al telelavoro è possibile solo in presenza di un assenso espresso da parte del dipendente.
4. Il lavoratore addetto al telelavoro conserva in ogni caso la situazione giuridico-economica di cui godeva al momento dell'espressione dell'assenso di cui al comma 3.
5. È demandata alla contrattazione collettiva la definizione e la ponderazione dei criteri per l'accesso al telelavoro da parte dei dipendenti interessati. In ogni caso, la contrattazione deve tener conto delle seguenti situazioni:
 - a) distanza dalla sede di lavoro;
 - b) esigenze legate alla conciliazione del lavoro con la famiglia e la vita privata ed alla cura e all'assistenza di familiari;
 - c) grave disagio personale, inclusa la malattia, e particolari condizioni psico-fisiche durevoli nei quali incorra il dipendente.
6. Gli enti di cui all'articolo 1, comma 1, provvedono, sulla

- a) Le télétravail à domicile, lorsque les prestations sont fournies au domicile du fonctionnaire ;
- b) Le télétravail en télécabine, lorsque les prestations sont fournies dans une structure décentralisée gérée avec d'autres institutions ;
- c) Le télétravail conventionné, lorsque les prestations sont fournies auprès d'un organisme autre que celui d'appartenance.

3. Il est possible d'exercer en télétravail les activités qui :

- a) Peuvent être informatisées ;
- b) Prévoient un niveau de collaboration et d'interaction avec les autres fonctionnaires compatible avec le mode du télétravail ;
- c) Peuvent être programmées et vérifiées en termes de résultats ;
- d) Ne nécessitent aucune interaction physique avec le public.

Art. 3
(Réglementation du télétravail)

1. La convention collective des personnels du statut unique doit adapter les volets économique et normatif de la relation de travail aux modalités spécifiques du télétravail, en garantissant aux télétravailleurs, en tout état de cause, un traitement équivalent à celui des fonctionnaires qui travaillent dans les locaux de l'employeur, notamment pour ce qui est de la protection de la sécurité et de la santé pendant le travail.
2. Par ailleurs, en cas de télétravail à domicile, ladite convention collective doit fixer les modalités d'accès au domicile du fonctionnaire en vue de la réalisation des actions du ressort de l'employeur.
3. Le passage au télétravail n'est possible que si le fonctionnaire donne son consentement exprès.
4. En tout état de cause, le télétravailleur maintient le traitement et le statut dont il bénéficiait au moment où il a donné son consentement au sens du troisième alinéa du présent article.
5. La définition et la pondération des critères d'accès au télétravail des fonctionnaires intéressés relèvent de la convention collective susdite, qui doit tenir compte des éléments ci-après :
 - a) Distance entre le domicile et le lieu de travail ;
 - b) Exigences liées à la conciliation de la vie professionnelle avec la vie personnelle et familiale, ainsi qu'avec les soins et l'assistance aux membres du foyer ;
 - c) Problèmes personnels graves, y compris la maladie, et conditions physiques et psychiques particulières et durables dans lesquelles se trouve le fonctionnaire.
6. Sur la base des critères indiqués au cinquième alinéa ci-

base dei criteri di cui al comma 5, all'approvazione delle graduatorie, ove necessarie, e alla relativa assegnazione dei posti.

Art. 4
(Postazione di telelavoro)

1. Per postazione di telelavoro si intende l'attrezzatura informatica e telefonica necessaria allo svolgimento dell'attività lavorativa, con i relativi arredi, fornita ed installata dall'ente datore di lavoro, che ne garantisce la manutenzione.
2. Nel caso di telelavoro convenzionato, le postazioni di telelavoro sono collocate presso spazi idonei concessi in comodato gratuito dagli enti del comparto, attraverso una convenzione che ne regola le modalità di utilizzo.

Art. 5
(Formazione)

1. Ai dipendenti interessati è garantita l'opportuna formazione finalizzata a rendere possibile la prestazione del telelavoro. A tal fine, gli enti di cui all'articolo 1, comma 1, predispongono un apposito progetto di formazione volto all'acquisizione di nozioni relative alle tecnologie dell'informatizzazione, alla comunicazione e in materia di sicurezza sul lavoro.

Art. 6
(Attuazione del telelavoro)

1. L'attuazione del telelavoro avviene sulla base di appositi progetti, elaborati dagli enti di cui all'articolo 1, comma 1, con il supporto del Comitato di cui all'articolo 8, che individuano le specifiche mansioni telelavorabili, verificano la fattibilità logistico-strumentale, individuano il percorso formativo necessario e definiscono i criteri, orientati ai risultati, di verifica della prestazione di telelavoro.

Art. 7
(Periodo di sperimentazione)

1. Le attività di telelavoro sono promosse in via sperimentale per un periodo di tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Le modalità della sperimentazione sono definite nel rispetto del sistema di relazioni sindacali.
3. Durante il periodo di sperimentazione il Comitato per il telelavoro, di cui all'articolo 8, è incaricato di monitorare i risultati della sperimentazione al fine di valutare il passaggio dal regime di sperimentazione a quello definitivo.

dessus, les collectivités et les organismes publics visés au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi approuvent les classements nécessaires et accordent les emplois en télétravail.

Art. 4
(Poste de télétravail)

1. L'on entend par poste de télétravail l'ensemble des équipements informatiques et téléphoniques indispensables à l'exercice de l'activité professionnelle, ainsi que le mobilier nécessaire, fournis et installés par l'employeur, qui en assure l'entretien.
2. En cas de télétravail conventionné, les postes de télétravail sont situés dans des locaux adéquats mis à disposition, en prêt à usage gratuit, par les collectivités ou les organismes publics du statut unique sur la base d'une convention qui en régit les modalités d'utilisation.

Art. 5
(Formation)

1. Les fonctionnaires intéressés ont droit à une formation susceptibles de permettre les prestations en télétravail. À cette fin, les collectivités et les organismes publics visés au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi élaborent un projet de formation visant à l'acquisition, par le fonctionnaire, de notions en matière de technologies de l'informatisation, de communication et de sécurité des lieux de travail.

Art. 6
(Application du télétravail)

1. Le télétravail est appliqué sur la base de projets ad hoc, élaborés par les collectivités et les organismes public visés au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi, avec le soutien du Comité prévu par l'art. 8 ci-dessous, qui indiquent les fonctions spécifiques pouvant être exercées en télétravail, vérifient la faisabilité logistico et instrumentale, établissent le parcours de formation nécessaire et fixent les critères de vérification, en termes de résultats, des prestations en télétravail.

Art. 7
(Période d'expérimentation)

1. Les activités de télétravail sont encouragées à titre expérimental, pendant une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Les modalités de l'expérimentation sont fixées dans le respect du système des relations syndicales.
3. Pendant la période d'expérimentation, le Comité chargé du télétravail visé à l'art. 8 de la présente loi est chargé du suivi des résultats de l'expérimentation, afin d'évaluer l'opportunité du passage du régime d'expérimentation au régime définitif.

4. Alla conclusione della contrattazione collettiva, gli enti di cui all'articolo 1, comma 1, provvedono con idonei mezzi a diffondere la conoscenza dell'istituto del telelavoro tra i loro dipendenti.

Art. 8
(Comitato per il telelavoro)

1. La contrattazione collettiva individua un apposito Comitato paritetico avente i seguenti compiti:
- supportare gli enti nella redazione e attuazione dei progetti di telelavoro;
 - monitorare e valutare i risultati della sperimentazione;
 - sostenere gli enti nella diffusione della conoscenza dell'istituto del telelavoro;
 - svolgere funzioni consultive;
 - promuovere il telelavoro attraverso l'organizzazione di seminari e convegni.

Art. 9
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento relativo all'attuazione della presente legge, ad eccezione di quelli riservati alla contrattazione collettiva, è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con proprie deliberazioni.

Art. 10
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 300.000 per l'anno 2008 e in euro 500.000 per gli anni 2009 e 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 negli obiettivi programmatici: 1.3.2. (Comitati e commissioni), 2.1.5. (Programmi di informatizzazione di interesse regionale), e 2.1.6.02 (Congressi, convegni e manifestazioni).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 3.1 (Fondi globali) dei medesimi bilanci, al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) per 50.000 euro per l'anno 2008 e per 100.000 euro annui per gli anni 2009 e 2010, e al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) per 250.000 euro per l'anno 2008 e per 400.000 euro annui per gli anni 2009 e 2010, a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto A.3 dell'allegato 1 ai bilanci stessi.

4. Une fois la convention collective des personnels du statut unique signée, les collectivités et les organismes public visés au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi assurent, par des moyens adéquats, l'information de tous les fonctionnaires sur les dispositions relatives au télétravail.

Art. 8
(Comité chargé du télétravail)

1. La convention collective susdite doit prévoir un Comité paritaire chargé :
- D'aider les collectivités et les organismes publics concernés lors de l'élaboration et de la réalisation des projets de télétravail ;
 - De suivre et d'évaluer les résultats de l'expérimentation ;
 - D'aider les collectivités et les organismes publics concernés à assurer l'information de tous les fonctionnaires sur les dispositions relatives au télétravail ;
 - D'exercer les fonctions de conseil ;
 - De promouvoir le télétravail grâce à l'organisation de séminaires et de colloques.

Art. 9
(Renvoi)

1. La réglementation de toute autre obligation relative à l'application de la présente loi, exception faite des obligations relevant de la convention collective, est du ressort du Gouvernement régional qui y pourvoit par délibération.

Art. 10
(Disposizioni finanzières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 300 000 euros pour 2008 et à 500 000 euros pour 2009 et 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre des objectifs programmatiques 1.3.2. (Comités et commissions), 2.1.5 (Programmes d'informatisation d'intérêt régional) et 2.1.6.02 (Congrès, colloques et manifestations).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), quant à 50 000 euros pour 2008 et à 100 000 euros par an pour 2009 et 2010, et au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement), quant à 250 000 euros pour 2008 et à 400 000 euros par an pour 2009 et 2010, dans le cadre de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), à valoir sur les fonds prévus à cet effet à la lettre A.3 de l'annexe 1 des budgets susmentionnés.

4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 203

- di iniziativa dei Consiglieri LANIÈCE, LAVOYER, VICQUÉRY e VIÉRIN Marco;
- presentata al Consiglio regionale in data 1° febbraio 2008;
- assegnata alla II^a Commissione consiliare permanente in data 5 febbraio 2008;
- esaminata dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 10 marzo 2008 e relazione del Consigliere LANIÈCE;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta dell'8 aprile 2008, con deliberazione n. 3457/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 203

- à l'initiative des Conseillers LANIÈCE, LAVOYER, VICQUÉRY et VIÉRIN Marco ;
- présentée au Conseil régional en date du 1^{er} février 2008 ;
- soumise à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 5 février 2008 ;
- examinée par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10 mars 2008 et rapport du Conseiller LANIÈCE ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 8 avril 2008, délibération n° 3457/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 16.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 4, comma 4, della legge 16 giugno 1998, n. 191 prevede quanto segue:

«4. Nella materia di cui al presente articolo le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano provvedono con proprie leggi.».

⁽²⁾ L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, da ultimo modificato dall'articolo 2 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3, prevede quanto segue:

«1. Le disposizioni della presente legge definiscono i principi e i criteri di organizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale e disciplinano, secondo le norme del diritto civile, i rapporti di lavoro e di impiego alle dipendenze della Regione, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione, dei Comuni, delle Comunità montane e delle loro forme associative, nonché delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza.».

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 17.

Nuove disposizioni in materia di incassi e di pagamenti della Regione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione persegue finalità di semplificazione e tracciabilità degli incassi e dei pagamenti, in base a criteri di trasparenza, economicità ed efficacia.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione promuove l'utilizzo dei mezzi e degli strumenti diversificati offerti dal sistema bancario o postale o derivanti dall'evoluzione tecnologica dei sistemi informativi.

Art. 2
(Riscossione delle entrate)

1. Per la riscossione di tributi, sanzioni ed entrate patrimoniali o di altra natura, sono riconosciute forme di pagamento diversificate, anche mediante l'utilizzo di strumenti interbancari, elettronici o informatici.
2. L'effetto liberatorio dei pagamenti di cui al comma 1 si determina alla data della quietanza dimostrativa del pagamento o dell'addebito sul conto del debitore, cui spetta l'onere della relativa prova.

Art. 3
(Rinuncia alla riscossione di entrate regionali di modesta entità e arrotondamento dei versamenti tributari)

1. Non si procede all'accertamento, all'iscrizione a ruolo e alla riscossione dei crediti relativi a tributi di competenza della Regione, comprensivi di sanzioni o interessi, ovvero costituiti solo da sanzioni o interessi, qualora l'importo dovuto da ciascun debitore e per ciascun periodo d'imposta non sia superiore a euro 15.
2. Nei limiti di importo di cui al comma 1, non si effettua il rimborso dei tributi di competenza della Regione.

Loi régionale n° 17 du 18 avril 2008,

portant nouvelles dispositions en matière d'encaissements et de paiements de la Région.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La Région poursuit des finalités de simplification et de traçabilité des encaissements et des paiements, sur la base des critères de la transparence, de l'économicité et de l'efficacité.
2. Pour la réalisation des finalités visées au premier alinéa du présent article, la Région encourage le recours aux différents moyens et instruments offerts par le système bancaire ou postal ou issus de l'évolution technologique des systèmes d'information.

Art. 2
(Recouvrement des recettes)

1. Pour le recouvrement des impôts, des sanctions, des recettes patrimoniales ou de toute autre nature, des formes de paiement diversifiées sont reconnues, y compris le recours à des outils interbancaires, électroniques ou informatiques.
2. L'effet libératoire des paiements visés au premier alinéa du présent article court à compter de la date de la quittance ou du débit sur le compte du débiteur, qui est tenu de fournir la preuve dudit paiement.

Art. 3
(Renonciation au recouvrement des recettes régionales dont le montant est modeste et arrondissement du montant des impôts)

1. Il n'est pas procédé à la constatation, à l'inscription et au recouvrement des créances relatives aux impôts relevant de la Région, y compris les sanctions ou les intérêts y afférents, ou composées uniquement de sanctions ou d'intérêts, lorsque le montant dû par chaque débiteur et pour chaque période d'imposition ne dépasse pas les 15 euros.
2. Dans les limites du montant visé au premier alinéa du présent article, il n'est pas procédé au remboursement des impôts relevant de la Région.

3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano ai proventi delle tasse di concessione per l'esercizio della pesca di cui alla legge regionale 23 maggio 1973, n. 30 (Istituzione di tasse di concessione per il rilascio delle licenze per l'esercizio della pesca nel territorio della Regione Valle d'Aosta).
4. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di entrate provvede agli adempimenti di cui al comma 1 e predispone la cancellazione dal conto dei residui degli eventuali relativi crediti già accertati.
5. L'arrotondamento dei tributi di competenza della Regione è effettuato sulla somma finale che il contribuente deve versare, comprensiva di imposta, sanzioni, interessi ed eventuali altre spese.
6. Non si procede alla riscossione di crediti della Regione aventi natura non tributaria, ad esclusione dei corrispettivi dovuti per servizi resi a pagamento, di importo pari o inferiore, per ciascun debitore, a euro 15.
7. Nei confronti del personale cessato dal servizio, la Regione non procede a rimborsi e non richiede la restituzione di somme per importi pari o inferiori a euro 15.
8. Per i crediti derivanti dall'applicazione di sanzioni amministrative che competono alla Regione, non si procede all'iscrizione a ruolo per importi pari o inferiori, per ciascuna sanzione, a euro 15.
9. La Regione può rinunciare alla riscossione di entrate di natura non tributaria, escluse quelle derivanti da corrispettivi per servizi resi a pagamento, anche per un importo superiore a euro 15 quando il costo delle operazioni di accertamento e riscossione, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima.

Art. 4

(Riscossione rateale di entrate)

1. Fatto salvo quanto previsto dalla normativa vigente in materia di pagamento rateale delle sanzioni amministrative pecuniarie e dei debiti di natura tributaria, la Regione è autorizzata a concedere su richiesta del debitore, qualora ricorrano motivate circostanze, la rateizzazione del debito, fino ad un massimo di sessanta rate mensili, purché l'importo della singola rata sia superiore a euro 15.
2. La rateizzazione è concessa subordinatamente all'addebito di interessi per il ritardato pagamento.
3. In caso di omesso pagamento della prima rata ovvero, successivamente alla prima, di due rate consecutive, il debitore decade dal beneficio della rateizzazione ed è tenuto a pagare il debito residuo in unica soluzione, senza possibilità di ottenere una nuova rateizzazione.

3. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux recettes découlant des droits de concession pour la pratique de la pêche visés à la loi régionale n° 30 du 23 mai 1973 (Institution des droits de concession pour la délivrance des licences pour la pratique de la pêche sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste).
4. Le dirigeant de la structure régional compétente en matière de recettes accomplit les obligations visées au premier alinéa du présent article et élimine du compte des restes à réaliser les créances en cause déjà constatées.
5. L'arrondissement du montant des impôts relevant de la Région est effectué sur la somme finale – comprenant l'impôt, les sanctions, les intérêts et les autres dépenses éventuelles – que le contribuable est tenu de verser.
6. Les créances de la Région de nature non fiscale et dont le montant pour chaque débiteur est égal ou inférieur à 15 euros ne sont pas recouvrées, exception faite des sommes dues pour les services payants.
7. La Région ne rembourse ni ne demande aux personnels ayant cessé leurs fonctions de restituer les sommes égales ou inférieures à 15 euros.
8. Pour ce qui est des créances découlant de l'application de sanctions administratives relevant de la Région, il n'est pas procédé à l'inscription des sommes dont le montant, pour chaque sanction, est égal ou inférieur à 15 euros.
9. La Région peut renoncer au recouvrement des recettes de nature non fiscale – exception faite des recettes dérivant de services payants – dont le montant dépasse les 15 euros, lorsque le coût des opérations de constatation et de recouvrement de chaque recette s'avère excessif par rapport au montant de celle-ci.

Art. 4

(Recouvrement des recettes par mensualités)

1. Sans préjudice des dispositions en vigueur en matière de paiement en plusieurs versements des sanctions administratives pécuniaires et des dettes de nature fiscale, la Région est autorisée à accorder, à la demande du débiteur et si les circonstances le justifient, l'échelonnement de la dette, jusqu'à un maximum de soixante mensualités, à condition que le montant de ces dernières dépasse les 15 euros.
2. L'échelonnement de la dette est accordé sur application des intérêts de retard de paiement.
3. En cas de non-paiement de la première mensualité ou de deux mensualités consécutives après la première, le débiteur déchoit du bénéfice de l'échelonnement et est tenu de régler la dette résiduelle en un seul versement, sans avoir la possibilité de bénéficier d'un nouvel échelonnement.

Art. 5
*(Regolazione contabile
tra debiti e crediti)*

1. Qualora la Regione abbia, nei confronti del medesimo soggetto, un credito avente ad oggetto una somma di denaro e un debito avente ad oggetto il pagamento di contributi o l'assegnazione, ad altro titolo, di somme di denaro, entrambi liquidi ed esigibili, può essere disposta la compensazione legale dei debiti, ai sensi degli articoli 1241 e seguenti del codice civile, con conseguente regolazione contabile del pagamento dovuto dalla Regione mediante emissione di un titolo di spesa commutabile in ordinativo di incasso.
2. Qualora non si proceda ai sensi del comma 1, i pagamenti di somme di denaro non dovute in virtù di pronunce giurisdizionali esecutive possono essere sospesi fino a quando il beneficiario che sia al contempo debitore di una somma di denaro nei confronti della Regione non abbia integralmente estinto il proprio debito.
3. La Giunta regionale disciplina, con propria deliberazione, le modalità attuative delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2.
4. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 non si applicano ai debiti che costituiscono oggetto di ricorsi amministrativi o giurisdizionali pendenti.

Art. 6
(Pagamento delle spese)

1. La Giunta regionale può stabilire, con propria deliberazione, che non sia disposto il pagamento di somme dovute a titolo di contributi o erogazioni di importo pari o inferiore a euro 15. In tal caso, la struttura regionale competente in materia di gestione del bilancio provvede d'ufficio, su indicazione delle strutture regionali proponenti, alle conseguenti rettifiche contabili.
2. Il pagamento di somme dovute per prestazioni rese alla Regione può essere effettuato anche prima dell'inizio o nel corso della prestazione qualora ciò sia imposto dalla natura del contratto e, in ogni caso, qualora si tratti di contratti per adesione.

Art. 7
(Pagamento di stipendi)

1. Il pagamento degli stipendi a carico del bilancio della Regione avviene, in via ordinaria, mediante accredito sul conto corrente bancario o postale indicato dal creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore medesimo.

Art. 5
*(Compensation comptable
des créances et des dettes)*

1. Lorsque la Région détient, sur un même sujet, une créance consistant en une somme d'argent et une dette découlant de l'octroi d'aides ou de l'allocation, à quelque titre que ce soit, de sommes d'argent et que l'une et l'autre sont liquides et exigibles, il est possible de procéder à la compensation légale des dettes, au sens des articles 1241 et suivants du code civil. Pour ce faire, la Région émet un titre de dépenses pouvant être transformé en mandat d'encaissement.
2. Au cas où la procédure visée au premier alinéa du présent article ne serait pas suivie, les paiements des sommes d'argent non dues en vertu de décisions juridictionnelles exécutoires peuvent être suspendus tant que le bénéficiaire qui est en même temps débiteur de la Région n'a pas intégralement éteint sa dette.
3. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application des dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article.
4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux dettes qui font l'objet de recours administratifs ou juridictionnels en cours.

Art. 6
(Paiement des dépenses)

1. Le Gouvernement régional peut établir, par délibération, qu'il ne soit pas procédé au paiement des sommes dues à titre de subventions ou d'aides et dont le montant est égal ou inférieur à 15 euros. En cette occurrence, la structure régionale compétente en matière de gestion du budget pourvoit d'office aux rectifications comptables nécessaires, sur indication des structures régionales concernées.
2. Le paiement des sommes dues pour des prestations fournies à la Région peut être effectué même avant ou pendant la prestation, au cas où cela serait nécessaire du fait de la nature du contrat et, en tout état de cause, lorsqu'il s'agit de contrats d'adhésion.

Art. 7
(Paiement des traitements)

1. Le paiement des traitements à la charge du budget de la Région a lieu, normalement, par virement sur le compte courant bancaire ou postal indiqué par le créancier ou bien par les autres moyens disponibles dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier lui-même.

Art. 8

(Modalità di estinzione dei titoli di spesa)

1. I titoli di spesa sono estinti dal Tesoriere regionale secondo le modalità indicate nei titoli stessi.
2. L'estinzione si effettua, in via ordinaria, mediante accredito sui conti correnti bancari o postali dei creditori ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore.
3. I pagamenti alle imprese, alle società e ai professionisti, dovuti per prestazioni fornite alla Regione, si effettuano in via esclusiva mediante accredito sui conti correnti bancari o postali indicati dal creditore ovvero mediante gli altri mezzi disponibili sui circuiti bancario e postale, secondo la scelta operata dal creditore.
4. Al fine di consentire che tutti i titoli di spesa siano estinti entro la chiusura dell'esercizio finanziario, il Tesoriere regionale è autorizzato a commutare d'ufficio, ove possibile, a far data dal 22 dicembre, i titoli di spesa non riscossi in contanti in assegni circolari non trasferibili o altri titoli equivalenti non trasferibili a favore delle persone autorizzate a riscuotere e a quietanzare i titoli medesimi.
5. I titoli di spesa estinti ai sensi del comma 4 si considerano come titoli pagati ai fini del rendiconto generale della Regione.
6. Il Tesoriere regionale effettua i pagamenti derivanti da obblighi tributari, da somme iscritte a ruolo, da delegazioni di pagamento e da altri obblighi di legge anche in assenza della preventiva emissione del relativo mandato di pagamento. Entro quindici giorni e comunque entro il termine del mese in corso, la Regione emette il relativo mandato ai fini della regolarizzazione.

Art. 9

(Rapporti con la Tesoreria)

1. La Giunta regionale è autorizzata a regolare tutti i rapporti con la Tesoreria regionale concernenti modalità e condizioni di applicazione della presente legge.

Art. 10

(Disposizioni finali e abrogazioni)

1. Gli importi di cui agli articoli 3, 4 e 6 possono essere periodicamente rideterminati con legge di bilancio.
2. Sono abrogati:
 - a) la legge regionale 20 giugno 1979, n. 42 (Norme relative all'estinzione dei titoli di spesa della Regione);
 - b) il comma 9 dell'articolo 12 della legge regionale 15

Art. 8

(Modalités d'extinction des titres de dépenses)

1. Les titres de dépenses sont éteints par le trésorier régional suivant les modalités indiquées dans les titres eux-mêmes.
2. L'extinction a lieu, à titre ordinaire, par le virement des sommes dues sur le compte courant bancaire ou postal du créancier ou par les autres moyens disponibles dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par le créancier lui-même.
3. Les paiements en faveur des entreprises, des sociétés et des professionnels pour des prestations fournies à la Région sont effectués exclusivement par virement sur les comptes courants bancaires ou postaux indiqués par les créanciers ou par les autres moyens disponibles dans les circuits bancaire et postal, selon le choix opéré par les créanciers eux-mêmes.
4. Afin que tous les titres de dépenses soient éteints avant la clôture de l'exercice, le trésorier régional est autorisé, lorsque cela est possible, à transformer d'office, à compter du 22 décembre de chaque année, les titres de dépenses non recouverts en chèques de banque non endossables ou en d'autres titres équivalents non endossables établis au nom des personnes autorisées à recouvrer les sommes en cause et à donner quittance du paiement de celles-ci.
5. Les titres de dépenses éteints au sens du quatrième alinéa du présent article sont considérés comme des titres payés aux fins du compte général de la Région.
6. Le trésorier régional effectue les paiements découlant d'obligations fiscales, de sommes inscrites au budget, de délégations de paiement et d'autres obligations législatives même à défaut de l'émission préalable du mandat de paiement y afférent. Dans les quinze jours qui suivent le paiement et, en tout état de cause, avant la fin du mois en cours, la Région émet le mandat y afférent aux fins de la régularisation du paiement.

Art. 9

(Relations avec la Trésorerie)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à régler toutes les relations avec la Trésorerie régionale concernant les modalités et les conditions d'application de la présente loi.

Art. 10

(Dispositions finales et abrogations)

1. Les montants visés aux articles 3, 4 et 6 de la présente loi peuvent être actualisés périodiquement par loi budgétaire.
2. Sont abrogés :
 - a) La loi régionale n° 42 du 20 juin 1979 (Dispositions relatives à l'extinction des titres de dépenses de la Région) ;

dicembre 2006, n. 30 (Legge finanziaria per gli anni 2007/2009).

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 206

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 342 del 8 gennaio 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 15 febbraio 2008;
- assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 19 febbraio 2008;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 10 marzo 2008 e relazione del Consigliere FEY;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 7 aprile 2008, con deliberazione n. 3449/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

b) Le neuvième alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 30 du 15 décembre 2006 (Loi de finances au titre de la période 2007/2009).

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 206

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 342 du 8 février 2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 15 février 2008 ;
- soumis à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 19 février 2008 ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10 mars 2008 et rapport du Conseiller FEY ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 7 avril 2008, délibération n° 3449/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 17.

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ La legge regionale 23 maggio 1973, n. 30 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 8 del 13 giugno 1973.

Note all'articolo 10:

⁽²⁾ La legge regionale 20 giugno 1979, n. 42 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 7 del 20 luglio 1979.

⁽³⁾ Il comma 9 dell'articolo 12 della legge regionale 15 dicembre 2006, n. 30 prevedeva quanto segue:

«9. A decorrere dal 1° gennaio 2007, nei confronti del personale cessato dal servizio non si darà luogo né a restituzioni di somme né a richieste di rimborso per importi pari o inferiori a dodici euro.».

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 18.

Interventi regionali per lo sviluppo dello sci nordico.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. In considerazione dell'importanza che la pratica dello sci nordico riveste per la Valle d'Aosta sia sotto l'aspetto sportivo sia sotto quello turistico, la Regione disciplina, con la presente legge, la concessione di contributi in conto capitale per la realizzazione di interventi finalizzati a migliorare i tracciati e le dotazioni delle piste per la pratica dello sci nordico.

Art. 2
(Beneficiari)

1. I contributi sono concessi ai soggetti, pubblici o privati, gestori di piste per lo sci nordico ubicate nei comprensori valdostani.

Art. 3
(Interventi ammessi a contributo)

1. I contributi sono concessi per i seguenti interventi:
 - a) la realizzazione e l'adeguamento dei tracciati;
 - b) l'acquisto e l'installazione di sistemi di innevamento programmato a servizio delle piste;
 - c) l'acquisto di segnaletica;
 - d) l'acquisto di veicoli battipista e di motoslitte, anche usati.
2. Le spese ammissibili per la realizzazione degli interventi di cui al comma 1, lettere a) e b), comprendono i lavori e le opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di appalto, di direzione lavori e di collaudo.
3. Sono ammesse a contributo unicamente le domande riferite a comprensori per i quali, nelle tre stagioni invernali precedenti, è stata garantita l'apertura di almeno il 40 per cento delle piste, per una durata minima di sessanta giorni.

Loi régionale n° 18 du 18 avril 2008,

portant mesures régionales pour le développement du ski de fond.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. En raison de l'importance de la pratique du ski de fond en Vallée d'Aoste du point de vue sportif et touristique, la Région régleme par la présente loi l'octroi de subventions en capital pour la réalisation d'actions visant à améliorer les tracés et les équipements des pistes de ski de fond.

Art. 2
(Bénéficiaires)

1. Les subventions peuvent être octroyées aux organismes, publics ou privés, qui gèrent les pistes de ski de fond situées dans les domaines skiables de la Vallée d'Aoste.

Art. 3
(Actions éligibles)

1. Les subventions sont octroyées pour les actions indiquées ci-après :
 - a) La réalisation et la mise aux normes des tracés ;
 - b) L'achat et l'installation de systèmes d'enneigement artificiel pour les pistes ;
 - c) L'achat de matériel de balisage ;
 - d) L'achat de dameuses et de motoneiges, même usagées.
2. Les dépenses éligibles relatives aux actions visées aux lettres a et b du premier alinéa du présent article comprennent les travaux et les ouvrages de maçonnerie, les installations techniques, ainsi que la conception, l'adjudication, la direction et la réception des travaux.
3. Sont uniquement éligibles les demandes concernant les domaines skiables dans lesquels, au cours des trois saisons d'hiver précédentes, au moins 40 pour cent des pistes ont été ouvertes, et ce, pendant soixante jours au minimum.

Art. 4
(Entità dei contributi)

1. I contributi sono concessi nella misura massima dell'80 per cento della spesa ammissibile, nel rispetto della regola degli aiuti di Stato in regime de minimis, ai sensi della normativa comunitaria vigente.

Art. 5
(Domande di intervento)

1. Le domande di concessione dei contributi devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di piste di sci, di seguito denominata struttura competente, entro il 31 marzo di ogni anno, pena l'irricevibilità delle domande stesse.
2. Le domande devono essere redatte sulla base della modulistica predisposta dalla struttura competente e corredate della documentazione stabilita con provvedimento del dirigente della struttura medesima.
3. Per l'acquisto della segnaletica di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), ai fini dell'ottenimento dei contributi, è necessaria la previa acquisizione del parere favorevole dell'Associazione dei gestori delle piste di fondo in ordine alla conformità alle tipologie di segnaletica stabilite per l'intero territorio regionale.

Art. 6
(Istruttoria delle domande e formazione della graduatoria provvisoria)

1. La struttura competente provvede:
 - a) all'istruttoria delle domande, valutando l'ammissibilità delle spese, le soluzioni tecniche proposte e gli aspetti economici e gestionali dell'iniziativa oggetto della domanda;
 - b) alla predisposizione della graduatoria provvisoria delle domande presentate, sulla base dei criteri di priorità approvati dalla Giunta regionale con propria deliberazione, tenuto conto che:
 - 1) alle domande relative a comprensori presso i quali non è stato previsto il pagamento di un biglietto di accesso alle piste nelle due stagioni invernali precedenti è attribuita una priorità inferiore;
 - 2) possono essere ammesse a contributo le maggiori spese relative ad investimenti già finanziati ai sensi della presente legge, qualora strettamente correlate all'intervento iniziale.
2. La struttura competente trasmette alla Giunta regionale, entro il 30 giugno di ogni anno, le domande di cui all'articolo 5 corredate della graduatoria provvisoria.

Art. 4
(Montant des subventions)

1. Les subventions sont octroyées à hauteur de 80 pour cent de la dépense éligible, dans le respect de la règle des aides d'État en régime *de minimis*, aux termes des dispositions communautaires en vigueur.

Art. 5
(Demandes de subvention)

1. Les demandes de subvention doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière de pistes de ski, ci-après dénommée « structure compétente », au plus tard le 31 mars de chaque année, sous peine d'irrecevabilité desdites demandes.
2. Les demandes doivent être rédigées suivant les modèles établis par la structure compétente et être assorties de la documentation fixée par acte du dirigeant de ladite structure.
3. L'obtention des subventions pour l'achat du matériel de balisage visé à la lettre c du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi est subordonnée à l'avis positif préalable de l'Association des exploitants des pistes de ski de fond quant au respect des types de balisage établis pour tout le territoire régional.

Art. 6
(Instruction des demandes et établissement du classement provisoire)

1. La structure compétente procède :
 - a) À l'instruction des demandes, consistant dans l'évaluation de l'éligibilité des dépenses, des solutions techniques envisagées et des aspects économiques et gestionnaires de l'initiative faisant l'objet de la demande ;
 - b) À l'établissement du classement provisoire des demandes présentées, sur la base des critères de priorité approuvés par délibération du Gouvernement régional et compte tenu de ce qui suit :
 - 1) Priorité est donnée aux demandes relatives aux domaines skiables dont l'accès, au cours des deux saisons d'hiver précédentes, était payant ;
 - 2) Sont éligibles les dépenses supplémentaires relatives aux investissements déjà financés au sens de la présente loi qui sont strictement liées à l'action initiale.
2. La structure compétente transmet au Gouvernement régional, au plus tard le 30 juin de chaque année, les demandes visées à l'art. 5 de la présente loi et le classement provisoire.

Art. 7

(Concessione dei contributi)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, approva la graduatoria definitiva e concede i contributi nei limiti della disponibilità di bilancio, stabilendone il relativo ammontare.
2. Entro trenta giorni dalla data della deliberazione di cui al comma 1, la struttura competente comunica al richiedente l'accoglimento o la reiezione della domanda di contributo.
3. Nel caso in cui il beneficiario rinunci al contributo concesso, la Giunta regionale provvede alla revoca del medesimo e ammette a contributo, ove possibile e nei limiti delle risorse rese così disponibili, le ulteriori domande di intervento, secondo l'ordine risultante dalla graduatoria, nel rispetto dei criteri di priorità di cui all'articolo 6.

Art. 8

(Erogazione dei contributi)

1. I contributi sono erogati subordinatamente all'avvenuto rilascio della concessione edilizia, ove dovuta in relazione alla tipologia di intervento finanziato.
2. La struttura competente verifica l'effettiva esecuzione delle opere e la conformità dei relativi documenti di spesa, erogando quote del contributo concesso in relazione alle porzioni di intervento già effettuate.

Art. 9

(Obblighi dei beneficiari)

1. I beneficiari dei contributi sono tenuti, salva motivata autorizzazione rilasciata con deliberazione della Giunta regionale, a non alienare, cedere o distogliere dalla loro destinazione le opere e i beni finanziati per i seguenti periodi, decorrenti dalla data di realizzazione degli interventi:
 - a) cinque anni per i beni mobili;
 - b) dieci anni, per i beni immobili e gli impianti.
2. Per i beni di cui al comma 1, lettera a), i relativi acquisti devono essere effettuati entro un anno dalla data di concessione del contributo.
3. Per i beni di cui al comma 1, lettera b), gli interventi finanziati devono essere avviati entro due anni dalla data di concessione del contributo e ultimati entro il termine previsto dalla concessione edilizia ovvero, qualora non dovuta, entro quattro anni dalla data di concessione del contributo.
4. Per i beni di cui al comma 1, lettera a), nel caso di mutamento del soggetto gestore, prima dello scadere del quinquennio, il beneficiario è tenuto alla restituzione della quota non ammortizzata del contributo concesso.

Art. 7

(Octroi des subventions)

1. Le Gouvernement régional approuve, par délibération, le classement définitif et octroie les subventions dans les limites des ressources disponibles, en fixant le montant y afférent.
2. Dans les trente jours qui suivent la date de la délibération visée au premier alinéa du présent article, la structure compétente communique à l'intéressé l'accueil ou le rejet de la demande de subvention.
3. Au cas où le bénéficiaire renoncerait à la subvention qui lui est accordée, le Gouvernement régional procède à la révocation de celle-ci et, éventuellement, finance, dans les limites des ressources devenues disponibles, d'autres demandes, suivant l'ordre du classement et dans le respect des critères de priorité visés à l'art. 6 de la présente loi.

Art. 8

(Versement des subventions)

1. Les subventions sont versées après la délivrance du permis de construire, si celui-ci est requis en raison du type d'action financée.
2. La structure compétente vérifie la réalisation effective des actions et la conformité des justificatifs de dépense et verse les subventions accordées proportionnellement aux parties de l'action réalisées.

Art. 9

(Obligations des bénéficiaires)

1. Les bénéficiaires des subventions sont tenus, sauf en cas d'autorisation motivée accordée par délibération du Gouvernement régional, de ne pas aliéner ni céder les ouvrages et les biens financés et de ne pas en modifier la destination pendant les périodes indiquées ci-après, à compter de la date de réalisation des investissements :
 - a) Cinq ans, pour ce qui est des biens meubles ;
 - b) Dix ans, pour ce qui est des biens immeubles et des installations.
2. Les achats des biens visés à la lettre a du premier alinéa du présent article doivent être effectués dans un délai d'un an à compter de la date d'octroi de la subvention.
3. Pour ce qui est des biens visés à la lettre b du premier alinéa du présent article, les actions subventionnées doivent démarrer dans les deux ans qui suivent la date d'octroi de la subvention et s'achever dans le délai prévu par le permis de construire ou, si ce dernier n'est pas requis, dans les quatre ans qui suivent ladite date.
4. Pour ce qui est des biens visés à la lettre a du premier alinéa du présent article, en cas de changement d'exploitant avant les cinq ans prévus, le bénéficiaire est tenu de rembourser la quote-part de la subvention qui n'a pas été

5. I beneficiari sono altresì tenuti a garantire, per ognuna delle tre stagioni invernali successive alla concessione del contributo, l'apertura di almeno il 40 per cento delle piste, per una durata minima di sessanta giorni.
6. La violazione degli obblighi di cui al presente articolo comporta la revoca del contributo e l'obbligo in capo al beneficiario della sua restituzione con le modalità di cui all'articolo 10. La revoca è disposta con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 10
(Restituzione del contributo)

1. In caso di revoca del contributo, il beneficiario deve restituire alla Regione, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento, le somme percepite, maggiorate degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 2.
2. Gli interessi sono riferiti al periodo intercorrente tra la data di erogazione del contributo e la data di avvenuta restituzione e sono calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, riferita al periodo in cui si è beneficiato del contributo.
3. La Giunta regionale, nel provvedimento di revoca, fissa le eventuali condizioni di rateizzazione, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La revoca del contributo può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.
5. La mancata restituzione del contributo entro il termine di cui al comma 1 comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altro contributo previsto dalla presente legge per un periodo di cinque anni decorrente dalla data di adozione del provvedimento di revoca.
6. La revoca del contributo è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai beneficiari ai fini della concessione del contributo.

Art. 11
(Controlli tecnici, contabili e amministrativi)

1. La struttura competente provvede ai controlli sugli interventi oggetto di contributo e sulla regolare destinazione delle agevolazioni concesse; a tale scopo, i beneficiari devono consentire l'accesso ai luoghi e alla documentazione necessaria all'effettuazione delle verifiche disposte.
2. In caso di accertate irregolarità, la struttura competente dispone la sospensione delle somme da erogare a titolo di

utilisée pour l'amortissement des biens en cause.

5. Par ailleurs, les bénéficiaires sont tenus de garantir, pour chacune des trois saisons d'hiver suivant l'octroi de la subvention, l'ouverture d'au moins 40 pour cent des pistes, et ce, pendant soixante jours au minimum.
6. En cas de violation des obligations prévues par le présent article, la subvention est révoquée et le bénéficiaire est tenu de restituer celle-ci suivant les modalités visées à l'art. 10 de la présente loi. Ladite révocation est décidée par délibération du Gouvernement régional.

Art. 10
(Restitution de la subvention)

1. En cas de révocation de la subvention, le bénéficiaire doit restituer à la Région, dans les soixante jours qui suivent la communication de l'acte y afférent, les sommes reçues, majorées des intérêts calculés suivant les modalités visées au deuxième alinéa du présent article.
2. Les intérêts sont dus au titre de la période allant de la date de versement de la subvention à la date de restitution de cette dernière et sont calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période susmentionnée.
3. Dans son acte de révocation, le Gouvernement régional fixe les éventuelles conditions d'échelonnement du remboursement des sommes dues, qui doivent en tout état de cause être restituées dans un délai maximum de douze mois.
4. La révocation de la subvention peut être partielle, à condition qu'elle soit proportionnelle à l'inexécution constatée.
5. La non-restitution de la subvention dans le délai visé au premier alinéa du présent article entraîne l'interdiction, pour le défaillant, de bénéficier de toute autre subvention prévue par la présente loi pendant cinq ans à compter de la date d'adoption de l'acte de révocation.
6. La subvention est également révoquée dans le cas où les contrôles effectués feraient ressortir la non-véridicité des déclarations et des informations fournies par le bénéficiaire aux fins de l'octroi de ladite subvention.

Art. 11
(Contrôles techniques, comptables et administratifs)

1. La structure compétente effectue des contrôles sur les actions subventionnées et sur la régulière destination des subventions octroyées ; à cet effet, les bénéficiaires doivent permettre l'accès aux lieux et à la documentation nécessaire pour la réalisation des contrôles prévus.
2. Au cas où des irrégularités seraient constatées, la structure compétente décide la suspension du versement de la sub-

contributo e procede, qualora ne ricorrano i presupposti, alla revoca e al recupero di quelle già erogate, secondo le modalità di cui all'articolo 10.

Art. 12
(Disposizione transitoria)

1. In sede di prima applicazione, le domande di concessione dei contributi di cui alla presente legge sono presentate entro sessanta giorni dalla data di adozione del provvedimento dirigenziale di cui all'articolo 5, comma 2.
2. Per le tre stagioni invernali successive alla data di entrata in vigore della presente legge, i limiti minimi di apertura delle piste di cui agli articoli 3, comma 3, e 9, comma 5, sono dimezzati.

Art. 13
(Abrogazione)

1. La legge regionale 31 dicembre 1999, n. 45 (Nuove norme in materia di concessione di contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di fondo), è abrogata.

Art. 14
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 800.000 a decorrere dall'anno 2008.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto B.2.1 dell'allegato n. 1 ai bilanci stessi.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 15
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Ao-

vention et engage, éventuellement, la procédure de révocation de ladite subvention et de recouvrement des sommes déjà versées, suivant les modalités visées à l'art. 10 de la présente loi.

Art. 12
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi, les demandes de subvention doivent être présentées dans les soixante jours qui suivent la date d'adoption de l'acte du dirigeant visé au deuxième alinéa de l'art. 5 ci-dessus.
2. Les limites minimales d'ouverture des pistes visées au troisième alinéa de l'art. 3 et au cinquième alinéa de l'art. 9 ci-dessus sont réduites de moitié au titre des trois saisons d'hiver suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 13
(Abrogation)

1. La loi régionale n° 45 du 31 décembre 1999 (Nouvelles dispositions en matière d'octroi de subventions pour l'entretien et l'exploitation des pistes de ski de fond) est abrogée.

Art. 14
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est établie à 800 000 euros par an à compter de 2008.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement), dans le cadre de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) des budgets mentionnés au deuxième alinéa ci-dessus, à valoir sur le fonds prévu par la lettre B.2.1 de l'annexe n° 1 desdits budgets.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 15
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste

sta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 208

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 379 del 15 febbraio 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 20 febbraio 2008;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 25 febbraio 2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 25 febbraio 2008;
- esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12 marzo 2008 e relazione del Consigliere MAQUIGNAZ;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 17 marzo 2008;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 9 aprile 2008, con deliberazione n. 3464/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 208

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 379 du 15 février 2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20 février 2008 ;
- soumis à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 25 février 2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 25 février 2008 ;
- examiné par la V^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12 mars 2008 et rapport du Conseiller MAQUIGNAZ ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 17 mars 2008 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 9 avril 2008, délibération n° 3464/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 19.

Disposizioni per l'allocazione delle funzioni amministrative in materia di catasto terreni e catasto edilizio urbano.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. La presente legge disciplina l'allocazione tra la Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e gli enti locali delle funzioni amministrative in materia di catasto terreni e catasto edilizio urbano, trasferite ai sensi dell'articolo 1, comma 1, del decreto legislativo 3 agosto 2007, n. 142 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, in materia di catasto).
2. Le funzioni di cui al comma 1 sono esercitate da parte della Regione e degli enti locali, perseguendo le seguenti finalità:
 - a) promuovere l'equità fiscale attraverso la definizione di politiche adeguate di revisione degli estimi e del classamento, da attuare d'intesa con l'Amministrazione finanziaria statale;
 - b) integrare le funzioni catastali con le funzioni amministrative comunali in materia di procedimento edilizio, di tributi locali e di sistemi informativi territoriali;
 - c) valorizzare il tessuto organizzativo e gli strumenti dello sportello unico, di cui alla legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 (Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive), ampliando la gamma dei servizi offerti;
 - d) sviluppare i servizi telematici edilizio-catastali integrati sia di tipo avanzato, rivolti ai professionisti del territorio, sia di base, aperti ai cittadini;
 - e) garantire un efficace governo del territorio attraverso la creazione della Carta geografica unica regionale;
 - f) definire un percorso sostenibile ai fini della costruzione di un catasto probatorio.

Loi régionale n° 19 du 18 avril 2008,

portant dispositions pour la répartition des fonctions administratives en matière de cadastre des terrains et de cadastre des édifices urbains.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet et finalités)

1. La présente loi régit la répartition entre la Région autonome Vallée d'Aoste/*Valle d'Aosta* et les collectivités locales des fonctions administratives en matière de cadastre des terrains et de cadastre des édifices urbains, transférées au sens du premier alinéa de l'art. 1^{er} du décret législatif n° 142 du 3 août 2007 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste, en matière de cadastre).
2. Les fonctions visées au premier alinéa du présent article sont exercées par la Région et par les collectivités locales, en vue de la réalisation des finalités indiquées ci-après :
 - a) Promouvoir l'égalité fiscale par la définition de politiques appropriées pour la révision des valeurs cadastrales et du classement des bâtiments, devant être effectuée de concert avec l'administration financière étatique ;
 - b) Intégrer les fonctions cadastrales aux fonctions administratives communales en matière de procédure relative à la construction, d'impôts locaux et de systèmes d'information territoriaux ;
 - c) Valoriser le tissu organisationnel et les outils du guichet unique visé à la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices), en augmentant les types de services offerts ;
 - d) Développer les services télématiques intégrés, relatifs aux bâtiments et au cadastre et destinés aux professionnels du territoire (services avancés) et aux citoyens (services de base) ;
 - e) Garantir une gestion du territoire efficace par la création d'une Carte géographique régionale unique ;
 - f) Définir un parcours durable aux fins de l'établissement d'un cadastre probatoire.

Art. 2

(Allocazione delle funzioni)

1. Ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), in ragione del particolare contesto territoriale, demografico ed organizzativo regionale, le funzioni trasferite ai sensi del d.lgs. 142/2007 sono allocate nel modo seguente:
 - a) le funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 2, comma 1, del d.lgs. 142/2007 sono esercitate dalla Regione;
 - b) le funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 2, comma 1, del d.lgs. 142/2007, concernenti l'utilizzazione degli atti del catasto terreni e del catasto edilizio urbano finalizzata a consentire l'accesso alle informazioni catastali, sono esercitate anche dai Comuni, sia in forma singola che associata.
2. Al fine di garantire, nel tempo, maggiore efficienza ed efficacia nell'esercizio delle funzioni trasferite, la Giunta regionale con propria deliberazione, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali e sentito il Comitato di monitoraggio di cui all'articolo 3, può disporre il graduale trasferimento delle funzioni di cui al comma 1, lettera a), al Comune di Aosta e, ai sensi dell'articolo 83 della l.r. 54/1998, agli altri Comuni in forma associata attraverso le Comunità montane, le quali possono esercitare le funzioni trasferite anche in convenzione tra loro ai sensi dell'articolo 104 della l.r. 54/1998.

Art. 3

(Comitato di monitoraggio)

1. Al fine di monitorare lo stato di attuazione della presente legge, è istituito, senza oneri a carico del bilancio regionale, un Comitato di monitoraggio, le cui attribuzioni e la cui composizione sono determinate dalla Giunta regionale, assicurando in ogni caso la partecipazione di rappresentanti del capoluogo regionale e degli altri enti locali, dell'Agencia del territorio e degli ordini professionali interessati ai servizi catastali.

Art. 4

(Adempimenti attuativi)

1. La Giunta regionale con propria deliberazione, adottata d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali per gli aspetti che interessano gli enti locali e sentito il Comitato di monitoraggio di cui all'articolo 3, definisce i processi di servizio afferenti alle funzioni trasferite, individua, ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), la struttura o le strutture regionali competenti all'esercizio delle funzioni trasferite e assegna, in relazione al numero e alla consistenza dei processi di servizio trasferiti, il personale comandato in servizio nel-

Art. 2

(Répartition des fonctions)

1. Aux termes de l'art. 9 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), en raison des caractéristiques territoriales, démographiques et organisationnelles de la région, les fonctions transférées au sens du décret législatif n° 142/2007 sont réparties comme suit :
 - a) Les fonctions transférées au sens du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 142/2007 sont exercées par la Région ;
 - b) Les fonctions transférées au sens du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 142/2007, relatives à l'utilisation des actes relevant du cadastre des terrains et du cadastre des édifices urbains en vue de l'accès aux informations cadastrales, sont exercées également par les Communes, seules ou associées.
2. Afin de garantir une plus grande efficacité et efficacité dans l'exercice des fonctions qui ont été transférées, le Gouvernement régional peut décider par une délibération, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales et le Comité de suivi visé à l'art. 3 de la présente loi entendu, le transfert graduel des fonctions visées à la lettre a du premier alinéa du présent article à la Commune d'Aoste et, au sens de l'art. 83 de la LR n° 54/1998, aux autres Communes, seules ou associées au sein des Communautés de montagne, qui peuvent exercer lesdites fonctions même sur la base d'une convention passée aux termes de l'art. 104 de ladite loi régionale.

Art. 3

(Comité de suivi)

1. Aux fins du contrôle de l'état d'application de la présente loi, est institué, sans aucune dépense à la charge de la Région, un Comité de suivi dont les compétences et la composition sont établies par le Gouvernement régional ; en tout état de cause, il y a lieu d'assurer la participation des représentants du chef-lieu régional et des autres collectivités locales, de l'Agence du territoire et des ordres professionnels intéressés aux services cadastraux.

Art. 4

(Tâches d'application)

1. Le Gouvernement régional prend, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales pour les aspects qui concernent celles-ci et le Comité de suivi visé à l'art. 3 de la présente loi entendu, une délibération qui définit les processus de service relatifs aux fonctions transférées, fixe – au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) – la structure ou les structures régionales chargées de l'exercice des fonctions transférées et procède à l'affectation, compte tenu du nombre et de l'importance des processus de service transférés, du personnel mis à dis-

l'Agenzia del territorio, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, del d.lgs. 142/2007, e le altre risorse strumentali ed organizzative date in uso gratuito.

Art. 5
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 350.000 per l'anno 2008 e in annui euro 1.500.000 a decorrere dall'anno 2009.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 negli obiettivi programmatici: 1.2.1. (Personale per il funzionamento dei servizi regionali), 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali), 2.1.5. (Programmi di informatizzazione di interesse regionale), 2.1.6.01. (Consulenze, incarichi e studi) e 3.2. (Altri oneri non ripartibili).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede:
 - a) per l'anno 2008 mediante l'utilizzo delle risorse iscritte negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) per euro 350.000, a valere sull'accantonamento previsto al punto A.4. dell'allegato n. 1 ai bilanci stessi;
 - b) per gli anni 2009 e 2010 mediante l'iscrizione di una maggiore entrata di annui euro 1.500.000 sul capitolo di nuova istituzione (Diritti catastali e di scritturato) della parte entrata del bilancio pluriennale 2008-2010 derivante dall'introito dei tributi speciali catastali di cui all'articolo 2, comma 3, del d.lgs 142/2007.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 6
(Entrata in vigore)

1. La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione ed entrerà in vigore il 1° gennaio 2009, ad eccezione degli articoli 3, 4 e 5.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

position à l'Agence du territoire, au sens du quatrième alinéa de l'art. 3 du décret législatif n° 142/2007, ainsi que les ressources instrumentales et organisationnelles cédées à titre gratuit.

Art. 5
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est établie à 350 000 euros pour 2008 et à 1 500 000 euros par an à compter de 2009.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre des objectifs programmatiques 1.2.1. (Personnel pour le fonctionnement des services régionaux), 1.3.1 (Fonctionnement des services régionaux), 2.1.5. (Programmes d'informatisation d'intérêt régional), 2.1.6.01 (Conseils, mandats et études) et 3.2. (Frais divers ne pouvant être ventilés).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit :
 - a) Pour 2008, quant à 350 000 euros par les crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), dans le cadre de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) des budgets mentionnés au deuxième alinéa ci-dessus, à valoir sur le fonds prévu par la lettre A.4 de l'annexe n° 1 desdits budgets ;
 - b) Pour 2009 et 2010, quant à 1 500 000 euros par an par des recettes supplémentaires inscrites à un nouveau chapitre – dont l'intitulé est le suivant : « Droits cadastraux et d'enregistrement » – de la partie *recettes* du budget pluriannuel 2008/2010, dérivant du recouvrement des impôts cadastraux spéciaux visés au troisième alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 142/2007.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 6
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région et entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009, exception faite des articles 3, 4 et 5.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 215

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 662 del 7 marzo 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 13 marzo 2008;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 14 marzo 2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 14 marzo 2008;
- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20 marzo 2008 e relazione del Consigliere STACCHETTI;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.03.2008;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 7 aprile 2008, con deliberazione n. 3447/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 215

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 662 du 7 mars 2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 13 mars 2008 ;
- soumis à la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 14 mars 2008 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 14 mars 2008 ;
- examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20 mars 2008 et rapport du Conseiller STACCHETTI ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.03.2008 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 7 avril 2008, délibération n° 3447/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 19.**Note all'articolo 1:**

⁽¹⁾ L'articolo 1, comma 1, del decreto legislativo 3 agosto 2007, n. 142 prevede quanto segue:

«1. Le funzioni amministrative in materia di catasto terreni e di catasto edilizio urbano sono esercitate dalla Regione e dagli enti locali della Valle d'Aosta. La legge regionale provvede all'allocazione delle funzioni tra gli enti locali, salve quelle da esercitarsi direttamente dalla Regione sulla base delle esigenze di adeguatezza e unitarietà.»

⁽²⁾ La legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 22 del 20 maggio 2003.

Note all'articolo 2:

⁽³⁾ L'articolo 9 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«Art. 9
(Ulteriori funzioni)

1. Nel caso di conferimento di ulteriori funzioni dallo Stato alla Regione o di modifiche statutarie, con legge regionale, da

adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della norma statale di conferimento delle funzioni, previo parere del Consiglio permanente degli enti locali, di cui alla parte III, titolo I, è disposto il mantenimento in capo alla Regione dei compiti amministrativi connessi a tali funzioni o il loro conferimento totale o parziale ai Comuni, nell'osservanza del principio di sussidiarietà di cui all'art. 8, comma 1.

2. *Qualora la legge regionale non sia adottata nei termini di cui al comma 1, le funzioni amministrative sono esercitate dai Comuni fino all'adozione della legge regionale in questione, in conformità a quanto previsto dall'art. 82.».*

⁽⁴⁾ L'articolo 2, comma 1, del decreto legislativo 3 agosto 2007, n. 142 prevede quanto segue:

«1. Le funzioni amministrative di cui all'articolo 1, comma 1, concernono:

- a) la conservazione, l'utilizzazione e l'aggiornamento degli atti del catasto terreni e del catasto edilizio urbano, nonché, anche su iniziativa dell'Amministrazione finanziaria statale e comunque d'intesa con quest'ultima, la revisione degli estimi e del classamento, ferma l'applicazione della disciplina generale sulla materia nel caso di mancato raggiungimento dell'intesa nel termine di sessanta giorni;
- b) la rilevazione dei consorzi di bonifica e degli oneri consortili gravanti sugli immobili;
- c) il rilevamento e l'aggiornamento topografico e la formazione di mappe e di cartografia catastali;
- d) l'elaborazione di osservazioni geodetiche e l'esecuzione delle compensazioni di reti trigonometriche e di livellazione.».

⁽⁵⁾ L'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«Art. 83
(Esercizio associato delle funzioni comunali)

1. Le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni sono da questi esercitate attraverso le Comunità montane.
2. In particolare, possono essere esercitate in forma associata le seguenti funzioni:
 - a) gestione del personale;
 - b) gestione degli appalti;
 - c) sistema informativo territoriale;
 - d) polizia locale;
 - e) realizzazione e gestione degli acquedotti;
 - f) servizi scolastici;
 - g) servizi socio-assistenziali;
 - h) raccolta di rifiuti solidi urbani;
 - i) realizzazione e gestione di impianti di fognatura e depurazione;
 - l) viabilità di rilievo intercomunale;
 - m) servizio di sgombero della neve;
 - n) localizzazione, realizzazione e gestione degli impianti di telecomunicazione;
 - o) gestione dei sentieri e della viabilità montana;
 - p) gestione del patrimonio boschivo e silvo-pastorale;
 - q) realizzazione e gestione degli impianti ricreativo-sportivi di interesse turistico e di rilevanza sovracomunale;
 - r) servizi di protezione civile.
3. L'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al comma 2 comprende anche, ove necessario, la competenza della Comunità montana allo svolgimento delle relative procedure espropriative e di asservimento per pubblica utilità.»

⁽⁶⁾ L'articolo 104 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«Art. 104
(Convenzioni)

1. Per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessitino della costituzione di un soggetto dotato di personalità giuridica, gli enti locali possono stipulare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti apposite convenzioni.
2. Le convenzioni devono stabilire l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie.»

Note all'articolo 4:

⁽⁷⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 8
(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
 - a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
 - b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
 - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
 - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.
3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.»

⁽⁸⁾ L'articolo 3, comma 4, del decreto legislativo 3 agosto 2007, n. 142 prevede quanto segue:

- «4. A decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale di cui all'articolo 1, comma 1, il personale in servizio nell'Agenzia del territorio, o altra struttura che dovesse subentrare ad essa, operante nel territorio della Valle d'Aosta, è comandato, per l'esercizio delle funzioni conferite dal presente decreto, presso la Regione, alla quale sono, altresì, date in uso gratuito le relative risorse strumentali ed organizzative, comprese quelle informatiche.»

Nota all'articolo 5:

⁽⁹⁾ L'articolo 2, comma 3, del decreto legislativo 3 agosto 2007, n. 142 prevede quanto segue:

- «3. La Regione è delegata a stabilire, in conformità ai criteri fissati dallo Stato e comunque in armonia con i principi di coordinamento della finanza pubblica e del sistema tributario, le tipologie e gli importi dei tributi speciali catastali e provvede alla loro riscossione. Gli introiti relativi confluiscono nel bilancio della Regione che, quando ricorrono i presupposti di cui all'articolo 3 del decreto legislativo 28 dicembre 1989, n. 431, provvede a ripartirli tra gli enti locali.»

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 20.

Disposizioni in materia di concessione e costruzione di linee funiviarie in servizio pubblico per trasporto di persone o di persone e cose.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Ambito di applicazione e definizioni
- Art. 2 – Categorie di linee e sistema di linee
- Art. 3 – Strumenti pianificatori
- Art. 4 – Rapporto regionale per gli impianti a fune

CAPO II
CONCESSIONE DI
LINEE FUNIVIARIE

- Art. 5 – Concessione per la costruzione e l'esercizio
- Art. 6 – Requisiti del richiedente
- Art. 7 – Presentazione della domanda
- Art. 8 – Istruttoria per il rilascio della concessione
- Art. 9 – Deposito cauzionale
- Art. 10 – Rilascio e contenuto della concessione
- Art. 11 – Diniego della concessione
- Art. 12 – Modifiche della concessione
- Art. 13 – Rinnovo della concessione
- Art. 14 – Trasferimento della concessione e subconcessione
- Art. 15 – Cambio di categoria
- Art. 16 – Decadenza della concessione
- Art. 17 – Revoca della concessione
- Art. 18 – Rinuncia della concessione
- Art. 19 – Restituzione in pristino dei terreni
- Art. 20 – Tariffe e orari
- Art. 21 – Assicurazioni
- Art. 22 – Domande di concessione concorrenti

CAPO III
ESPROPRIAZIONE PER
PUBBLICA UTILITÀ

- Art. 23 – Disposizioni applicabili
- Art. 24 – Pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità
- Art. 25 – Oggetto dell'espropriazione
- Art. 26 – Retrocessione dei beni espropriati

Loi régionale n° 20 du 18 avril 2008,

portant dispositions en matière de construction et d'exploitation, par concession, des lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes et de biens.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Domaine d'application et définitions
- Art. 2 – Catégories et système de lignes
- Art. 3 – Documents de planification
- Art. 4 – Rapport régional sur les installations à câble

CHAPITRE II
CONCESSION DE LIGNES
DE TRANSPORT PAR CÂBLE

- Art. 5 – Construction et exploitation par concession
- Art. 6 – Conditions que les demandeurs doivent réunir
- Art. 7 – Présentation des demandes
- Art. 8 – Instruction en vue de la délivrance de la concession
- Art. 9 – Cautionnement
- Art. 10 – Délivrance et contenu de la concession
- Art. 11 – Refus de la concession
- Art. 12 – Modification de la concession
- Art. 13 – Renouvellement de la concession
- Art. 14 – Transfert de la concession et sous-concession
- Art. 15 – Changement de catégorie
- Art. 16 – Déchéance de la concession
- Art. 17 – Annulation de la concession
- Art. 18 – Renonciation à la concession
- Art. 19 – Remise en état du site
- Art. 20 – Tarifs et horaires
- Art. 21 – Assurances
- Art. 22 – Demandes de concession concurrentes

CHAPITRE III
EXPROPRIATION POUR CAUSE
D'UTILITÉ PUBLIQUE

- Art. 23 – Dispositions applicables
- Art. 24 – Travaux d'utilité publique, urgents et non différenciables
- Art. 25 – Objet de l'expropriation
- Art. 26 – Restitution des biens expropriés

Art. 27 – Accesso ai fondi su cui sono realizzate le opere

CAPO IV
PROGETTAZIONE, COSTRUZIONE
E SORVEGLIANZA

- Art. 28 – Progetto e costruzione dell'impianto
Art. 29 – Collaudo funzionale e autorizzazione all'esercizio
Art. 30 – Disposizioni per l'esercizio
Art. 31 – Sorveglianza tecnica sull'impianto e revisioni periodiche
Art. 32 – Oneri di collaudo
Art. 33 – Rinvio

CAPO V
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

- Art. 34 – Statistica
Art. 35 – Sanzioni amministrative
Art. 36 – Pubblicità sugli impianti

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

- Art. 37 – Disposizioni abrogative, transitorie e finali
Art. 38 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Ambito di applicazione e definizioni)

1. In attuazione di quanto disposto dall'articolo 2, comma primo, lettera h), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e dal decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di impianti a fune, piste da sci ed innevamento artificiale), la presente legge disciplina la concessione, la costruzione, la modifica e l'esercizio di linee funiviarie adibite al trasporto in servizio pubblico di persone o di persone, cose e animali.
2. Sono considerate linee funiviarie quelle realizzate da uno o più impianti a fune adibiti al trasporto di persone o di persone, cose e animali, collegati in successione o in parallelo e funzionalmente interdipendenti, che usufruiscono di una o più funi, impiegate come vie di corsa, organi di trazione o organi portanti-traenti.
3. Sono considerate in servizio pubblico tutte le linee funiviarie ed in particolare quelle destinate al trasporto, con offerta indifferenziata, dei clienti degli alberghi o in generale di esercizi pubblici di tipo ricettivo, commerciale o sportivo, degli ospiti dei convitti, collegi e comunità in genere e degli allievi delle scuole di sci, ancorché in uso gratuito o

Art. 27 – Accès aux fonds sur lesquels les ouvrages ont été réalisés

CHAPITRE IV
CONCEPTION, CONSTRUCTION
ET SURVEILLANCE

- Art. 28 – Conception et construction de l'installation
Art. 29 – Réception fonctionnelle et autorisation d'exploiter
Art. 30 – Dispositions en matière d'exploitation
Art. 31 – Surveillance technique de l'installation et révisions périodiques
Art. 32 – Dépenses occasionnées par la réception des travaux
Art. 33 – Renvoi

CHAPITRE V
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

- Art. 34 – Statistiques
Art. 35 – Sanctions administratives
Art. 36 – Publicité sur les installations

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

- Art. 37 – Dispositions abrogatives, transitoires et finales
Art. 38 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Domaine d'application et définitions)

1. En application des dispositions de la lettre h) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) et du décret législatif n° 79 du 11 février 1998 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région Vallée d'Aoste en matière d'installations à câble, de pistes de ski et d'enneigement artificiel), la présente loi régleme la construction, la modification et l'exploitation, par concession, des lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes, de biens et d'animaux.
2. On entend par « lignes de transport par câble » les lignes comportant une ou plusieurs installations à câble pour le transport de personnes ou de personnes, de biens et d'animaux, reliées en succession ou en parallèle et fonctionnellement interdépandantes et qui disposent d'un ou de plusieurs câbles, utilisés comme voies de roulement, câbles tracteurs ou à la fois porteurs et tracteurs.
3. On entend par « lignes de transport public par câble » toutes les lignes de transport par câble et, notamment, les lignes destinées au transport, avec offre indifférenciée, des clients des hôtels ou, en général, des établissements d'accueil, commerciaux ou sportifs, des usagers des pensionnats, des collègues et des différentes communautés, ainsi

gestite dai titolari dei rispettivi esercizi. Non sono, invece, considerate in servizio pubblico le linee funiviarie utilizzate gratuitamente ed esclusivamente dal proprietario, dai suoi congiunti, dal personale di servizio, da ospiti occasionali e dalle persone che devono servirsi occasionalmente della linea per assistenza medica, pubblica sicurezza o simili.

4. Sono considerati impianti a fune adibiti al trasporto pubblico di persone gli impianti costituiti da vari componenti progettati, costruiti, assemblati e messi in servizio, al fine di fornire con offerta indifferenziata un servizio di trasporto di persone. In tali impianti, installati nel loro sito, le persone sono trasportate da veicoli oppure da dispositivi di traino, mossi o sospesi da funi disposte lungo il tracciato.
5. Ai fini della presente legge, si considerano impianti a fune:
 - a) le funicolari terrestri e gli altri impianti i cui veicoli sono portati da ruote o da altri dispositivi di sostegno e trainati da una o più funi;
 - b) le funivie, i cui veicoli sono portati e trainati da una o più funi, comprese le cabinovie e le seggiovie;
 - c) le sciovie, slittinovie e simili, che trainano mediante una fune gli utenti muniti di attrezzatura appropriata;
 - d) gli ascensori inclinati trainati mediante una o più funi e appartenenti alla categoria di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), o facenti parte di un sistema di linee di cui all'articolo 2, comma 2;
 - e) le tranvie a funi di tipo tradizionale.

Art. 2

(Categorie di linee e sistema di linee)

1. Le linee funiviarie sono suddivise in tre categorie:
 - a) la prima comprende le linee che da sole, in proseguimento o in parallelo con altre linee di trasporto in servizio pubblico, costituiscono un collegamento fra strade o ferrovie e centri abitati o fra i centri abitati, realizzate mediante impianti dotati di veicoli chiusi, le cui caratteristiche sono definite con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge;
 - b) la seconda comprende le linee realizzate mediante:
 - 1) impianti a fune aerei o funicolari terrestri, come definiti dalla normativa tecnica di cui all'articolo 33;
 - 2) impianti terrestri quali sciovie, slittinovie e simili e ascensori inclinati qualora facciano parte di un sistema di linee;

que des élèves des écoles de ski, même si elles sont gratuites ou exploitées par les titulaires des établissements en question. Au contraire, ne sont pas considérées comme des lignes de transport public par câble les lignes utilisées gratuitement et exclusivement par leur propriétaire, par la famille de celui-ci, ses personnels et ses invités occasionnels, ainsi que, parfois, par d'autres personnes pour des besoins relevant de l'assistance médicale, de la sécurité publique ou pour toute autre raison similaire.

4. On entend par « installations à câble transportant des personnes » des installations composées de plusieurs constituants, conçues, construites, assemblées et mises en service en vue du transport, avec offre indifférenciée, de personnes. Dans le cas de ces installations, implantées dans leur site, les personnes sont transportées dans des véhicules ou remorquées par des agrès dont la sustentation et/ou la traction sont assurées par des câbles disposés le long du parcours effectué.
5. Aux fins de la présente loi, les installations concernées sont :
 - a) Les funiculaires et autres installations dont les véhicules sont portés par des roues ou par d'autres dispositifs de sustentation et déplacés par un ou plusieurs câbles ;
 - b) Les téléphériques dont les véhicules sont portés et mus par un ou plusieurs câbles, y compris les télécabines et les télésièges ;
 - c) Les téléskis, les téléluges et les autres appareils similaires qui, par l'intermédiaire du câble, tirent les usagers munis d'un matériel approprié ;
 - d) Les ascenseurs inclinés, tirés par un ou plusieurs câbles et appartenant à la catégorie visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ou faisant partie d'un système de lignes au sens du deuxième alinéa de l'art. 2 susdit ;
 - e) Les tramways de construction traditionnelle mus par câble.

Art. 2

(Catégories et système de lignes)

1. Les lignes de transport par câble sont réparties en trois catégories :
 - a) La première comprend les lignes uniques et les lignes – dont le tracé représente la continuation d'autres lignes de transport public ou est parallèle à celles-ci – qui relient les routes et voies ferrées aux agglomérations ou une agglomération à une autre et comportent des installations équipées de véhicules fermés dont les caractéristiques sont définies par une délibération du Gouvernement régional à adopter dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ;
 - b) La deuxième comprend les lignes comportant :
 - 1) Des installations de transports aériens ou des funiculaires, au sens des dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi ;
 - 2) Des installations de transport au sol (téléskis, télé-

c) la terza comprende le linee realizzate mediante impianti terrestri quali sciovie, slittinovie e simili e ascensori inclinati, che non rientrino nelle altre categorie.

2. Per sistema di linee si intende l'insieme di due o più linee finite o connesse fra di loro anche attraverso itinerari sciistici o turistici, destinate a servire e a valorizzare una o più zone sciistiche o turistiche, anche a cavaliere di diversi versanti.

Art. 3
(Strumenti pianificatori)

1. Le linee funiviarie appartenenti alla prima categoria sono realizzate in conformità alla pianificazione regionale relativa al piano di bacino di traffico di cui all'articolo 6 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea).

Art. 4
(Rapporto regionale per gli impianti a fune)

1. La struttura regionale competente in materia di impianti a fune, di seguito denominata struttura competente, predispone il rapporto regionale per gli impianti a fune.

2. Il rapporto regionale per gli impianti a fune:

- a) analizza lo stato attuale del settore, dal punto di vista tecnico-economico, e ne individua le possibili linee di sviluppo;
- b) individua le situazioni di criticità dei comprensori sciistici in relazione agli afflussi sugli impianti e sulle piste, mediante l'analisi delle frequentazioni e dei bilanci economici.

3. Il rapporto regionale per gli impianti a fune indica:

- a) i dati relativi alle caratteristiche di ogni impianto;
- b) i comprensori in cui sono raggruppati gli impianti a fune;
- c) i dati dell'ultimo quinquennio relativi alla frequentazione dei comprensori e ai conti economici di gestione dei concessionari;
- d) i comprensori o le parti di comprensorio che necessitano, per elevati afflussi sugli impianti e sulle piste, di un ampliamento, anche mediante la realizzazione di nuove linee, nonché gli impianti da realizzare, da mantenere in servizio, da potenziare o da smantellare.

4. Il rapporto regionale per gli impianti a fune, approvato con deliberazione della Giunta regionale, ha durata triennale. I

luges et autres appareils similaires) et des ascenseurs inclinés qui font partie d'un système de lignes ;

c) La troisième comprend les lignes comportant les installations de transport au sol (téléskis, téléluges et autres appareils similaires) et les ascenseurs inclinés qui ne relèvent pas des autres catégories.

2. On entend par « système de lignes » l'ensemble de deux ou plusieurs lignes limitrophes ou reliées entre elles par des itinéraires de ski ou de tourisme, destinées à desservir et à valoriser un ou plusieurs domaines skiables ou touristiques, entre autres à cheval sur plusieurs versants.

Art. 3
(Documents de planification)

1. Les lignes de transport par câble relevant de la première catégorie sont réalisées conformément à la planification régionale établie au sens du plan des déplacements urbains et non urbains visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 portant dispositions en matière de services de transports publics réguliers.

Art. 4
(Rapport régional sur les installations à câble)

1. La structure régionale compétente en matière d'installations à câble, ci-après dénommée « structure compétente », rédige le rapport régional sur les installations à câble.

2. Le rapport régional sur les installations à câble :

- a) Analyse l'état actuel du secteur, du point de vue technique et économique, et en définit les lignes de développement possibles ;
- b) Identifie les criticités des domaines skiables par rapport aux flux de skieurs empruntant les remontées mécaniques et sur les pistes, par une analyse des fréquentations et des comptes économiques.

3. Le rapport régional sur les installations à câble indique :

- a) Les données relatives aux caractéristiques de chaque installation ;
- b) Les domaines skiables où les installations à câble se concentrent ;
- c) Les données des cinq dernières années relatives à la fréquentation des domaines skiables et aux comptes de gestion des concessionnaires ;
- d) Les domaines skiables ou les parties de domaine skiable qui nécessitent, du fait des flux élevés de skieurs empruntant les remontées mécaniques et sur les pistes, un agrandissement, entre autres par la réalisation de nouvelles lignes, ainsi que les installations à construire, à maintenir en service, à développer ou à démanteler.

4. Le rapport régional sur les installations à câble, approuvé par délibération du Gouvernement régional, a une durée de

dati relativi alla frequentazione, alle caratteristiche degli impianti e ai bilanci economici delle società devono essere aggiornati annualmente, con le stesse modalità previste per la predisposizione del rapporto.

5. Una sezione del rapporto regionale per gli impianti a fune, contenente i dati di cui al comma 3, lettere a) e b), nonché i dati relativi alla frequentazione in forma aggregata, è resa disponibile al pubblico da parte della struttura competente.

CAPO II
CONCESSIONE DI
LINEE FUNIVIARIE

Art. 5

(Concessione per la costruzione e l'esercizio)

1. La costruzione e l'esercizio di linee funiviarie, destinate al trasporto in servizio pubblico di persone ovvero di persone, di cose e animali, sono subordinati a concessione per la costruzione e l'esercizio rilasciata con deliberazione della Giunta regionale.
2. La concessione sostituisce ogni altro provvedimento autorizzatorio di competenza regionale ai fini della realizzazione della linea funiviaria e delle relative opere complementari, fatte salve le disposizioni di cui agli articoli da 23 a 27 relativi all'espropriazione per pubblica utilità e all'autorizzazione all'inizio dei lavori di costruzione dell'impianto. Per opere complementari si intendono le opere utili o necessarie alla completa e funzionale realizzazione e fruizione della linea, definite con deliberazione della Giunta regionale da adottarsi entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
3. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 22, a parità di soluzioni proposte, le concessioni per nuove linee funiviarie sono assentite di preferenza, nell'ordine:
 - a) agli enti locali, singoli o associati;
 - b) ai consorzi fra concessionari;
 - c) alle società partecipate dalla Regione, dagli enti locali e dai loro enti strumentali.
4. La disposizione di cui al comma 1 non si applica nel caso di linee funiviarie relative ad impianti alla cui costruzione ed esercizio provvede direttamente la Regione. Nel caso in cui le linee relative agli impianti alla cui costruzione provvede direttamente la Regione siano date in esercizio a terzi, la disposizione di cui al comma 1 si applica solamente per quanto riguarda l'esercizio.

trois ans. Les données relatives à la fréquentation, aux caractéristiques des installations et aux comptes économiques des sociétés doivent être mises à jour chaque année, selon les modalités prévues pour la rédaction dudit rapport.

5. La structure compétente met à la disposition du public la section du rapport régional sur les installations à câble contenant les données visées aux lettres a) et b) du troisième alinéa du présent article et les données sous forme agrégée relatives à la fréquentation.

CHAPITRE II
CONCESSION DE LIGNES
DE TRANSPORT PAR CÂBLE

Art. 5

(Construction et exploitation par concession)

1. La construction et l'exploitation de lignes de transport public par câble de personnes ou de personnes, de biens et d'animaux sont subordonnées à l'obtention de la concession y afférente, qui est accordée par délibération du Gouvernement régional.
2. Aux fins de la réalisation de la ligne de transport par câble et des ouvrages complémentaires y afférents, la concession remplace toute autre autorisation relevant de la Région, sans préjudice des dispositions visées aux art. 23 à 27 de la présente loi, relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique et à l'autorisation de démarrage des travaux de construction de l'installation. On entend par « ouvrages complémentaires » les ouvrages utiles ou nécessaires aux fins de la réalisation complète de la ligne, ainsi que du fonctionnement et de l'utilisation de celle-ci, ouvrages qui sont définis par une délibération du Gouvernement régional à adopter dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.
3. Sans préjudice des dispositions de l'art. 22 ci-après, en cas d'égalité des solutions proposées, les concessions pour les nouvelles lignes de transport par câble sont accordées, dans l'ordre :
 - a) Aux collectivités locales, isolées ou regroupées ;
 - b) Aux consortiums de concessionnaires ;
 - c) Aux sociétés dont la Région, les collectivités locales et leurs établissements opérationnels détiennent des parts de capital.
4. La disposition visée au premier alinéa du présent article ne s'applique pas en cas de ligne de transport par câble dont les installations sont construites et exploitées directement par la Région. Au cas où l'exploitation des lignes dont les installations sont construites directement par la Région serait confiée à des tiers, la disposition susdite s'applique uniquement pour ce qui est de l'exploitation.

Art. 6

(Requisiti del richiedente)

1. La concessione per la costruzione e l'esercizio di linee funiviarie può essere rilasciata ai soggetti che dimostrino:
 - a) che la società richiedente è iscritta al registro delle imprese e delle professioni, con oggetto sociale che riguardi anche l'organizzazione, costruzione e gestione di impianti a fune;
 - b) che l'interessato, vale a dire tutti i soci, in caso di società di persone, il titolare, in caso di ditta individuale, i soci accomandatari, in caso di società in accomandita semplice o in accomandita per azioni, gli amministratori, per ogni altro tipo di società:
 - 1) non è soggetto nei cui confronti pende un procedimento per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'articolo 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 (Misure di prevenzione nei confronti delle persone pericolose per la sicurezza e per la pubblica moralità), o che si trovi nelle condizioni di cui all'articolo 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575 (Disposizioni contro la mafia);
 - 2) non è soggetto nei cui confronti è stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato o di applicazione della pena su richiesta delle parti ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale, oppure è stato emesso decreto penale di condanna divenuto irrevocabile per reati gravi in danno dello Stato o della comunità che incidono sulla moralità professionale;
 - 3) non è interdetto, inabilitato o dichiarato fallito e non è sottoposto a procedimenti fallimentari;
 - 4) non ha violato il divieto di intestazione di cui all'articolo 17, comma 3, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale);
 - 5) non ha commesso gravi infrazioni, debitamente accertate, alle disposizioni in materia di sicurezza del lavoro e di sicurezza del trasporto e a ogni altro obbligo derivante dai rapporti di lavoro, nonché alle disposizioni in materia previdenziale e assistenziale;
 - 6) non è soggetto nei cui confronti è stata applicata la sanzione interdittiva di cui all'articolo 9, comma 2, lettera c), del decreto legislativo 8 giugno 2001, n. 231 (Disciplina della responsabilità amministrativa delle persone giuridiche, delle società e delle associazioni anche prive di personalità giuridica, a norma dell'articolo 11 della legge 29 settembre 2000, n. 300), o altra sanzione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione.
2. Le disposizioni di cui al comma 1 non si applicano nel caso in cui la concessione sia rilasciata a enti pubblici.

Art. 6

(Conditions que les demandeurs doivent réunir)

1. La concession pour la construction et l'exploitation des lignes de transport par câble peut être accordée à toute société demanderesse qui prouve :
 - a) Qu'elle est immatriculée au Registre des entreprises et des professions libérales et que son objet social concerne, entre autres, l'organisation, la construction et la gestion des installations à câble ;
 - b) Que les associés (en cas de société de personnes), le propriétaire (en cas de société individuelle), les commandités ou les commanditaires (en cas de société en commandite simple ou de société en commandite par actions) ou les administrateurs (pour tout autre type de société) :
 - 1) Ne font pas l'objet d'une procédure pendante pour l'application de l'une des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 (Mesures de prévention concernant les personnes dangereuses pour la sécurité et la moralité publiques) ni ne se trouvent dans l'une des conditions visées à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 (Dispositions contre la mafia) ;
 - 2) N'ont pas été condamnés par un jugement ayant acquis force de chose jugée ni condamnés dans le cadre de l'application de la peine sur requête des parties au sens de l'art. 444 du code de procédure pénale, ni ont fait l'objet d'une décision de condamnation, devenue irrévocable, pour des crimes graves contre l'État ou la communauté qui affectent la moralité professionnelle ;
 - 3) N'ont pas été déclarés interdits ni inabilités, ni en faillite ni ne font l'objet d'aucune procédure de faillite ;
 - 4) N'ont pas violé l'interdiction de conclure des contrats de fiducie au sens du troisième alinéa de l'art. 17 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la délinquance de type mafieux et d'autres graves formes de dangerosité sociale) ;
 - 5) N'ont commis aucune infraction grave, dûment constatée, aux dispositions en matière de sécurité du travail, de sécurité du transport, de prévoyance et d'assistance, ainsi qu'à toute autre obligation dérivant des rapports de travail ;
 - 6) N'ont pas fait l'objet de la sanction d'interdiction visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 (Réglementation de la responsabilité administrative des personnes morales, des sociétés et des associations, avec ou sans personnalité juridique, au sens de l'art. 11 de la loi n° 300 du 29 septembre 2000) ni d'une autre sanction comportant l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique.
2. Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une concession est accordée à un organisme public.

Art. 7

(Presentazione della domanda)

1. Ai fini del rilascio della concessione, i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'articolo 6 devono, inoltre, presentare la relativa domanda alla struttura competente, corredata:
 - a) della relazione illustrativa delle finalità della linea, in relazione all'ambito territoriale in cui è proposta;
 - b) del progetto per la concessione dell'impianto che realizza la linea, redatto in conformità a quanto stabilito con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Il progetto deve contenere, in particolare, la descrizione dettagliata delle caratteristiche tecniche del nuovo impianto, le planimetrie e i disegni schematici delle strutture di stazione, gli elaborati relativi agli attraversamenti, il calcolo della linea, il profilo e la planimetria della linea indicante con precisione l'ubicazione delle strutture funiviarie, le planimetrie e i disegni architettonici delle stazioni;
 - c) della documentazione tecnica illustrativa relativa alle opere complementari di cui all'articolo 5, comma 2, se previste;
 - d) delle relazioni contenenti gli elementi di giudizio in materia di compatibilità con lo stato di dissesto in essere e con le caratteristiche geologico-geotecniche dell'area, nonché in materia di forestazione. Tali relazioni devono tenere conto degli interventi sul territorio previsti in fase di realizzazione delle opere, comprese quelle complementari, se previste;
 - e) delle relazioni contenenti gli elementi di giudizio in materia di pericolo di valanghe. Tali relazioni devono tenere conto degli interventi sul territorio previsti in fase di realizzazione delle opere ed illustrare le eventuali procedure di distacco artificiale previste;
 - f) della relazione che dimostri la validità della realizzazione dal punto di vista tecnico-economico, considerati anche i dati di frequentazione del comprensorio e dell'area specifica di ubicazione della nuova linea, i bilanci della società richiedente e la capacità delle piste servite dalla nuova linea.
2. Per gli impianti assoggettati alla procedura di valutazione di impatto ambientale (VIA) può essere presentata alla struttura competente, contestualmente alla domanda di concessione, anche copia della richiesta di cui all'articolo 12, comma 1, della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 (Nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale. Abrogazione della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 (Disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale)), indirizzata alla struttura regionale competente in materia di VIA. In tale caso, le strutture regionali competenti in materia di impianti a fune e in materia di VIA provvedono a coordinare le relative istruttorie.

Art. 7

(Présentation des demandes)

1. Aux fins de l'obtention de la concession, les sociétés qui réunissent les conditions visées à l'art. 6 de la présente loi doivent présenter la demande y afférente à la structure compétente, assortie :
 - a) D'un rapport illustrant les finalités de la ligne, compte tenu du territoire concerné ;
 - b) Du projet de concession, rédigé conformément aux dispositions d'une délibération du Gouvernement régional à adopter dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Ledit projet doit notamment contenir la description détaillée des caractéristiques techniques de la nouvelle installation, les plans de masse et les plans schématiques des structures des gares, les documents relatifs aux ponts, le calcul de la ligne, le profil et le plan de la ligne indiquant avec précision la localisation des structures y afférentes, les plans de masse et les plans architecturaux des gares ;
 - c) De la documentation technique illustrant les ouvrages complémentaires visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, s'ils sont prévus ;
 - d) Des rapports contenant les avis en matière de compatibilité avec la dégradation existante et avec les caractéristiques géologiques et géotechniques du site, ainsi qu'en matière de forêt. Lesdits rapports doivent tenir compte des interventions qui concerneront le territoire au moment de la réalisation des ouvrages, y compris des ouvrages complémentaires, s'ils sont prévus ;
 - e) Des rapports contenant les avis en matière de risque d'avalanches. Lesdits rapports doivent tenir compte des interventions qui concerneront le territoire au moment de la réalisation des ouvrages et illustrer, le cas échéant, les techniques de déclenchement artificiel prévues ;
 - f) D'un rapport démontrant la validité de la réalisation du point de vue technique et économique, compte tenu, entre autres, des données relatives à la fréquentation du domaine et du site d'implantation de la nouvelle ligne, les comptes de la société demanderesse et la capacité des pistes desservies par la nouvelle ligne.
2. Pour ce qui est des installations soumises à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement (VIA), une copie de la demande visée au premier alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation d'impact sur l'environnement et abrogation de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 (Réglementation de la procédure d'étude d'impact sur l'environnement, adressée à la structure régionale compétente en matière de VIA), peut être présentée à la structure compétente en annexe à la demande de concession. En cette occurrence, les structures régionales compétentes en matière d'installations à câble et en matière de VIA se chargent de coordonner les instructions y afférentes.

3. In caso di presentazione della domanda di concessione successivamente alla richiesta di VIA, la struttura competente verifica la conformità tra il progetto presentato per la VIA e quello per la concessione, facendo salvi i pareri già emessi nell'ambito della procedura di VIA.
4. Per gli impianti che abbiano già ottenuto una VIA positiva, la domanda deve indicare gli estremi della deliberazione sulla compatibilità ambientale e illustrare le eventuali varianti al progetto già approvato nell'ambito della procedura di VIA.

Art. 8

(Istruttoria per il rilascio della concessione)

1. L'istruttoria per il rilascio della concessione è curata dalla struttura competente che provvede a:
 - a) verificare il possesso dei requisiti di cui all'articolo 6 e la documentazione allegata alla domanda;
 - b) acquisire i pareri degli enti locali interessati sulla compatibilità delle opere proposte con gli strumenti urbanistici vigenti;
 - c) promuovere l'adozione di provvedimenti e di pareri da parte delle strutture competenti in materia di piste da sci, assetto idrogeologico, valanghe, pianificazione territoriale, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, forestazione, nonché i provvedimenti e i pareri di ogni altra autorità eventualmente interessata o competente;
 - d) promuovere l'adozione di pareri da parte della struttura competente in materia di aree naturali protette, ove la linea o le opere complementari interessino il territorio di tali aree;
 - e) effettuare i sopralluoghi eventualmente necessari.
2. La struttura competente esprime il proprio parere:
 - a) sull'idoneità tecnica della linea proposta ad assolvere alle finalità per cui è richiesta la concessione;
 - b) sul progetto per la concessione dell'impianto, ai fini della sicurezza e della conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33. A tale scopo, la struttura competente può richiedere il parere della Commissione funicolari aeree e terrestri (Commissione FAT), istituita con regio decreto 17 gennaio 1926, n. 177, subordinando la conclusione del procedimento alla previa acquisizione del parere;
 - c) sulla categoria da attribuire alla linea, in conformità ai criteri stabiliti dall'articolo 2.
3. La struttura competente istituisce una commissione composta da esperti appartenenti alla struttura regionale com-

3. Au cas où une demande de concession serait déposée après une demande de *VIA*, la structure compétente vérifie la conformité entre le projet présenté aux fins de l'évaluation de l'impact sur l'environnement et le projet présenté aux fins de l'obtention de la concession, sans préjudice de la validité des avis déjà prononcés dans le cadre de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.
4. Pour ce qui est des installations qui ont déjà obtenu un avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet y afférent, la demande de concession doit indiquer les données de la délibération relative à ladite compatibilité et les éventuelles modifications apportées au projet approuvé dans le cadre de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement.

Art. 8

(Instruction en vue de la délivrance de la concession)

1. L'instruction relative à la délivrance de la concession est effectuée par la structure compétente, qui :
 - a) Vérifie si le demandeur réunit les conditions visées à l'art. 6 de la présente loi et si la documentation annexée à la demande est complète et régulière ;
 - b) Demande aux collectivités locales concernées d'exprimer leur avis quant à la compatibilité des ouvrages proposés avec les documents d'urbanisme en vigueur ;
 - c) Demande aux structures compétentes en matière de pistes de ski, d'équilibre hydrogéologique, d'avalanches, de planification territoriale, de protection de l'environnement, de protection du paysage et de forêts, ainsi qu'à toute autre autorité éventuellement intéressée ou compétente, de prendre les actes et de formuler les avis nécessaires ;
 - d) Demande à la structure compétente en matière d'espaces naturels protégés de formuler son avis, au cas où la ligne ou les ouvrages complémentaires concerneraient le territoire des espaces naturels en question ;
 - e) Effectue les visites des lieux qui s'avèreraient nécessaires.
2. La structure compétente exprime son avis :
 - a) Quant à la capacité technique de la ligne proposée de remplir les finalités pour lesquelles la concession est demandée ;
 - b) Quant au projet de concession, pour ce qui est de la sécurité et de la conformité aux dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi. À cette fin, la structure compétente peut demander l'avis de la *Commissione funicolari aeree e terrestri (Commissione FAT)*, instituée par le décret du roi n° 177 du 17 janvier 1926, et subordonner la conclusion de la procédure à l'obtention dudit avis ;
 - c) Quant à la catégorie à attribuer à la ligne, conformément aux critères fixés par l'art. 2 de la présente loi.
3. Aux fins de la formulation d'un avis quant à la faisabilité technique et économique de l'ouvrage en cause, la structu-

petente in materia di agevolazioni agli impianti a fune e alla società finanziaria regionale Finaosta S.p.a., al fine dell'espressione di un parere in merito alla fattibilità tecnico-economica dell'iniziativa. Per l'espressione del parere la commissione si avvale del rapporto regionale per gli impianti a fune di cui all'articolo 4.

4. I provvedimenti e i pareri di cui al presente articolo sono trasmessi alla struttura competente entro quarantacinque giorni dalla data di ricevimento della relativa richiesta ovvero dalla data in cui è stata acquisita l'eventuale documentazione aggiuntiva, presentata dal richiedente o resasi necessaria su richiesta delle strutture regionali o di ogni altra autorità eventualmente interessata o competente. Qualora siano necessari sopralluoghi, il termine è prorogato ad una data compatibile con le condizioni ambientali e stagionali che permettano un efficace svolgimento degli stessi.
5. Al fine di pervenire alla più semplice e rapida conclusione del procedimento, valutando unitariamente i diversi interessi pubblici coinvolti, la struttura competente può indire una conferenza di servizi, ai sensi del capo VI, sezione II, della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), convocando i rappresentanti delle strutture regionali, degli enti locali, delle aree naturali protette e degli altri soggetti interessati; nell'ambito di tale conferenza, può essere sentito il richiedente la concessione.
6. Fatto salvo quanto previsto al comma 4, entro novanta giorni dalla data di presentazione della domanda, la Giunta regionale, sulla base dell'istruttoria condotta dalla struttura competente, dispone in merito alla concessione.

Art. 9
(Deposito cauzionale)

1. Il rilascio della concessione è subordinato alla precostituzione di un deposito cauzionale, a garanzia della regolare realizzazione della linea.
2. L'entità del deposito cauzionale è compresa tra un minimo di 2.500 e un massimo di 25.000 euro, in relazione alla tipologia dell'impianto.

Art. 10
(Rilascio e contenuto della concessione)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, dispone il rilascio della concessione sulla base dell'istruttoria condotta ai sensi dell'articolo 8 e qualora sussistano le seguenti condizioni:
 - a) la struttura competente abbia espresso parere favorevole in esito all'esame del progetto di cui all'articolo 8,

re competente crée une commission composée de spécialistes appartenant à la structure régionale compétente en matière d'aides aux installations à câble et à la société financière régionale Finaosta SpA. Ladite commission exprime son avis compte tenu du rapport régional sur les installations à câble visé à l'art. 4 de la présente loi.

4. Les actes et les avis visés au présent article sont transmis à la structure compétente dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de réception de la demande y afférente ou la date à laquelle la documentation supplémentaire est déposée, à l'initiative du demandeur ou sur demande des structures régionales ou de toute autre autorité éventuellement intéressée ou compétente. Au cas où des visites des lieux seraient nécessaires, ledit délai est prorogé à une date ultérieure, lorsque les conditions environnementales et saisonnières le permettent.
5. Afin de parvenir à la conclusion la plus simple et la plus rapide de la procédure et à une évaluation unitaire des différents intérêts publics concernés, la structure compétente peut convoquer, au sens de la section II du chapitre VI de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs, une conférence de services à laquelle participent les représentants des structures régionales, des collectivités locales, des espaces naturels protégés et des autres sujets intéressés. Par ailleurs, le demandeur peut être entendu dans le cadre de ladite conférence.
6. Sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa du présent article et sur la base de l'instruction effectuée par la structure compétente, le Gouvernement régional décide au sujet de la concession dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de présentation de la demande y afférente.

Art. 9
(Cautionnement)

1. La délivrance de la concession est subordonnée à la constitution d'un cautionnement, à titre de garantie de la réalisation régulière de la ligne.
2. Le montant du cautionnement est compris entre 2 500 et 25 000 euros, en fonction du type d'installation.

Art. 10
(Délivrance et contenu de la concession)

1. Le Gouvernement régional délivre, par délibération, la concession, sur la base de l'instruction effectuée au sens de l'art. 8 de la présente loi et lorsque les conditions suivantes sont remplies :
 - a) La structure compétente a exprimé un avis favorable à l'issue de l'examen du projet mentionné à la lettre b)

- comma 2, lettera b);
- b) la realizzazione della linea sia conforme agli strumenti urbanistici in vigore;
- c) le strutture regionali competenti in materia di assetto idrogeologico, valanghe, pianificazione territoriale, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, forestazione abbiano espresso parere favorevole;
- d) sia stato espresso parere favorevole da parte della commissione di cui all'articolo 8, comma 3.
2. Il provvedimento di concessione:
- a) stabilisce la categoria di appartenenza della linea e le caratteristiche dell'impianto che la realizza, anche ai fini della valutazione di eventuali modifiche di cui all'articolo 12, le modalità di esercizio, i periodi e, se del caso, gli orari di esercizio;
- b) fissa il termine entro il quale il concessionario deve realizzare la linea, comprese le opere complementari, e ottenere l'autorizzazione all'esercizio di cui all'articolo 29.
3. Nel provvedimento di concessione la Giunta regionale può imporre clausole e prescrizioni particolari, tenuto conto anche dei pareri acquisiti nel corso dell'istruttoria.
4. Il termine di cui al comma 2, lettera b), non può essere superiore a due anni per gli impianti aerei monofuni a collegamento permanente dei veicoli, per le sciovie, slittino-vie e simili, e a tre anni per gli altri tipi di impianto. Tali termini possono essere prorogati dalla struttura competente in caso di rilascio di più concessioni allo stesso richiedente, previa presentazione di un programma di realizzazione dei relativi lavori, oppure dalla Giunta regionale per comprovati motivi di forza maggiore o per comprovate difficoltà realizzative.
5. La durata della concessione non può eccedere il periodo previsto di vita tecnica dell'impianto che realizza la linea.
6. La struttura competente comunica gli estremi della deliberazione di concessione alle altre strutture intervenute nel corso del procedimento, ai fini di quanto disposto all'articolo 28, comma 9, nonché ai Comuni territorialmente interessati, i quali se ne avvalgono per il rilascio della concessione edilizia.
7. La concessione per la costruzione e l'esercizio è, di norma, rilasciata al proprietario dell'impianto che realizza la linea. Qualora l'impianto sia realizzato con il concorso di finanziamenti, diretti o indiretti, di enti pubblici, la proprietà può appartenere al finanziatore, soggetto diverso rispetto al concessionario o al richiedente la concessione, fatta eccezione per il caso di impianto realizzato con il concorso di contributi in conto investimento, ove concessionario e proprietario dell'impianto coincidano.
- du deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi ;
- b) La réalisation de la ligne est conforme aux documents d'urbanisme en vigueur ;
- c) Les structures régionales compétentes en matière d'équilibre hydrogéologique, d'avalanches, de planification territoriale, de protection de l'environnement, de protection du paysage et de forêts ont exprimé un avis favorable ;
- d) La commission visée au troisième alinéa de l'art. 8 de la présente loi a exprimé un avis favorable.
2. L'acte de concession :
- a) Établit la catégorie d'appartenance de la ligne et les caractéristiques de l'installation qu'elle comporte, aux fins, entre autres, de l'évaluation des modifications visées à l'art. 12 de la présente loi, ainsi que les modalités d'exploitation, les périodes et, éventuellement, les horaires d'ouverture y afférents ;
- b) Fixe le délai dans lequel le concessionnaire doit réaliser la ligne, y compris les ouvrages complémentaires, et obtenir l'autorisation d'exploiter visée à l'art. 29 de la présente loi.
3. Dans l'acte de concession, le Gouvernement régional peut imposer des clauses et des prescriptions particulières, compte tenu, entre autres, des avis recueillis au cours de l'instruction.
4. Le délai mentionné à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article ne peut dépasser deux ans pour les téléportés monocâbles à mouvement continu, pour les téléskis, les téléluges et les autres appareils similaires, et trois ans pour les autres types d'installations. Lesdits délais peuvent être prorogés par la structure compétente en cas de délivrance de plusieurs concessions au même demandeur, sur présentation d'un plan de réalisation des travaux y afférents, ou bien par le Gouvernement régional pour des raisons de forces majeures prouvées ou pour des difficultés de réalisation également prouvées.
5. La durée de la concession ne peut dépasser la durée de vie technique de l'installation que comporte la ligne.
6. La structure compétente communique les données de l'acte de concession aux autres structures concernées par la procédure, aux fins des dispositions du neuvième alinéa de l'art. 28 de la présente loi, ainsi qu'aux Communes territorialement compétentes, qui les utilisent pour la délivrance du permis de construire y afférent.
7. La concession pour la construction et l'exploitation est, en général, attribuée au propriétaire de l'installation. Au cas où la construction serait en partie financée, directement ou indirectement, par un ou des organismes publics, l'installation peut être propriété du financeur (sujet autre que le concessionnaire ou le demandeur de la concession), sauf si elle fait l'objet de subventions en investissement, car dans ce cas c'est le concessionnaire qui en est le propriétaire.

Art. 11
(*Diniego della concessione*)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, nega il rilascio della concessione qualora non sussistano le condizioni di cui all'articolo 10, comma 1, ovvero quando ritenga che la realizzazione della linea sia in contrasto con gli interessi pubblici valutati nel corso dell'istruttoria.

Art. 12
(*Modifiche della concessione*)

1. La concessione può essere modificata qualora il concessionario proponga modifiche sostanziali alle caratteristiche della linea.
2. Nell'ambito dell'istruttoria per le modifiche sostanziali di cui al comma 1, la struttura competente provvede ad effettuare le verifiche e ad acquisire i provvedimenti e i pareri necessari, in relazione alla natura delle modifiche proposte.

Art. 13
(*Rinnovo della concessione*)

1. La concessione può essere rinnovata su richiesta del concessionario, a seguito di domanda da inoltrare almeno un anno prima della scadenza della stessa, corredata della relazione sulle finalità della linea.
2. Nella domanda di rinnovo il concessionario può proporre modifiche delle caratteristiche dell'impianto che realizza la linea, allegando il relativo progetto, contenente la documentazione di cui all'articolo 7, comma 1, lettera b). In tal caso, trova applicazione quanto previsto dall'articolo 12, comma 2.
3. Nell'ambito dell'istruttoria per il rinnovo, la struttura competente provvede ad effettuare le verifiche e ad acquisire i provvedimenti e i pareri necessari, in relazione ai contenuti della domanda di rinnovo.
4. La Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, il rinnovo della concessione, subordinandolo eventualmente alla realizzazione di ulteriori o diverse modifiche rispetto alle proposte avanzate in sede di domanda di rinnovo.
5. La deliberazione di rinnovo stabilisce la categoria di appartenenza della linea, fissa la durata della concessione nonché il termine per l'adempimento delle condizioni poste per il rinnovo e per l'esecuzione delle eventuali modifiche proposte o prescritte.
6. Ottenuto il rinnovo e nel caso in cui siano previste modifiche alle caratteristiche dell'impianto che realizza la linea, il concessionario deve presentare il progetto definitivo funiviario e esecutivo dell'infrastruttura. Per la realizzazio-

Art. 11
(*Refus de la concession*)

1. Le Gouvernement régional refuse, par délibération, de délivrer la concession lorsque les conditions énumérées au premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi ne sont pas remplies ou lorsqu'il estime que la réalisation de la ligne est en contraste avec les intérêts publics évalués dans le cadre de l'instruction.

Art. 12
(*Modification de la concession*)

1. La concession peut être modifiée lorsque le concessionnaire propose des modifications substantielles des caractéristiques de la ligne.
2. Dans le cadre de l'instruction relative aux modifications substantielles visées au premier alinéa du présent article, la structure compétente effectue les vérifications et recueille les actes et les avis nécessaires, en fonction de la nature des modifications proposées.

Art. 13
(*Renouvellement de la concession*)

1. La concession peut être renouvelée sur demande du concessionnaire. Celui-ci doit présenter sa demande une année au moins avant l'expiration de la concession, assortie du rapport sur les finalités de la ligne.
2. Dans sa demande de renouvellement, le concessionnaire peut proposer des modifications des caractéristiques de l'installation, mais il doit annexer le projet y afférent, contenant la documentation visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi. Dans ce cas, il est fait application des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 12 ci-dessus.
3. Dans le cadre de l'instruction relative au renouvellement de la concession, la structure compétente effectue les vérifications et recueille les actes et les avis nécessaires, en fonction des contenus de la demande y afférente.
4. Le Gouvernement régional accorde, par délibération, le renouvellement de la concession, en le subordonnant, éventuellement, à la réalisation de modifications supplémentaires ou de modifications autres que celles proposées dans la demande de renouvellement.
5. La délibération accordant le renouvellement de la concession fixe la catégorie d'appartenance de la ligne et la durée de la concession, ainsi que le délai dans lequel les conditions requises aux fins du renouvellement doivent être remplies et les éventuelles modifications proposées ou prescrites doivent être réalisées.
6. Une fois obtenu le renouvellement de la concession et dans le cas où des modifications des caractéristiques de l'installation seraient prévues, le concessionnaire doit présenter le projet définitif de la ligne et le projet d'exécution de l'ins-

ne delle modifiche e il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio si osserva la procedura prevista dagli articoli 28 e 29.

7. La Giunta regionale, con propria deliberazione, nega il rinnovo della concessione quando non sussistano più, anche per fatti sopravvenuti, le condizioni di sicurezza sul territorio oppure quando ritenga che allo stesso ostino comprovate esigenze di interesse pubblico.
8. Nel caso in cui il concessionario non richieda il rinnovo della concessione, la Regione, qualora il relativo servizio non sia assicurato da altra linea o da un sistema di linee, può accordare la concessione ad altro soggetto oppure può assumere la gestione diretta dell'impianto, previa acquisizione dell'impianto stesso a prezzo di stima, valutato tenendo conto della percentuale di deprezzamento degli impianti e con deduzione dell'ammontare degli eventuali contributi già corrisposti o vincolati per operazioni finanziarie, rivalutati percentualmente alla data del termine della concessione.
9. Se la domanda di rinnovo non è presentata in tempo utile, ma comunque prima della scadenza della concessione, l'esercizio rimane sospeso a far data dalla scadenza della concessione stessa e fino al rilascio del rinnovo della concessione e dell'autorizzazione di cui all'articolo 29, comma 8.
10. Qualora non siano state presentate domande di rinnovo della concessione e la Regione non ritenga di acquisire l'impianto, si applica quanto previsto dall'articolo 19.

Art. 14

(Trasferimento della concessione e subconcessione)

1. La Giunta regionale, compatibilmente con l'interesse generale e con le finalità della concessione, può autorizzare il trasferimento della concessione ad altro soggetto, su richiesta motivata degli interessati e subordinatamente all'assunzione di tutti gli obblighi del concessionario originario da parte del nuovo richiedente. A tal fine, gli interessati presentano apposita richiesta di trasferimento della concessione alla struttura competente.
2. Fino all'emanazione del relativo provvedimento da parte della Giunta regionale e alla successiva presentazione alla struttura competente dell'atto di trasferimento, il concessionario originario rimane vincolato nei confronti della Regione per tutti gli obblighi derivanti dalla concessione.
3. Il concessionario, se soggetto pubblico, può affidare in subconcessione il solo esercizio dell'impianto che realizza la linea, previa autorizzazione della Giunta regionale. Nel caso in cui il concessionario sia un soggetto privato, la subconcessione all'esercizio è autorizzata dalla Giunta regionale solo qualora risulti opportuno salvaguardare l'interesse pubblico assicurato dalla linea.

tallation. Pour ce qui est de la réalisation des modifications et de la délivrance de l'autorisation d'exploiter, il est fait application de la procédure prévue aux art. 28 et 29 de la présente loi.

7. Le Gouvernement régional refuse, par délibération, de renouveler la concession lorsque les conditions de sécurité ne sont plus assurées, entre autres pour des faits survenus pendant la période de concession précédente, ou bien lorsqu'il estime que des exigences d'intérêt public l'empêchent.
8. Si le concessionnaire ne demande pas de renouvellement et que le service y afférent n'est pas assuré par une autre ligne ou un autre système de lignes, la Région peut accorder la concession à un autre sujet ou bien assurer directement la gestion de l'installation, sur acquisition de celle-ci à un prix estimatif établi compte tenu du pourcentage de dépréciation y afférent et déduction faite du montant des éventuelles subventions déjà versées ou destinées obligatoirement à des opérations financières, actualisées à la date d'expiration de la concession.
9. Si la demande de renouvellement n'est pas présentée en temps utile, mais est présentée, en tout cas, avant l'expiration de la concession, l'exploitation est suspendue à compter de l'expiration de la concession et jusqu'à la délivrance de son renouvellement et de l'autorisation visée au huitième alinéa de l'art. 29 de la présente loi.
10. Si aucune demande de renouvellement n'est présentée et que la Région n'entend pas acquérir l'installation, il est fait application des dispositions de l'art. 19 de la présente loi.

Art. 14

(Transfert de la concession et sous-concession)

1. Le Gouvernement régional peut autoriser, compte tenu de l'intérêt général et des finalités de la concession, le transfert de celle-ci à un autre sujet, sur demande motivée des intéressés et à condition que le nouveau concessionnaire accepte d'accomplir toutes les obligations du concessionnaire originnaire. À cette fin, les intéressés doivent présenter une demande de transfert de la concession à la structure compétente.
2. Jusqu'à l'adoption de l'acte y afférent par le Gouvernement régional et à la présentation à la structure compétente de l'acte de transfert, le concessionnaire originnaire reste responsable vis-à-vis de la Région de l'exécution de toutes les obligations prévues par la concession.
3. Si le concessionnaire est un sujet public, il ne peut sous-concéder que l'exploitation de l'installation, sur autorisation du Gouvernement régional. Si le concessionnaire est un sujet privé, la sous-concession en cause est autorisée par le Gouvernement régional uniquement s'il s'avère opportun de sauvegarder l'intérêt public assuré par la ligne.

4. La subconcessione di cui al comma 3 può essere affidata solo ai soggetti in possesso dei requisiti di cui all'articolo 6.

Art. 15
(Cambio di categoria)

1. Qualora intervengano fatti tali da conferire alla linea caratteristiche diverse rispetto a quella assegnata, la Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, il cambio di categoria, d'ufficio o su richiesta del concessionario. In tal caso, il concessionario presenta domanda alla struttura competente, accompagnata dalla relazione di cui all'articolo 7, comma 1, lettera a).

Art. 16
(Decadenza della concessione)

1. La decadenza della concessione è dichiarata dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, qualora il concessionario:
- a) non rispetti i termini di cui all'articolo 10, comma 2, lettera b), previa diffida;
 - b) persista in gravi inadempienze agli obblighi derivanti dalla concessione, dall'autorizzazione all'esercizio o da disposizione di legge o di regolamento;
 - c) non adempia alle prescrizioni in materia di sicurezza o di regolarità dell'esercizio, ovvero, in generale, in caso di gravi irregolarità nella conduzione degli impianti e delle opere complementari;
 - d) alieni la proprietà dell'impianto, salvo quanto previsto dagli articoli 10, comma 7, e 14;
 - e) interrompa per più di tre anni l'esercizio, salvo giustificati motivi.
2. La decadenza della concessione consegue anche al caso di scioglimento, per qualsiasi causa, della società concessionaria.
3. La decadenza della concessione non comporta alcun indennizzo a favore del concessionario o dei suoi aventi causa.
4. Nel caso di decadenza, al titolare decaduto non può essere rilasciata una nuova concessione per la stessa linea.

Art. 17
(Revoca della concessione)

1. La Giunta regionale, per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, può disporre la revoca della concessione, determinando contestualmente l'importo dell'indennizzo dovuto.

4. La sous-concession visée au troisième alinéa du présent article ne peut être accordée qu'à des sujets qui remplissent les conditions visées à l'art. 6 de la présente loi.

Art. 15
(Changement de catégorie)

1. Au cas où il surviendrait des faits susceptibles de modifier les caractéristiques de la ligne, le Gouvernement régional en dispose, par délibération, le changement de catégorie, d'office ou sur demande du concessionnaire. En l'occurrence, celui-ci doit présenter sa demande à la structure compétente, assortie du rapport visé à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

Art. 16
(Déchéance de la concession)

1. La déchéance de la concession est prononcée par délibération du Gouvernement régional lorsque le concessionnaire :
- a) Ne respecte pas les délais visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 10 de la présente loi, après mise en demeure ;
 - b) Continue à ne pas respecter les obligations résultant de la concession, de l'autorisation d'exploiter ou de dispositions législatives ou réglementaires ;
 - c) Ne respecte pas les prescriptions en matière de sécurité ou de régularité de l'exploitation ou, en général, lorsque la gestion des installations et des ouvrages complémentaires est entachée de graves irrégularités ;
 - d) Vend la propriété de l'installation, sauf dans les cas prévus au septième alinéa de l'art. 10 et à l'art. 14 de la présente loi ;
 - e) Suspend pendant plus de trois ans l'exploitation de la ligne, sauf motif justifié.
2. La déchéance de la concession est également prononcée en cas de dissolution, pour quelque raison que ce soit, de la société concessionnaire.
3. La déchéance de la concession n'entraîne aucune indemnisation pour le concessionnaire ou pour ses ayants cause.
4. En cas de déchéance, le titulaire déchu ne peut obtenir aucune autre concession pour la même ligne.

Art. 17
(Annulation de la concession)

1. Le Gouvernement régional peut disposer l'annulation de la concession, pour des motifs d'intérêt public, et fixer en même temps le montant de l'indemnisation due.

Art. 18

(Rinuncia della concessione)

1. In caso di rinuncia della concessione, il rinunciante deve darne comunicazione alla struttura competente a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento. La Giunta regionale, verificato che non vi siano motivi di pubblico interesse che ostino all'accoglimento della domanda di rinuncia, dispone in merito alla medesima.
2. In caso di accoglimento della domanda di rinuncia, al concessionario non spetta alcun indennizzo.

Art. 19

(Restituzione in pristino dei terreni)

1. Nel caso di cessazione della concessione a qualsiasi titolo, il concessionario è obbligato a proprie spese alla restituzione in pristino, parziale o totale, del terreno su cui insistono le opere che realizzano la linea e le opere complementari, nonché all'asporto del materiale di risulta, sempreché opere e materiali non abbiano altra destinazione di pubblica utilità. Per l'esecuzione delle predette attività, il concessionario concorda le modalità e i termini dei lavori con il Comune su cui insistono le opere.
2. Qualora il concessionario non provveda alla restituzione in pristino entro diciotto mesi o entro i termini specificatamente definiti con deliberazione della Giunta regionale, all'esecuzione provvede direttamente la Regione e le relative spese sono poste a carico del concessionario.

Art. 20

(Tariffe e orari)

1. Le tariffe delle linee di prima categoria sono stabilite dalla Giunta regionale secondo i criteri di cui all'articolo 22, comma 4, della l.r. 29/1997.
2. La Regione promuove appositi accordi tra i concessionari per l'emissione di titoli di viaggio integrati e cumulativi.
3. La struttura competente vigila sul rispetto delle modalità di esercizio, dei periodi e, se del caso, degli orari di esercizio e ne approva eventuali modifiche, avuto riguardo alle finalità per cui è stata concessa la linea.
4. È fatto obbligo al concessionario di esporre ben visibili per il pubblico le tariffe di trasporto, gli orari di servizio e le norme alle quali debbono attenersi i viaggiatori.
5. Il concessionario è tenuto al trasporto di cose e animali secondo i limiti e le modalità stabiliti nel regolamento di esercizio di ogni singolo impianto. Durante il periodo di esercizio, il concessionario può sospendere il servizio per cause di forza maggiore o per cause tecniche che impediscano il regolare funzionamento degli impianti a fune, dandone, in quest'ultimo caso, immediata comunicazione

Art. 18

(Renonciation à la concession)

1. Le concessionnaire qui souhaite renoncer à la concession doit envoyer la demande y afférente à la structure compétente par lettre recommandée avec accusé de réception. Le Gouvernement régional statue au sujet de la demande de renonciation, après s'être assuré qu'aucun motif d'intérêt public ne l'empêche de l'accueillir.
2. En cas d'accueil de la demande de renonciation, le concessionnaire n'a droit à aucune indemnisation.

Art. 19

(Remise en état du site)

1. En cas de cessation de la concession, à quelque titre que ce soit, le concessionnaire est tenu de remettre en état, partiellement ou totalement et à ses frais, le site d'implantation des ouvrages, y compris des ouvrages complémentaires, ainsi que d'enlever les déblais, mais uniquement si les ouvrages et le matériel n'ont aucune autre destination d'utilité publique. Pour l'exécution des travaux susdits, le concessionnaire fixe les modalités et les délais, de concert avec la Commune sur le territoire de laquelle sont situés lesdits ouvrages.
2. Au cas où le concessionnaire ne pourvoirait pas à la remise en état du site dans les dix-huit mois ou dans les délais fixés par délibération du Gouvernement régional, c'est la Région qui y pourvoit directement et les frais y afférents sont à la charge du concessionnaire.

Art. 20

(Tarifs et horaires)

1. Les tarifs des lignes de première catégorie sont fixés par le Gouvernement régional selon les critères visés au quatrième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 29/1997.
2. La Région encourage la passation d'accords spéciaux entre les concessionnaires aux fins de la délivrance de titres de voyage intégrés et cumulatifs.
3. La structure compétente veille à ce que les modalités d'exploitation, les périodes et, s'il y a lieu, les horaires d'ouverture soient respectés et en approuve toute éventuelle modification, compte tenu des finalités pour lesquelles la concession a été accordée.
4. Le concessionnaire est tenu d'afficher, de manière visible et lisible, les tarifs, les horaires d'ouverture et les dispositions que les voyageurs doivent respecter.
5. Le concessionnaire est tenu de transporter les biens et les animaux selon les limites et les modalités fixées par le règlement d'exploitation de chaque installation. Pendant la période d'exploitation, le concessionnaire peut interrompre le service pour des raisons de force majeure ou pour des raisons techniques empêchant le fonctionnement régulier des installations à câble ; dans ce dernier cas, il

alla struttura competente. La sospensione del servizio per altre cause, in particolare qualora sia evidente una sproporzione tra oneri di esercizio e frequentazione attesa, deve essere autorizzata dalla struttura competente.

Art. 21
(Assicurazioni)

1. L'esercizio dell'impianto è subordinato all'esistenza di idonea copertura assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, derivante da sinistri e da danni arrecati, per fatto proprio del concessionario, dei dipendenti o del personale avente funzioni di ispezione, di controllo, di manutenzione o di soccorso, alle persone e alle cose trasportate e a persone e cose terze. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, i massimali della copertura assicurativa, nonché le modalità di accertamento della sua validità.
2. In caso di mancato rispetto delle disposizioni sulla copertura assicurativa, la struttura competente ordina l'immediata sospensione dell'esercizio. Qualora il concessionario non provveda a regolarizzare la copertura assicurativa entro i successivi trenta giorni, la Giunta regionale dispone la decadenza della concessione, ai sensi dell'articolo 16.

Art. 22
(Domande di concessione concorrenti)

1. Sono finitime le linee che si dipartono dalle stazioni di altre linee già concesse o dalle loro vicinanze, oppure che risultino parallele o intersecanti altre linee.
2. Sono interferenti le linee che servono sostanzialmente alle stesse finalità di trasporto, che hanno le medesime fonti di traffico e che realizzano un'importante e diretta integrazione di esercizio.
3. Due o più domande di concessione per linee interferenti fra loro o finitime sono considerate concorrenti, qualora presentate contemporaneamente o comunque prima della conclusione di uno dei procedimenti di concessione. Le domande di concessione concorrenti devono essere esaminate comparativamente e contemporaneamente.

CAPO III
ESPROPRIAZIONE PER
PUBBLICA UTILITÀ

Art. 23
(Disposizioni applicabili)

1. Ai fini della costruzione e dell'esercizio di linee funiviarie, il procedimento per l'espropriazione o per la costituzione di servitù è avviato, di norma, dopo l'esito negativo delle trattative tra il richiedente la concessione e il proprietario del bene.

en informe immédiatement la structure compétente. L'interruption du service pour toute autre raison, notamment lorsqu'une disproportion est évidente entre les charges d'exploitation et la fréquentation attendue, doit être autorisée par la structure compétente.

Art. 21
(Assurances)

1. L'exploitation de l'installation est subordonnée à la souscription d'une assurance de responsabilité civile appropriée, couvrant les dommages causés aux tiers en cas d'accidents et lorsque les dommages sont causés, par la faute du concessionnaire, de ses employés, ainsi que des personnels chargés des fonctions d'inspection, de contrôle, d'entretien ou de secours, aux personnes et aux biens transportés, ainsi qu'aux personnes tierces et aux biens tiers. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les plafonds d'assurance, ainsi que les modalités de vérification de la validité de celle-ci.
2. En cas de non-respect des dispositions en matière d'assurance, la structure compétente ordonne la suspension immédiate de l'exploitation. Au cas où le concessionnaire ne régulariserait pas sa situation dans les trente jours qui suivent, le Gouvernement régional prononce la déchéance de la concession, au sens de l'art. 16 de la présente loi.

Art. 22
(Demandes de concession concurrentes)

1. Sont limitrophes les lignes qui partent des gares d'autres lignes déjà concédées ou qui sont situées à proximité de celles-ci, ou encore les lignes qui sont parallèles à d'autres lignes ou qui les croisent.
2. Sont interférentes les lignes qui servent substantiellement aux mêmes finalités, qui ont les mêmes sources de trafic et dont l'exploitation fait l'objet d'une intégration importante et directe.
3. Deux ou plusieurs demandes de concession pour des lignes interférentes ou limitrophes sont considérées comme concurrentes lorsqu'elles sont présentées en même temps ou, en tout état de cause, avant la conclusion de l'une des procédures de concession. Les demandes de concession concurrentes doivent être examinées comparativement et parallèlement.

CHAPITRE III
EXPROPRIATION POUR CAUSE
D'UTILITÉ PUBLIQUE

Art. 23
(Disposizioni applicabili)

1. Aux fins de la construction et de l'exploitation des lignes de transport par câble, la procédure d'expropriation ou d'institution de servitude est engagée, en général, après l'issue négative des négociations entre le demandeur de la concession et le propriétaire du bien concerné.

2. Nel caso di cui al comma 1, per l'espropriazione di beni immobili e per la costituzione in via coattiva di diritti su beni immobili, da dichiararsi di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 24, e per quanto non previsto nel presente capo, si applica la normativa vigente in materia di espropriazione per pubblica utilità.

Art. 24

(Pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità)

1. La deliberazione della Giunta regionale che rilasci la concessione di linee di prima e seconda categoria costituisce ad ogni effetto dichiarazione di pubblica utilità. Per le richieste di concessione presentate dai Comuni, singolarmente o in forma associata, o da società controllate da enti o soggetti pubblici, la dichiarazione di pubblica utilità può essere riconosciuta anche per le linee di terza categoria.
2. La dichiarazione di pubblica utilità vale per tutti i lavori e impianti necessari per la costruzione e l'esercizio di linee funiviarie, comprese le opere complementari di cui all'articolo 5, comma 2, e compreso, in particolare, l'allacciamento delle stazioni, mediante condutture elettriche aeree o sotterranee, alla più vicina linea di trasmissione o di distribuzione di energia elettrica.
3. Le opere previste nei progetti approvati e concernenti linee di pubblica utilità sono urgenti ed indifferibili ai sensi e per gli effetti della normativa vigente.

Art. 25

(Oggetto dell'espropriazione)

1. Nei casi di cui all'articolo 24, il richiedente la concessione o il concessionario possono ottenere in via coattiva la titolarità dei seguenti diritti reali:
 - a) la proprietà delle aree necessarie alla costruzione delle stazioni, con eventuale locale di ricovero d'emergenza e degli accessi alle stazioni dalle pubbliche vie;
 - b) la proprietà delle aree limitrofe alle stazioni e destinate a parcheggi necessari ad integrare le finalità dell'impianto;
 - c) la servitù sulle aree su cui insistono i sostegni dell'impianto;
 - d) la servitù aerea, consistente nel diritto di tendere e mantenere funi anche mediante appoggi e sostegni infissi nel terreno, nel diritto di transito aereo con veicoli su fune, nel diritto di far accedere in qualsiasi punto della linea il personale addetto alla manutenzione ordinaria e straordinaria, nonché il personale di sorveglianza e, infine, nell'obbligo imposto al proprietario del fondo servente di consentire l'adattamento del profilo necessario al tracciato e di non frapporre ostacoli comunque costituiti, entro i limiti di sicurezza stabiliti dalla normativa tecnica di cui all'articolo 33, per la costruzione e l'esercizio del tipo di linea concessa;

2. Dans le cas visé au premier alinéa du présent article, pour l'expropriation des biens immeubles et pour l'institution légale de droits sur les biens immeubles concernés, à déclarer d'utilité publique au sens de l'art. 24 de la présente loi, et pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent chapitre, il est fait application des dispositions en vigueur en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 24

(Travaux d'utilité publique, urgents et non différables)

1. La délibération du Gouvernement régional portant délivrance de la concession de lignes de première et de deuxième catégorie vaut de plein droit déclaration d'utilité publique. Lorsque les demandes de concession sont présentées par des Communes, isolées ou regroupées, ou par des sociétés contrôlées par des organismes ou des sujets publics, la déclaration d'utilité publique peut également être reconnue pour les lignes de troisième catégorie.
2. La déclaration d'utilité publique vaut pour tous les travaux et installations nécessaires aux fins de la construction et de l'exploitation de lignes de transport par câble, y compris les ouvrages complémentaires visés au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi et, notamment, le raccordement des gares, par des canalisations électriques aériennes ou souterraines, à la ligne de transmission ou de distribution d'énergie électrique la plus proche.
3. Les travaux prévus par les projets approuvés et concernant les lignes d'utilité publique sont urgents et non différables aux termes de la législation en vigueur en la matière.

Art. 25

(Objet de l'expropriation)

1. Dans les cas visés à l'art. 24 de la présente loi, les droits réels indiqués ci-après sont attribués au demandeur de la concession ou au concessionnaire :
 - a) La propriété des aires nécessaires à la construction des gares, y compris l'éventuel abri d'urgence et les accès aux gares à partir des voies publiques ;
 - b) La propriété des aires limitrophes aux gares destinées à accueillir les parkings nécessaires aux fins de l'exploitation de l'installation ;
 - c) La servitude sur les terrains nécessaires à la pose des pylônes de l'installation ;
 - d) La servitude aérienne, consistant dans le droit de tendre et de maintenir des câbles, entre autres à l'aide de pylônes et autres supports plantés dans le terrain, dans le droit de passage aérien permettant le passage des téléportés, dans le droit de faire accéder à la ligne, à quelque endroit que ce soit, le personnel chargé de l'entretien ordinaire et extraordinaire, ainsi que le personnel de surveillance et, enfin, dans l'obligation imposée au propriétaire du fonds servant de permettre l'adaptation du profil nécessaire au tracé et de ne pas entraver, par un quelconque obstacle, dans les limites de sécurité fixées par les dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi.

- e) la servitù di transito sul terreno di sciatori al traino di sciovie;
 - f) le servitù di elettrodotto interrato o aereo, consistenti nel diritto di realizzare il razionale allacciamento dell'impianto e delle sue pertinenze alla più vicina linea di distribuzione di energia elettrica, nonché il diritto di collegare le stazioni e i sostegni dell'impianto mediante linee elettriche e di segnalazione;
 - g) la servitù di passo a piedi e con veicoli per consentire il raccordo con il più vicino impianto a fune;
 - h) le eventuali servitù costituite a favore di precedenti concessionari;
 - i) le eventuali altre servitù ritenute necessarie per la costruzione e l'esercizio dell'impianto.
2. La costituzione o la modificazione dei diritti reali di cui al comma 1 possono derivare da modifiche all'impianto, alle stazioni, ai parcheggi e alle linee elettriche, purché le stesse siano necessarie ad integrare le finalità della linea.

Art. 26
(Retrocessione dei beni espropriati)

1. Successivamente all'estinzione della concessione, il proprietario dei beni espropriati può chiedere la loro retrocessione, corrispondendo al cessato concessionario un indennizzo stabilito dalle disposizioni vigenti in materia di espropri. Tale facoltà può essere esercitata non prima di un anno e non oltre cinque anni dall'estinzione per qualsiasi titolo della concessione. Per la retrocessione dei beni concretamente utilizzati per l'esecuzione dell'opera si applica la normativa vigente in materia di espropriazione per pubblica utilità.
2. I diritti di servitù si intendono costituiti per un periodo di tempo superiore di diciotto mesi alla durata della concessione, anche al fine di consentire la restituzione in pristino dei terreni di cui all'articolo 19.
3. In caso di decadenza, revoca o rinuncia della concessione e sempreché non si addivenga all'assenso di nuove concessioni, il proprietario del fondo servente può ottenere, dopo diciotto mesi dal relativo provvedimento, la liberazione dalle servitù.
4. I terreni gravati dal diritto di servitù devono essere riconsegnati ai proprietari, al momento dell'estinzione del diritto, nelle condizioni e nello stato di origine, con le sole modificazioni dovute all'uso specifico.

- te loi, la construction et l'exploitation du type de ligne concédée ;
- e) La servitude de passage pour les skieurs que les téléskiers transportent ;
 - f) Les servitudes de passage d'une ligne électrique souterraine ou aérienne, consistant dans le droit de réaliser le raccordement rationnel de l'installation et de ses accessoires à la ligne de distribution d'énergie électrique la plus proche, ainsi que le droit de relier les gares et les pylônes de l'installation par des lignes électriques et de signalisation ;
 - g) La servitude de passage, à pied et avec des véhicules, permettant d'accéder à l'installation à câble la plus proche ;
 - h) Les servitudes éventuellement instituées au profit des concessionnaires précédents ;
 - i) Toutes autres éventuelles servitudes considérées comme nécessaires aux fins de la construction et de l'exploitation de l'installation.

2. L'attribution ou la modification des droits réels visés au premier alinéa du présent article peuvent découler de modifications apportées à l'installation, aux gares, aux parkings et aux lignes électriques, à condition que celles-ci soient nécessaires aux fins de l'exploitation de la ligne.

Art. 26
(Restitution des biens expropriés)

1. À la fin de la concession, le propriétaire des biens expropriés peut demander leur restitution, en versant au concessionnaire sortant une indemnisation dont le montant est fixé par les dispositions en vigueur en matière d'expropriation. Ladite faculté doit être exercée dans un délai compris entre un et cinq ans après la fin, à quelque titre que ce soit, de la concession. Pour la restitution des biens concrètement utilisés dans le cadre de la réalisation de l'ouvrage, il est fait application de la législation en vigueur en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.
2. La servitude s'entend instituée pour une période qui dépasse de dix-huit mois la durée de la concession, et ce, pour permettre, entre autres, la restitution des terrains remis en état au sens de l'art. 19 de la présente loi.
3. En cas de déchéance ou d'annulation de la concession, ou encore de renonciation à celle-ci, et à condition qu'aucune autre concession ne soit accordée, le propriétaire du fonds servant peut obtenir, dix-huit mois après l'acte y afférent, l'extinction de la servitude.
4. À la fin de la servitude, les fonds servants doivent être restitués aux propriétaires dans leur état antérieur, seules les modifications découlant de l'usage spécifique qui en a été fait étant admises.

Art. 27

(Accesso ai fondi su cui sono realizzate le opere)

1. Il richiedente la concessione per una linea funiviaria ha diritto di introdursi sui fondi privati per compiere le opportune rilevazioni, eventualmente assistito da propri collaboratori, previo avviso al proprietario del bene o al suo possessore, se noti. Nell'avviso, trasmesso mediante raccomandata con avviso di ricevimento almeno cinque giorni prima di ogni singolo accesso, sono indicate le generalità delle persone che possono accedere alle proprietà private per le finalità di cui al presente articolo.

CAPO IV
PROGETTAZIONE, COSTRUZIONE
E SORVEGLIANZA

Art. 28

(Progetto e costruzione dell'impianto)

1. Ottenuta la concessione della linea, sulla base del progetto di cui all'articolo 7, comma 1, lettera b), il concessionario trasmette alla struttura competente il progetto definitivo funiviario e il progetto esecutivo dell'infrastruttura, redatti in conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33.
2. La struttura competente può chiedere il parere della Commissione FAT, nel caso di impianti totalmente o parzialmente innovativi, di progetti di particolare complessità tecnica oppure qualora siano richieste deroghe alla normativa tecnica ai sensi dell'articolo 33, comma 2.
3. Qualora l'esito dell'esame del progetto sia positivo, la struttura competente provvede ad approvarlo.
4. L'approvazione del progetto può essere subordinata all'ottemperanza a specifiche prescrizioni e comporta l'autorizzazione all'inizio dei lavori di costruzione dell'impianto, previa segnalazione alle autorità competenti in materia di navigazione aerea.
5. La struttura competente, qualora si presentino situazioni di particolare urgenza in relazione alle caratteristiche delle opere da realizzare e alla loro dislocazione sul territorio, può rilasciare, limitatamente alle opere di infrastruttura, su richiesta del concessionario e sulla base di un progetto parziale, prima dell'approvazione del progetto definitivo funiviario e del progetto esecutivo dell'infrastruttura, l'autorizzazione parziale per l'inizio dei corrispondenti lavori. Nella richiesta, il concessionario deve impegnarsi a proprie spese a demolire o modificare i lavori già eseguiti, qualora ciò risulti necessario per ottemperare alle eventuali prescrizioni conseguenti al successivo esame del progetto completo.

Art. 27

(Accès aux fonds sur lesquels les ouvrages ont été réalisés)

1. Le demandeur de la concession pour une ligne de transport par câble a le droit de pénétrer sur les fonds privés intéressés pour y effectuer les relevés nécessaires. Il peut être assisté de ses collaborateurs, mais uniquement si leur nom figure dans l'avis y afférent, envoyé par lettre recommandée avec avis de réception cinq jours au moins avant chaque visite et précisant l'identité des personnes qui peuvent accéder auxdits fonds aux fins visées au présent article.

CHAPITRE IV
CONCEPTION, CONSTRUCTION
ET SURVEILLANCE

Art. 28

(Conception et construction de l'installation)

1. Une fois obtenue la concession de la ligne, sur la base du projet mentionné à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, le concessionnaire transmet à la structure compétente le projet définitif de la ligne et le projet d'exécution de l'installation, rédigés conformément aux dispositions techniques visées à l'art. 33 ci-après.
2. En cas d'installations présentant des innovations, totales ou partielles, de projets particulièrement complexes du point de vue technique ou de demande de dérogation aux dispositions techniques au sens du deuxième alinéa de la présente loi, la structure compétente peut demander l'avis de la *Commissione FAT (Funicolari aeree e terrestri)*.
3. Au cas où le résultat de l'examen du projet serait positif, la structure compétente procède à l'approbation de celui-ci.
4. L'approbation du projet peut être subordonnée au respect de prescriptions spécifiques et entraîne l'autorisation de démarrage des travaux de construction de l'installation, sur communication aux autorités compétentes en matière de navigation aérienne.
5. Dans des cas particulièrement urgents compte tenu des caractéristiques des ouvrages à réaliser et de leur localisation sur le territoire, la structure compétente peut délivrer, limitativement aux travaux d'infrastructure, sur demande du concessionnaire et sur la base d'un projet partiel, avant l'approbation du projet définitif de la ligne et du projet d'exécution de l'installation, l'autorisation partielle de démarrage des travaux y afférents. Dans sa demande, le concessionnaire doit s'engager à démolir ou à modifier à ses frais les ouvrages déjà réalisés au cas où cela s'avérerait nécessaire pour respecter les prescriptions éventuellement fixées à la suite de l'examen du projet complet.

6. I lavori di costruzione devono essere eseguiti in conformità al progetto approvato e sotto la responsabilità di un ingegnere direttore dei lavori, iscritto nel relativo albo professionale. Il nominativo del direttore dei lavori e la data di inizio dei lavori devono essere previamente comunicati alla struttura competente.
7. La struttura competente può disporre controlli e verifiche in merito alla rispondenza della costruzione dell'impianto al progetto approvato e alla normativa tecnica di cui all'articolo 33. Qualora siano constatate gravi difformità nella costruzione dell'impianto o ripetute violazioni di legge o di regolamento, la struttura competente può ordinare l'immediata sospensione dei lavori fino al ripristino della regolarità dei medesimi.
8. I controlli effettuati da parte della struttura competente non esonerano il progettista, le ditte costruttrici e il direttore dei lavori dalle responsabilità che agli stessi competono ai sensi della normativa vigente.
9. Le strutture intervenute nel corso del procedimento di rilascio, di modifica o di rinnovo della concessione possono disporre propri controlli per verificare l'ottemperanza alle prescrizioni contenute nei pareri da loro espressi. Qualora siano constatate irregolarità che impongano, secondo le leggi di settore, la sospensione dei lavori di costruzione dell'impianto o altri provvedimenti comunque incidenti sui lavori stessi, le predette strutture danno comunicazione dei provvedimenti assunti alla struttura competente.

Art. 29

(Collaudo funzionale e autorizzazione all'esercizio)

1. Ultimata la costruzione dell'impianto, il concessionario inoltra alla struttura competente la domanda per la visita di collaudo funzionale dell'impianto, controfirmata dal direttore dei lavori, corredata della documentazione tecnica e della dichiarazione attestanti l'ultimazione dei lavori e la regolare esecuzione dell'opera.
2. La commissione di collaudo, nominata dal dirigente della struttura competente, è composta da almeno due ingegneri esperti nel settore funiviario, eventualmente coadiuvati da un tecnico diplomato con funzioni di segretario, scelti, di norma, tra i funzionari appartenenti alla medesima struttura. Tale commissione può essere composta anche da un solo ingegnere, eventualmente coadiuvato da un tecnico diplomato, per il collaudo di scivole.
3. Per impianti complessi o innovativi o qualora sul progetto sia stato richiesto e ottenuto il parere della Commissione FAT, possono essere chiamati a far parte della commissione di collaudo esperti nel settore funiviario o membri della Commissione FAT, con esperienza specifica sul tipo di impianto da collaudare o sulle eventuali nuove soluzioni tecnologiche adottate.

6. Les travaux de construction doivent être effectués conformément au projet approuvé et sous la responsabilité d'un ingénieur directeur des travaux, inscrit au tableau professionnel y afférent. Le nom du directeur des travaux et la date d'ouverture de chantier doivent être communiqués au préalable à la structure compétente.
7. La structure compétente peut prévoir des contrôles et des vérifications quant à la conformité des travaux de construction de l'installation avec le projet approuvé et avec les dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi. Au cas où des différences importantes seraient constatées, ou des violations répétées de la législation en vigueur, la structure compétente peut suspendre immédiatement les travaux, dans l'attente de la régularisation y afférente.
8. Les contrôles effectués par la structure compétente n'enlèvent pas au concepteur, ni aux entreprises constructrices, ni au directeur des travaux les responsabilités qui leur reviennent aux termes de la législation en vigueur.
9. Les structures qui interviennent dans la procédure de délivrance, de modification ou de renouvellement de la concession peuvent également prévoir des contrôles pour vérifier si les prescriptions visées dans les avis qu'elles ont formulés sont respectées. Au cas où elles constateraient des irrégularités imposant, aux termes des lois sectorielles en vigueur, la suspension des travaux de construction de l'installation ou d'autres mesures ayant des retombées avec ces derniers, elles communiquent les mesures adoptées à la structure compétente.

Art. 29

(Réception fonctionnelle et autorisation d'exploiter)

1. Une fois terminée la construction de l'installation, le concessionnaire adresse à la structure compétente la demande de réception fonctionnelle y afférente, signée par le directeur des travaux et assortie de la documentation technique et de la déclaration attestant l'achèvement des travaux et leur exécution régulière.
2. La commission de réception des travaux, nommée par le dirigeant de la structure compétente, est composée d'au moins deux ingénieurs spécialistes du secteur des transports par câble, éventuellement épaulés par un technicien diplômé assurant le secrétariat, choisis, en général, parmi les fonctionnaires de ladite structure. Pour la réception des téléskis, elle peut également être composée d'un seul ingénieur, éventuellement secondé par un technicien diplômé.
3. Pour les installations complexes ou présentant des innovations ou lorsque l'avis de la *Commissione FAT* a été demandé et obtenu, des experts du secteur des transports par câble ou des membres de la *Commissione FAT* justifiant d'une expérience spécifique sur le type d'installation concerné ou sur les éventuelles nouvelles solutions technologiques adoptées peuvent être appelés à faire partie de la commission de réception des travaux susdite.

- | | |
|---|--|
| <p>4. Il collaudo funzionale è, inoltre, effettuato in occasione di rilevanti interventi di modifica o di manutenzione e controllo dell'impianto.</p> <p>5. Durante la visita di collaudo funzionale, la commissione accerta la sussistenza delle condizioni affinché il servizio possa svolgersi con sicurezza e regolarità, in conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33. Alle operazioni di collaudo partecipano il direttore dei lavori, la ditta costruttrice delle parti principali, il titolare della concessione e, se del caso, il progettista.</p> <p>6. La commissione di collaudo redige un verbale di collaudo che ne certifica l'esito e eventualmente impartisce prescrizioni alle quali il concessionario deve ottemperare entro il termine stabilito. Tale verbale può, inoltre, contenere eventuali prescrizioni particolari cui il concessionario deve attenersi durante l'esercizio.</p> <p>7. Ad avvenuto collaudo funzionale e ai fini della successiva autorizzazione dell'impianto al pubblico esercizio, la struttura competente:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) verifica l'ottemperanza alle eventuali prescrizioni impartite in sede di approvazione del progetto e di collaudo funzionale; b) rilascia il proprio assenso alla nomina del direttore di esercizio e del capo servizio; c) approva il regolamento di esercizio, il piano di soccorso e lo schema del registro giornale; d) accerta il favorevole esito del periodo di preesercizio, in conformità alla normativa tecnica di cui all'articolo 33; e) verifica la sussistenza della copertura assicurativa di cui all'articolo 21, comma 1. <p>8. Il dirigente della struttura competente, previa visione del verbale della visita di collaudo ed effettuati gli adempimenti previsti al comma 7, rilascia l'autorizzazione all'apertura dell'impianto al pubblico esercizio.</p> <p>9. L'autorizzazione all'esercizio è, inoltre, rilasciata a seguito di collaudo funzionale favorevole, eseguito in occasione di rilevanti interventi di modifica o di manutenzione e controllo dell'impianto.</p> <p>10. L'autorizzazione all'esercizio decade in caso di estinzione a qualsiasi titolo della concessione.</p> | <p>4. La réception fonctionnelle est également effectuée en cas d'importants travaux de modification ou d'entretien et de contrôle de l'installation.</p> <p>5. Pendant les opérations de réception fonctionnelle, la commission vérifie si les conditions requises aux fins de la sécurité et de la régularité du service sont réunies, aux termes des dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi. Le directeur des travaux, l'entreprise constructrice des parties principales, le titulaire de la concession et, s'il y a lieu, le concepteur du projet participent aux opérations de réception en cause.</p> <p>6. Ladite commission dresse un procès-verbal de réception qui en indique les conclusions et établit, éventuellement, des prescriptions que le concessionnaire est tenu de respecter dans le délai fixé. Ledit procès-verbal peut également contenir des prescriptions particulières que le concessionnaire est tenu de respecter pendant l'exploitation de la ligne.</p> <p>7. À l'issue des opérations de réception fonctionnelle et en vue de la délivrance de l'autorisation d'exploiter l'installation en cause et de l'utiliser à des fins de service public, la structure compétente :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Vérifie si les prescriptions éventuellement imparties lors de l'approbation du projet et de la réception des travaux sont respectées ; b) Formule un avis favorable quant à la nomination du directeur d'exploitation et du chef de service ; c) Approuve le règlement d'exploitation, le plan des secours et le schéma du registre journal ; d) Vérifie si les conclusions de la période de pré-exploitation sont positives, aux termes des dispositions techniques visées à l'art. 33 de la présente loi ; e) Contrôle si l'assurance prévue par le premier alinéa de l'art. 21 de la présente loi a été souscrite. <p>8. Après avoir pris connaissance du procès-verbal de réception des travaux et accompli les obligations prévues par le septième alinéa du présent article, le dirigeant de la structure compétente délivre l'autorisation d'exploiter l'installation en cause et de l'utiliser à des fins de service public.</p> <p>9. L'autorisation d'exploiter est également accordée lorsque la réception fonctionnelle effectuée à la suite d'importants travaux de modification ou d'entretien et de contrôle de l'installation aboutit à un résultat favorable.</p> <p>10. La déchéance de l'autorisation d'exploiter est prononcée en cas d'extinction de la concession, à quelque titre que ce soit.</p> |
|---|--|

Art. 30
(Disposizioni per l'esercizio)

1. L'esercizio degli impianti a fune deve essere effettuato secondo le modalità previste dalla presente legge, dalle disposizioni statali vigenti in materia e secondo le prescri-

Art. 30
(Dispositions en matière d'exploitation)

1. Les installations à câble doivent être exploitées selon les modalités prévues par la présente loi, les dispositions étatiques en vigueur en la matière et les prescriptions d'ex-

zioni di esercizio approvate dalla struttura competente.

2. Per garantire la sicurezza e la regolarità dell'esercizio, ad ogni impianto devono essere preposti il direttore di esercizio, il capo servizio e il personale necessario alla conduzione dell'impianto, le cui mansioni sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
3. Per poter svolgere le proprie funzioni, il personale di cui al comma 2 deve possedere adeguati requisiti tecnico-professionali, fisici e morali e deve superare un apposito esame atto a verificarne le capacità professionali e operative. I requisiti, le modalità di accertamento e di attestazione delle capacità professionali e operative sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.
4. La Regione collabora ad iniziative per la formazione professionale del personale di cui al comma 2, con particolare riferimento alla preparazione all'esame di accertamento delle capacità professionali e operative.

Art. 31
*(Sorveglianza tecnica sull'impianto
e revisioni periodiche)*

1. Le funzioni di sorveglianza tecnica sull'impianto sono esercitate da personale della struttura competente. In particolare, la struttura competente dispone ispezioni e accertamenti atti a verificare l'ottemperanza alle disposizioni di legge e di regolamento e alle condizioni poste dall'atto di concessione e dall'autorizzazione all'esercizio, nonché l'osservanza dei periodi, delle modalità di esercizio e, se del caso, degli orari.
2. Per esigenze di servizio hanno diritto alla libera circolazione sugli impianti a fune:
 - a) i dipendenti regionali della struttura competente in servizio di sorveglianza e di controllo e i membri della Commissione FAT, muniti di apposita tessera di servizio;
 - b) i soggetti individuati da specifiche disposizioni statali e regionali.
3. La struttura competente, previa comunicazione agli interessati, può ordinare in qualsiasi momento la sospensione dell'esercizio qualora siano accertate violazioni alle disposizioni di legge e di regolamento in materia di sicurezza e regolarità dell'esercizio. In tal caso, la ripresa dell'esercizio deve essere espressamente autorizzata dalla struttura competente.

Art. 32
(Oneri di collaudo)

1. Gli oneri del collaudo funzionale di cui all'articolo 29 sono a carico del concessionario. L'ammontare degli ono-

plottation approuvées par la structure compétente.

2. Pour garantir la sécurité et la régularité de l'exploitation, chaque installation doit être dotée d'un directeur d'exploitation, d'un chef de service et du personnel nécessaire à sa conduite, les fonctions y afférentes étant fixées par délibération du Gouvernement régional.
3. Afin d'exercer ses fonctions, le personnel mentionné au deuxième alinéa du présent article doit remplir les conditions techniques, professionnelles, physiques et morales requises et subir avec succès un examen de vérification de ses compétences professionnelles et opérationnelles. Les conditions à remplir et les modalités de vérification et d'attestation des compétences professionnelles et opérationnelles sont fixées par délibération du Gouvernement régional.
4. La Région participe à des initiatives visant à la formation professionnelle du personnel mentionné au deuxième alinéa du présent article, et notamment à la préparation de l'examen de vérification des compétences professionnelles et opérationnelles susdit.

Art. 31
*(Surveillance technique de l'installation
et révisions périodiques)*

1. La surveillance technique de l'installation est du ressort du personnel de la structure compétente. Celle-ci fixe notamment des inspections et des contrôles visant à vérifier le respect des dispositions législatives et réglementaires, des conditions établies dans l'acte de concession et dans l'autorisation d'exploiter, ainsi que des périodes et des modalités d'exploitation et, s'il y a lieu, des horaires d'ouverture.
2. Pour des nécessités de service, peuvent emprunter gratuitement les installations à câble :
 - a) Les fonctionnaires régionaux de la structure compétente exerçant leurs fonctions de surveillance et de contrôle et les membres de la *Commissione FAT*, à condition qu'ils soient munis d'une carte de service spéciale ;
 - b) Les personnes autorisées au sens de dispositions spécifiques de l'État ou de la Région.
3. Au cas où des violations des dispositions législatives et réglementaires en matière de sécurité et de régularité de l'exploitation seraient constatées, la structure compétente peut suspendre l'exploitation à tout moment, sur communication aux intéressés. En l'occurrence, la reprise de l'exploitation doit être expressément autorisée par la structure compétente.

Art. 32
(Dépenses occasionnées par la réception des travaux)

1. Les dépenses occasionnées par la réception fonctionnelle visée à l'art. 29 de la présente loi sont à la charge du

rari di collaudo spettanti ai collaudatori dipendenti della Regione è stabilito sulla base dei criteri definiti in sede di contrattazione collettiva.

Art. 33
(*Rinvio*)

1. Per la progettazione, la costruzione e l'esercizio degli impianti a fune si applica la normativa tecnica emanata dallo Stato, salvo che non sia diversamente stabilito da disposizioni di legge e di regolamento adottate dalla Regione ai sensi dell'articolo 4 del d.lgs. 79/1998.
2. La struttura competente, su richiesta del concessionario o dei progettisti, può concedere deroghe alla normativa tecnica emanata dallo Stato non avente carattere regolamentare.

CAPO V
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

Art. 34
(*Statistica*)

1. I concessionari sono tenuti a fornire i dati statistici richiesti dalla struttura competente.

Art. 35
(*Sanzioni amministrative*)

1. Chiunque costruisce, anche parzialmente, modifica oppure sostituisce un impianto a fune in servizio pubblico, senza l'autorizzazione per l'inizio dei lavori rilasciata dalla struttura competente è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 1.095 a euro 2.190. Alla stessa sanzione soggiace chiunque effettui l'esercizio di una linea funiviaria in servizio pubblico senza l'autorizzazione all'esercizio rilasciata dalla struttura competente.
2. Il mancato assolvimento degli obblighi di nomina del direttore di esercizio e del capo servizio da parte del titolare della concessione comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 723 a euro 2.190.
3. Chiunque, nell'esercizio di una linea funiviaria in servizio pubblico, non rispetti le disposizioni di legge o di regolamento relative alla sicurezza dell'impianto è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 547 a euro 2.190.
4. Chiunque, nell'esercizio di una linea funiviaria in servizio pubblico, non rispetti le disposizioni di legge o di regolamento relative alla regolarità dell'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 217 a euro 1.968.

concessionaire. La somme due aux techniciens de la Région qui effectuent la réception en cause est fixé selon les critères y afférents définis par la convention collective.

Art. 33
(*Renvoi*)

1. La conception, la construction et l'exploitation des installations à câble sont soumises aux normes techniques adoptées par l'État, sauf dispositions législatives et réglementaires régionales contraires, au sens de l'art. 4 du décret législatif n° 79/1998.
2. La structure compétente peut accorder, sur demande du concessionnaire ou des concepteurs du projet, des dérogations aux normes techniques adoptées par l'État à caractère non réglementaire.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Art. 34
(*Statistiques*)

1. Les concessionnaires sont tenus de fournir les données statistiques requises par la structure compétente.

Art. 35
(*Sanctions administratives*)

1. Quiconque construit, même partiellement, modifie ou remplace une installation à câble destinée à un service public sans que la structure compétente lui ait délivré une autorisation de démarrage des travaux fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 1 095 à 2 190 euros. Il en est de même pour toute personne qui exploite une ligne de transport public par câble de personnes sans que la structure compétente lui ait délivré l'autorisation d'exploiter y afférente.
2. Le non-respect des obligations en matière de nomination du directeur d'exploitation et du chef de service de la part du titulaire de la concession entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 723 à 2 190 euros.
3. Quiconque ne respecte pas, dans le cadre de l'exploitation d'une ligne de transport public par câble de personnes, les dispositions législatives et réglementaires en matière de sécurité de l'installation fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 547 à 2 190 euros.
4. Quiconque ne respecte pas, dans le cadre de l'exploitation d'une ligne de transport public par câble de personnes, les dispositions législatives et réglementaires en matière de régularité de l'exploitation fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 217 à 1 968 euros.

5. Chiunque non rispetti le disposizioni di legge o di regolamento in merito ai tempi e alle modalità previste per la comunicazione degli incidenti è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 109 a euro 328.
6. I viaggiatori che accedono irregolarmente agli impianti e risultano sprovvisti di titolo di viaggio sono soggetti alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 51 a euro 154. Coloro che cedono, alterano o contraffanno il titolo di viaggio o che trasgrediscono alle norme contenute nel regolamento di esercizio ed affisse alla partenza di ogni impianto sono soggetti al ritiro del titolo di viaggio e alla sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da euro 96 a euro 288.
7. Nel caso in cui la struttura competente ravvisi violazioni alle disposizioni contenute nella direttiva 2000/9/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 marzo 2000, relativa agli impianti a fune adibiti al trasporto di persone, si applicano le sanzioni previste dagli articoli 1 e 2 del decreto legislativo 12 giugno 2003, n. 210 (Attuazione della direttiva 2000/9/CE in materia di impianti a fune adibiti al trasporto di persone e relativo sistema sanzionatorio).
8. Nel caso di recidiva, le sanzioni previste dal presente articolo sono raddoppiate.
9. All'accertamento delle infrazioni in ambito funiviario provvede il personale della struttura competente. L'irrogazione delle sanzioni spetta al Presidente della Regione, sulla base delle contestazioni effettuate dal personale predetto.
10. L'accertamento delle infrazioni di cui al comma 6, concernenti il comportamento, gli obblighi e le responsabilità degli utenti degli impianti, spetta anche al personale delle società concessionarie, al quale è stata attribuita singolarmente, con decreto del Presidente della Regione, la qualifica di incaricato di pubblico servizio.

Art. 36
(Pubblicità sugli impianti)

1. Nel caso in cui possano essere compromesse la partecipazione attiva del viaggiatore alle operazioni di imbarco, sbarco e viaggio, nonché l'attenzione del viaggiatore circa le disposizioni relative al comportamento da mantenere ai fini della sicurezza, è vietato apporre pubblicità nelle stazioni, sui sostegni e sui veicoli degli impianti a fune.

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

5. Quiconque ne respecte pas les dispositions législatives et réglementaires en matière de délais et de modalités de communication des accidents fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 109 à 328 euros.
6. Les voyageurs qui accèdent irrégulièrement aux installations et ne sont pas munis d'un titre de voyage font l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 51 à 154 euros. Les personnes qui cèdent, altèrent ou contrefont un titre de voyage ou qui violent les dispositions contenues dans le règlement d'exploitation et affichées à la gare de départ de chaque installation se voient retirer ledit titre et font l'objet d'une sanction administrative pécuniaire dont le montant varie de 96 à 288 euros.
7. Au cas où la structure compétente constaterait la violation des dispositions de la directive 2000/9/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 mars 2000 relative aux installations à câble transportant des personnes, il est fait application des sanctions prévues par les art. 1^{er} et 2 du décret législatif n° 210 du 12 juin 2003 (Application de la directive 2000/9/CE relative aux installations à câble transportant des personnes et sanctions y afférentes).
8. En cas de récidive, les sanctions prévues par le présent article sont doublées.
9. Dans le secteur des transports par câble, les infractions sont constatées par le personnel de la structure compétente. Il appartient au président de la Région d'appliquer les sanctions en cause, sur la base des notifications effectuées par ledit personnel.
10. Il appartient au personnel des sociétés concessionnaires chargé de mission de service public par arrêté du président de la Région de constater les infractions visées au sixième alinéa du présent article, relatives au comportement, aux obligations et aux responsabilités des usagers des installations en cause.

Art. 36
(Publicité sur les installations)

1. Les panneaux publicitaires susceptibles de compromettre la participation active des voyageurs aux opérations d'embarquement, de débarquement et de voyage ou de détourner leur attention des dispositions en matière de sécurité ne peuvent être posés dans les gares, sur les poteaux et sur les véhicules des installations à câble.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Art. 37

(Disposizioni abrogative, transitorie e finali)

1. Sono abrogati:
 - a) il capo III e i commi 5 e 6 dell'articolo 68 della l.r. 29/1997;
 - b) i commi 8, 9 e 14 dell'articolo 14 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 (Disposizioni per la manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni e abrogazioni di leggi e disposizioni regionali);
 - c) il comma 1 dell'articolo 31 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34 (Manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni).
2. I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 50 della l.r. 29/1997, relativi al contributo di sorveglianza annuale, sono abrogati a decorrere dal 1° gennaio 2009.
3. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, i concessionari propongono alla struttura competente la categoria di appartenenza per ciascuna linea, in conformità all'articolo 2. La Giunta regionale provvede all'assegnazione delle linee non classificate ad una delle categorie medesime. In caso di mancata presentazione della proposta, l'assegnazione della categoria è stabilita d'ufficio.
4. Le disposizioni di cui agli articoli 6, 7 e 8 non si applicano per le domande per le quali, alla data di entrata in vigore della presente legge, sia già stata avviata, ai sensi dell'articolo 42 della l.r. 29/1997, l'istruttoria finalizzata al rilascio della concessione per la costruzione e l'esercizio di linee funiviarie.
5. Nelle more dell'emanazione della nuova normativa emanata dallo Stato in merito all'esercizio, gli impianti aerei ad ammassamento fisso che giungono alla scadenza di revisione generale entro il 28 febbraio 2009 possono godere della proroga di un anno dei termini relativi alle scadenze temporali fissate al paragrafo 3 delle norme regolamentari approvate con decreto del Ministro dei trasporti 2 gennaio 1985, n. 23 (Norme regolamentari in materia di varianti costruttive, di adeguamenti tecnici e di revisioni periodiche per i servizi di pubblico trasporto effettuati con impianti funicolari aerei e terrestri), a condizione che sia effettuato quanto previsto dal paragrafo 4 delle norme regolamentari del citato d.m. trasporti e quanto disposto dalla struttura competente.

Art. 38

(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione dell'articolo 32 è determinato in euro 16.000 per l'anno 2008 e annui euro 32.000 a decorrere dall'anno 2009.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di

Art. 37

(Dispositions abrogatives, transitoires et finales)

1. Sont abrogés :
 - a) Le chapitre III et les cinquième et sixième alinéas de l'art. 68 de la LR n° 29/1997 ;
 - b) Les huitième, neuvième et quatorzième alinéas de l'art. 14 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005 portant mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification et abrogation de lois et de dispositions régionales ;
 - c) Le premier alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 34 du 24 décembre 2007 portant mesures en vue de l'entretien de la législation régionale. Modification de lois régionales et d'autres dispositions.
2. Les huitième, neuvième et dixième alinéas de l'art. 50 de la LR n° 29/1997, relatifs au concours annuel aux frais de surveillance, sont abrogés à compter du 1^{er} janvier 2009.
3. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les concessionnaires proposent à la structure compétente la catégorie à attribuer à chaque ligne, conformément aux dispositions de l'art. 2 de la présente loi. Il appartient au Gouvernement régional d'attribuer les catégories susdites aux lignes non classées. Au cas où aucune proposition n'aurait été présentée, la catégorie est attribuée d'office.
4. Les dispositions des art. 6, 7 et 8 de la présente loi ne sont pas appliquées aux demandes qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font déjà l'objet d'une instruction en vue de la délivrance de la concession pour la construction et l'exploitation de lignes de transport par câble, au sens de l'art. 42 de la LR n° 29/1997.
5. Dans l'attente de l'adoption des nouvelles dispositions éditoriales en matière d'exploitation, les installations aériennes à pinces fixes qui doivent faire l'objet d'une révision générale au plus tard le 28 février 2009 peuvent bénéficier d'une prorogation d'un an des délais fixés au troisième paragraphe des dispositions réglementaires approuvées par le décret du ministre des transports n° 23 du 2 janvier 1985 (Dispositions réglementaires en matière de variantes de construction, de mises aux normes techniques et de révisions périodiques des transports aériens et terrestres utilisés à des fins de service public), à condition que les dispositions du quatrième paragraphe desdites dispositions soient respectées, ainsi que les dispositions fixées par la structure compétente.

Art. 38

(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de l'art. 32 de la présente loi est fixée à 16 000 euros au titre de 2008 et à 32 000 euros par an à compter de 2009.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est

previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 nell'obiettivo programmatico 1.2.1. (Personale per il funzionamento dei servizi regionali).

3. La minore entrata sul capitolo 7300 della parte entrata del bilancio regionale, derivante dall'applicazione dell'articolo 37, comma 2, è determinata in annui euro 48.000 a decorrere dal 2009.
4. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 e della minore entrata di cui al comma 3 si provvede mediante la riduzione per pari importi degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo), al capitolo 64811 (Contributi finalizzati allo sviluppo e alla riqualificazione degli impianti a fune, nonché di infrastrutture e dotazioni connesse).
5. Il gettito derivante dalle sanzioni di cui all'articolo 35 è introitato nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 216

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 666 del 7 marzo 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 13 marzo 2008;
- assegnato alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 14 marzo 2008;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 14 marzo 2008;
- esaminato dalla IV^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25 marzo 2008 e relazione del Consigliere PRADUROUX;

couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 1.2.1. (Personnel pour le fonctionnement des services régionaux).

3. À la suite de l'application des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 37 de la présente loi, le manque de recettes du chapitre 73000 de la partie recettes du budget régional est fixé à 48 000 euros par an à compter de 2009.
4. La dépense visée au premier alinéa du présent article et le manque de recettes visé au troisième alinéa sont financés par le prélèvement des crédits inscrits au chapitre 64811 (Financements destinés à l'essor et à la requalification des installations à câble et des structures de service y afférentes) des budgets susdits, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme).
5. Les recettes dérivant des sanctions visées à l'art. 35 de la présente loi sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 216

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 666 du 7 mars 2008);
- présenté au Conseil régional en date du 13 mars 2008;
- soumis à la IV^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 14 mars 2008;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 14 mars 2008;
- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 25 mars 2008 et rapport du Conseiller PRADUROUX;

- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 marzo 2008;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 7 aprile 2008, con deliberazione n. 3450/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008.

- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 mars 2008 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 7 avril 2008, délibération n° 3450/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 20.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera h), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«h) trasporti su funivie e linee automobilistiche locali;».

- ⁽²⁾ Il decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79 è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 25 del 9 giugno 1998.

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ L'articolo 6 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«Art. 6
(Piano di bacino di traffico)

1. Al fine di individuare le esigenze di mobilità e il fabbisogno di trasporto pubblico con autobus, la Regione approva ed attua un piano di bacino di traffico.
2. Il piano di bacino di traffico è redatto dalla struttura regionale competente in materia di trasporti sentite le società concessionarie di trasporti pubblici con autobus e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative. Sulla proposta di piano vengono richiesti i pareri delle strutture regionali competenti in materia di pianificazione urbanistica, di pubblica istruzione e di turismo, dell'Associazione dei Sindaci e dell'Associazione delle Comunità montane. Decorsi novanta giorni dalla richiesta dei pareri, in assenza di loro formulazione, se ne prescinde. Il piano è approvato dal Consiglio regionale su proposta della Giunta.
3. Il piano di bacino di traffico contiene:
 - a) l'individuazione delle linee di autobus a carattere regionale;
 - b) l'individuazione delle linee di autobus per esigenze specifiche o locali di trasporto di studenti, lavoratori ed altre categorie di cittadini di rilevanza regionale;
 - c) l'individuazione dei principali servizi integrativi;
 - d) l'articolazione territoriale in sub-bacini, con la descrizione del numero e delle caratteristiche;
 - e) le percorrenze chilometriche massime previste per l'insieme delle linee del sub-bacino ammissibili ai fini della stipulazione dei contratti di servizio;
 - f) il coordinamento del servizio con autobus con le altre modalità di trasporto e gli impianti a fune con funzioni di trasporto pubblico locale;

g) le aree ed i parcheggi di scambio fra le diverse modalità di trasporto da potenziare;

h) gli indirizzi di politica tariffaria.

4. Il piano è valido per dieci anni e può essere modificato annualmente con l'osservanza delle procedure stabilite per la sua approvazione; i contenuti del piano di cui al comma 3, lettere a), b) ed e), limitatamente ad aumenti di percorrenza chilometrica non superiori al 3 per cento della percorrenza massima indicata nel piano per ogni sub-bacino, possono essere modificati con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di trasporti.».

Note all'articolo 6:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 prevede quanto segue:

«Art. 3

Alle persone indicate nell'art. 1 che non abbiano cambiato condotta nonostante l'avviso orale di cui all'articolo 4, quando siano pericolose per la sicurezza pubblica, può essere applicata, nei modi stabiliti negli articoli seguenti, la misura di prevenzione della sorveglianza speciale della pubblica sicurezza

Alla sorveglianza speciale può essere aggiunto ove le circostanze del caso lo richiedano il divieto di soggiorno in uno o più comuni, diversi da quelli di residenza o di dimora abituale o in una o più Province

Nei casi in cui le altre misure di prevenzione non sono ritenute idonee alla tutela della sicurezza pubblica può essere imposto l'obbligo di soggiorno nel comune di residenza o di dimora abituale.».

- ⁽⁵⁾ L'articolo 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575 prevede quanto segue:

«Art. 10.

1. Le persone alle quali sia stata applicata con provvedimento definitivo una misura di prevenzione non possono ottenere:

- a) licenze o autorizzazioni di polizia e di commercio;
- b) concessioni di acque pubbliche e diritti ad esse inerenti nonché concessioni di beni demaniali allorché siano richieste per l'esercizio di attività imprenditoriali;
- c) concessioni di costruzione, nonché di costruzione e gestione di opere riguardanti la pubblica amministrazione e concessioni di servizi pubblici;
- d) iscrizioni negli albi di appaltatori o di fornitori di opere, beni e servizi riguardanti la pubblica amministrazione e nell'albo nazionale dei costruttori, nei registri della camera di commercio per l'esercizio del commercio all'ingrosso e nei registri di commissionari astatori presso i mercati anonari all'ingrosso;
- e) altre iscrizioni o provvedimenti a contenuto autorizzato-

rio, concessorio, o abilitativo per lo svolgimento di attività imprenditoriali, comunque denominati;

- f) contributi, finanziamenti o mutui agevolati ed altre erogazioni dello stesso tipo, comunque denominate, concessi o erogati da parte dello Stato, di altri enti pubblici o delle Comunità europee, per lo svolgimento di attività imprenditoriali.
2. Il provvedimento definitivo di applicazione della misura di prevenzione determina la decadenza di diritto dalle licenze, autorizzazioni, concessioni, iscrizioni, abilitazioni ed erogazioni di cui al comma 1, nonché il divieto di concludere contratti di appalto, di cottimo fiduciario, di fornitura di opere, beni o servizi riguardanti la pubblica amministrazione e relativi subcontratti, compresi i cottimi di qualsiasi tipo, i noli a caldo e le forniture con posa in opera. Le licenze, le autorizzazioni e le concessioni sono ritirate e le iscrizioni sono cancellate a cura degli organi competenti.
3. Nel corso del procedimento di prevenzione, il tribunale, se sussistono motivi di particolare gravità, può disporre in via provvisoria i divieti di cui ai commi 1 e 2 e sospendere l'efficacia delle iscrizioni, delle erogazioni e degli altri provvedimenti ed atti di cui ai medesimi commi. Il provvedimento del tribunale può essere in qualunque momento revocato dal giudice procedente e perde efficacia se non è confermato con il decreto che applica la misura di prevenzione.
4. Il tribunale dispone che i divieti e le decadenze previsti dai commi 1 e 2 operino anche nei confronti di chiunque conviva con la persona sottoposta alla misura di prevenzione nonché nei confronti di imprese, associazioni, società e consorzi di cui la persona sottoposta a misura di prevenzione sia amministratore o determini in qualsiasi modo scelte e indirizzi. In tal caso i divieti sono efficaci per un periodo di cinque anni.
5. Per le licenze ed autorizzazioni di polizia, ad eccezione di quelle relative alle armi, munizioni ed esplosivi, e per gli altri provvedimenti di cui al comma 1 le decadenze e i divieti previsti dal presente articolo possono essere esclusi dal giudice nel caso in cui per effetto degli stessi verrebbero a mancare i mezzi di sostentamento all'interessato e alla famiglia.
- 5-bis. Salvo che si tratti di provvedimenti di rinnovo, attuativi o comunque conseguenti a provvedimenti già disposti, ovvero di contratti derivati da altri già stipulati dalla pubblica amministrazione, le licenze, le autorizzazioni, le concessioni, le erogazioni, le abilitazioni e le iscrizioni indicate nel comma 1 non possono essere rilasciate o consentite e la conclusione dei contratti o subcontratti indicati nel comma 2 non può essere consentita a favore di persone nei cui confronti è in corso il procedimento di prevenzione senza che sia data preventiva comunicazione al giudice competente, il quale può disporre, ricorrendone i presupposti, i divieti e le sospensioni previsti a norma del comma 3. A tal fine, i relativi procedimenti amministrativi restano sospesi fino a quando il giudice non provvede e, comunque, per un periodo non superiore a venti giorni dalla data in cui la pubblica amministrazione ha proceduto alla comunicazione.
- 5-ter. Le disposizioni dei commi 1, 2 e 4 si applicano anche nei confronti delle persone condannate con sentenza definitiva o, ancorché non definitiva, confermata in grado di appello, per uno dei delitti di cui all'articolo 51, comma 3-bis, del codice di procedura penale.»

⁽⁶⁾ L'articolo 17, comma 3, della legge 19 marzo 1990, n. 55 prevede quanto segue:

«3. Entro lo stesso termine di cui al comma 2, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, previa deliberazione

del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro del tesoro, d'intesa con il Ministro dei lavori pubblici, sono altresì, definite disposizioni per il controllo sulle composizioni azionarie dei soggetti aggiudicatari di opere pubbliche, ivi compresi i concessionari, e sui relativi mutamenti societari. Con lo stesso decreto sono comunque vietate intestazioni ad interposte persone, di cui deve essere comunque prevista la cessazione entro un termine predeterminato, salvo le intestazioni a società fiduciarie autorizzate ai sensi della legge 23 novembre 1939, n. 1966, a condizione che queste ultime provvedano, entro trenta giorni dalla richiesta effettuata dai soggetti aggiudicatari, a comunicare alle amministrazioni interessate l'identità dei fiducianti; in presenza di violazioni delle disposizioni del presente comma, si procede alla sospensione dall'Albo nazionale dei costruttori o, nei casi di recidiva, alla cancellazione dall'Albo stesso.»

⁽⁷⁾ L'articolo 9, comma 2, lettera c), del decreto legislativo 8 giugno 2001, n. 231 prevede quanto segue:

«c) il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione, salvo che per ottenere le prestazioni di un pubblico servizio;»

Nota all'articolo 7:

⁽⁸⁾ L'articolo 12, comma 1, della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede quanto segue:

«1. Chiunque intenda realizzare un progetto soggetto a VIA deve presentare apposita richiesta alla struttura regionale competente in materia di VIA allegando, in duplice copia, il progetto preliminare ed il relativo studio di cui all'articolo 11. Copia del rapporto di sintesi di cui all'articolo 11, comma 2, lettera i), deve essere depositato contestualmente presso tutti i Comuni territorialmente interessati al progetto.»

Nota all'articolo 8:

⁽⁹⁾ La legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 35 del 28 agosto 2007.

Nota all'articolo 20:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 22, comma 4, della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«4. Le tariffe sono indicate nella fase procedurale che precede la stipulazione del contratto di servizio e possono successivamente essere aggiornate, con scadenze annuali, tenuto conto:

a) dell'eventuale inflazione;

b) di variazioni significative del costo medio di produzione del servizio e sue variazioni;

c) del perseguimento della concorrenzialità del mezzo pubblico rispetto al mezzo privato;

d) della necessità di omogeneizzazione e semplificazione.»

Nota all'articolo 33:

⁽¹¹⁾ L'articolo 4 del decreto legislativo 11 febbraio 1998, n. 79 prevede quanto segue:

«Art. 4.

Disciplina, sicurezza, collaudi, tutela e controlli

1. Le attribuzioni e le funzioni amministrative degli organi cen-

trali e periferici dello Stato in ordine alle norme tecniche, all'approvazione dei progetti, alle autorizzazioni, ai collaudi, ai controlli, alla sorveglianza, alla tutela ed alla sicurezza nelle materie di cui agli articoli 1, 2 e 3 sono trasferite alla regione autonoma Valle d'Aosta.

2. Nei casi previsti dall'art. 1, commi 3 e 4, dall'art. 2, comma 3, e dall'art. 3, comma 3, tali funzioni sono esercitate d'intesa con gli organi che in questa sono titolari delle medesime.».

Nota all'articolo 35:

⁽¹²⁾ Gli articoli 1 e 2 del decreto legislativo 12 giugno 2003, n. 210 prevedono quanto segue:

«Art. 1.

Sanzioni penali

1. Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque, contravvenendo alle disposizioni vigenti, fabbrica o pone in commercio impianti a fune adibiti al trasporto di persone, componenti di sicurezza o sottosistemi privi dei requisiti essenziali di sicurezza, è punito con l'arresto da sei mesi a tre anni o con l'ammenda da 5.000 a 15.000 euro.
2. Salvo che il fatto costituisca più grave reato, chiunque non osserva i provvedimenti emessi dalle amministrazioni competenti che limitano o vietano l'uso di un componente di sicurezza o di un sottosistema ovvero l'esercizio di un impianto di cui al comma 1, per tutelare la salute e la sicurezza delle persone e dei beni, è punito con l'arresto fino a quattro mesi o con l'ammenda da 3.000 a 10.000 euro.

Art. 2.

Sanzioni amministrative

1. Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque fabbrica o immette sul mercato componenti di sicurezza destinati agli impianti a fune adibiti al trasporto di persone, privi della marcatura «CE», è punito con la sanzione amministrativa da 3.000 a 12.000 euro.
2. Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque fabbrica o immette sul mercato componenti di sicurezza o sottosistemi che non siano corredati della dichiarazione «CE» di conformità è punito con la sanzione amministrativa da 3.000 a 12.000 euro.
3. Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque indebitamente appone sui componenti di sicurezza la marcatura «CE» ovvero marchi che possono confondersi con la predetta marcatura è punito con la sanzione amministrativa da 4.000 a 14.000 euro.
4. Salvo che il fatto costituisca reato, chiunque appone sui componenti di sicurezza marchi che possono limitare la visibilità o la leggibilità della marcatura «CE» è punito con la sanzione amministrativa da 200 a 1.000 euro.
5. Chiunque, essendo legalmente tenuto a conservare la documentazione tecnica dei componenti di sicurezza, dei sottosistemi e dell'impianto, non la rende disponibile, a richiesta dell'organo di vigilanza dell'amministrazione competente, è punito con la sanzione amministrativa da 500 a 1.500 euro.».

Note all'articolo 37:

⁽¹³⁾ Il capo III della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 concernente «Impianti a fune», è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 41 dell'8 settembre 1997.

⁽¹⁴⁾ I commi 5 e 6 dell'articolo 68 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedevano quanto segue:

- «5. Per le linee di trasporto a fune in esercizio o per le quali siano già intervenute l'approvazione del progetto alla data di entrata in vigore della presente legge, viene rilasciata, a chi già esercisce gli impianti, una concessione valida fino alla scadenza del termine di durata massima dell'impianto. Tale termine è prorogato di diritto, a richiesta dell'esercente in caso di prolungamento della vita tecnica dell'impianto accordato dagli organi competenti. Il termine iniziale decorre dalla data di apertura al pubblico esercizio dell'impianto.
6. Oltre che per l'esercizio degli impianti esistenti, la Giunta regionale, fino all'approvazione del programma regionale di cui all'art. 38, con la procedura dell'art. 42, in deroga alla verifica della compatibilità con il programma, può rilasciare concessioni anche per:
- a) rifacimento di impianti esistenti;
 - b) sostituzione di uno o più impianti esistenti;
 - c) realizzazione di impianti aventi almeno una delle seguenti caratteristiche:
 - 1) impianti che, singolarmente o in successione con altri, consentano l'alimentazione dell'area sciabile o della stazione turistica, e la cui fonte di traffico sia esterna all'area sciabile o alla stazione turistica;
 - 2) impianti di lunghezza inferiore ai 500 metri e che non comportino un apprezzabile aumento del carico urbanistico, né alterino apprezzabilmente l'assetto ambientale;
 - 3) impianti realizzati in sostituzione di una o più linee, a condizione che siano rispettate tutte le finalità di trasporto delle linee sostituite;
 - 4) impianti realizzati per la completa rilocalizzazione di un comprensorio all'interno del medesimo comune;
 - d) realizzazioni di impianti che, alla data di entrata in vigore della presente legge, abbiano ottenuto la valutazione positiva di compatibilità ambientale da parte della Giunta regionale.».

⁽¹⁵⁾ I commi 8, 9 e 14 dell'articolo 14 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 prevedevano quanto segue:

«8. L'articolo 38 della l.r. 29/1997 è sostituito dal seguente:

“Art. 38

(Programmazione regionale)

1. Le linee funiviarie in servizio pubblico che costituiscono, da sole o in proseguimento con altre linee di trasporto in servizio pubblico, un collegamento fra strade o ferrovie e centri abitati o fra centri abitati e che siano costituite da impianti dotati di veicoli chiusi sono realizzate in conformità al piano di bacino di traffico di cui all'articolo 6.
2. Le linee funiviarie, diverse da quelle di cui al comma 1, sono realizzate in coerenza con i contenuti del programma regionale per gli impianti a fune.
3. Il programma regionale per gli impianti a fune è predisposto dalla struttura regionale competente in materia di impianti funiviari, previa acquisizione, anche mediante apposita conferenza di servizi, del parere delle strutture regionali competenti in materia di turismo, di assetto idrogeologico, di valanghe, di foreste, di tutela dell'ambiente e del paesaggio e di pianificazione territoriale.
4. Il programma di cui al comma 3 è predisposto dalla Giunta regionale, sentiti l'Associazione valdostana degli

esercenti impianti a fune e il Consiglio permanente degli enti locali, ed è approvato dal Consiglio regionale.”»

«9. L'articolo 39 della l.r. 29/1997 è sostituito dal seguente:

*“Art. 39
(Contenuti del programma
regionale per gli impianti a fune)*

1. Il programma regionale per gli impianti a fune individua, mediante l'analisi delle frequentazioni e dei bilanci economici, le situazioni di criticità dei comprensori sciistici in relazione agli afflussi sugli impianti e sulle piste.
2. Il programma indica:
 - a) i dati dell'ultimo triennio relativi alla frequentazione e ai conti economici di gestione degli esercenti degli impianti funzionanti;
 - b) i dati relativi alle caratteristiche di ogni impianto;
 - c) i comprensori in cui sono raggruppati gli impianti a fune;
 - d) i comprensori o le parti di comprensorio che necessitano, per elevati afflussi sugli impianti e sulle piste, di un ampliamento, anche mediante la realizzazione di nuovi impianti, nonché gli impianti da realizzare, da mantenere in servizio, da potenziare o da smantellare.
3. Il programma è valido per cinque anni e può essere aggiornato, annualmente, con l'osservanza delle procedure stabilite per la sua approvazione.”»

«14. La lettera c) del comma 6 dell'articolo 68 della l.r. 29/1997 è sostituita dalla seguente:

- «c) realizzazione di impianti aventi almeno una delle seguenti caratteristiche:
- 1) impianti che, singolarmente o in successione con altri, consentano l'alimentazione dell'area sciabile o della stazione turistica, e la cui fonte di traffico sia esterna all'area sciabile o alla stazione turistica;
 - 2) impianti di lunghezza inferiore ai 500 metri e che non comportino un apprezzabile aumento del carico urbanistico, né alterino apprezzabilmente l'assetto ambientale;
 - 3) impianti realizzati in sostituzione di una o più linee, a condizione che siano rispettate tutte le finalità di trasporto delle linee sostituite;
 - 4) impianti realizzati per la completa rilocalizzazione di un comprensorio all'interno del medesimo comune.”»

⁽¹⁶⁾ Il comma 1 dell'articolo 31 della legge regionale 24 dicembre 2007, n. 34 prevedeva quanto segue:

«1. Il comma 8 dell'articolo 47 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), è sostituito dal seguente:

«8. Nel caso in cui possano essere compromesse la partecipazione attiva del viaggiatore alle operazioni di imbarco, sbarco e viaggio, nonché l'attenzione del viaggiatore circa le indicazioni relative al comportamento in sicurezza, è vietato apporre pubblicità nelle stazioni, sui sostegni e sui veicoli degli impianti a fune.”»

⁽¹⁷⁾ I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 50 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedevano quanto segue:

- «8. Per i servizi di cui al presente Capo non sono previste tasse di concessione. Entro il 31 gennaio di ogni anno solare, è dovuto un contributo di sorveglianza annuale nella seguente misura:
- a) lire 1.000.000 per funivie bifune, funicolari, funivie monofune ad ammortamento automatico dei veicoli ed impianti assimilabili;
 - b) lire 845.000 per funivie monofune ad attacchi fissi ed impianti assimilabili;
 - c) lire 200.000 per sciovie, slittinovie ed impianti assimilabili.
9. La misura del contributo di sorveglianza per la costruzione è determinata nel provvedimento di concessione.
10. Il contributo è soggetto ad aggiornamento nella misura della variazione percentuale dell'indice generale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata a livello nazionale, riferita al mese di giugno. L'aggiornamento del contributo avviene qualora il suddetto indice sia aumentato rispetto alla precedente determinazione di almeno il dieci per cento e l'applicazione dell'aggiornamento decorre dalla prima scadenza annuale di contributo successiva al 31 dicembre dell'anno in cui si è verificata la variazione.»

⁽¹⁸⁾ L'articolo 42 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

*“Art. 42
(Istruttoria e rilascio della concessione)*

1. La concessione per la costruzione e l'esercizio di un impianto a fune è subordinata alla preventiva approvazione del progetto e del Regolamento di esercizio da parte della Giunta regionale.
2. L'istruttoria sulla domanda di concessione è condotta dalla struttura regionale competente in materia di impianti a fune, la quale, verificata la compatibilità dell'impianto con il programma regionale per gli impianti a fune, trasmette copia della domanda e della documentazione allegata o del progetto ai servizi ed alle amministrazioni competenti al fine di ottenere:
 - a) nulla osta tecnico rilasciato ai fini della sicurezza dal Ministero dei trasporti;
 - b) il parere dei Comuni interessati sul rilascio della concessione e sulla compatibilità dell'intervento rispetto agli strumenti urbanistici;
 - c) i provvedimenti e i pareri, anche attraverso apposita Conferenza di servizi, delle strutture regionali competenti in materia di assetto idrogeologico, valanghe, pianificazione territoriale, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, forestazione, turismo.
3. Le procedure per l'approvazione dei progetti di nuova costruzione si applicano anche nel caso di rifacimento e di varianti costruttive di impianti funiviari esistenti.
4. I progetti di revisione generale o di adeguamento tecnico e di varianti costruttive di un impianto che non comportino modifica allo stato dei luoghi sono approvati con atto della struttura regionale competente in materia di impianti a fune, previo solo il nulla osta tecnico di cui al comma 2, lett. a).
5. Intervenuta l'approvazione del progetto esecutivo, che fissa i termini di inizio e di ultimazione dei lavori, la Giunta regionale rilascia la concessione per la costruzione e per l'esercizio dell'impianto.

6. *L'approvazione del progetto esecutivo ed il rilascio della concessione costituisce dichiarazione di pubblica utilità dell'opera nonché di urgenza ed indifferibilità dei lavori.*
7. *La struttura regionale competente in materia di trasporti provvede a trasmettere copia dei provvedimenti e dei pareri*

- di cui al comma 2, lett. c), ai Comuni interessati, i quali se ne avvalgono ai fini del rilascio della concessione edilizia.*
8. *Con deliberazione della Giunta regionale sono disciplinati i tempi e le procedure per l'attuazione del presente articolo.».*

Legge regionale 18 aprile 2008, n. 21.

Disposizioni in materia di rendimento energetico nell'edilizia.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità e oggetto
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Ambito di applicazione

CAPO II
PRESTAZIONE ENERGETICA
DEGLI EDIFICI

- Art. 4 – Metodologie per la determinazione delle prestazioni energetiche degli edifici e valori limite
- Art. 5 – Definizione delle classi di prestazione energetica e dei relativi limiti
- Art. 6 – Requisiti minimi di prestazione energetica degli edifici

CAPO III
CERTIFICAZIONE ENERGETICA

- Art. 7 – Certificazione energetica degli edifici
- Art. 8 – Relazione tecnica ed accertamenti
- Art. 9 – Accreditamento
- Art. 10 – Soggetti certificatori
- Art. 11 – Ispettori

CAPO IV
CATASTO E MIGLIORAMENTO
DELL'EFFICIENZA ENERGETICA

- Art. 12 – Catasto energetico degli edifici
- Art. 13 – Miglioramento dell'efficienza energetica
- Art. 14 – Impianti a fonti energetiche rinnovabili
- Art. 15 – Predisposizione a servizi energetici centralizzati

CAPO V
CONTRIBUTI E SANZIONI

Loi régionale n° 21 du 18 avril 2008,

portant dispositions en matière d'efficacité énergétique dans le secteur de la construction.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Finalité et objet
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Domaine d'application

CHAPITRE II
PRESTATION ÉNERGÉTIQUE
DES BÂTIMENTS

- Art. 4 – Méthodes de détermination des prestations énergétiques des bâtiments et valeurs limites
- Art. 5 – Définition des classes de prestation énergétique et des limites y afférentes
- Art. 6 – Conditions minimales de prestation énergétique des bâtiments

CHAPITRE III
CERTIFICATION ÉNERGÉTIQUE

- Art. 7 – Certification énergétique des bâtiments
- Art. 8 – Rapport technique et contrôles
- Art. 9 – Agrément
- Art. 10 – Certificateurs
- Art. 11 – Inspecteurs

CHAPITRE IV
CADASTRE ET AMÉLIORATION
DE L'EFFICIENCE ÉNERGÉTIQUE

- Art. 12 – Cadastre énergétique des bâtiments
- Art. 13 – Amélioration de l'efficacité énergétique
- Art. 14 – Installations utilisant les sources d'énergie renouvelables
- Art. 15 – Mise en place d'installations énergétiques centralisées

CHAPITRE V
SUBVENTIONS ET SANCTIONS

Art. 16 – Contributi
Art. 17 – Sanzioni

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINALI,
TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 18 – Calcolo delle volumetrie edilizie. Rinvio alla legge regionale 26 ottobre 2007, n. 28
Art. 19 – Informazione e monitoraggio
Art. 20 – Pubblicità
Art. 21 – Disposizioni transitorie
Art. 22 – Disposizioni finanziarie
Art. 23 – Disposizione finale

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione, nel rispetto dei principi fondamentali di cui al decreto legislativo 19 agosto 2005, n. 192 (Attuazione della direttiva 2002/91/CE relativa al rendimento energetico nell'edilizia), ed in linea con la direttiva 2006/32/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 aprile 2006, concernente l'efficienza degli usi finali dell'energia e i servizi energetici, promuove e incentiva la sostenibilità energetica nella progettazione, realizzazione ed uso delle opere edilizie pubbliche e private ed il miglioramento delle prestazioni energetiche degli edifici esistenti, tenendo conto in particolare delle condizioni climatiche locali, al fine di favorire lo sviluppo, la valorizzazione e l'integrazione delle fonti rinnovabili e la diversificazione energetica, privilegiando le tecnologie a minore impatto ambientale.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione disciplina:
 - a) le metodologie per la determinazione delle prestazioni energetiche degli edifici;
 - b) i requisiti minimi e le prescrizioni specifiche in materia di prestazione energetica degli edifici;
 - c) i criteri, le caratteristiche e gli ambiti di applicazione della certificazione energetica degli edifici;
 - d) i criteri di accreditamento e i requisiti professionali dei soggetti abilitati al rilascio dell'attestato di certificazione energetica degli edifici;
 - e) le modalità di costituzione e di gestione del catasto energetico degli edifici;
 - f) gli obiettivi per il miglioramento dell'efficienza energetica del parco edilizio;
 - g) le forme di incentivazione economica;
 - h) le iniziative di informazione e di sensibilizzazione degli utenti finali e l'aggiornamento degli operatori del settore e dei soggetti di cui alla lettera d);
 - i) la raccolta, l'elaborazione e l'utilizzo delle informazioni

Art. 16 – Subventions
Art. 17 – Sanctions

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES,
TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 18 – Calcul des volumes des bâtiments. Renvoi à la loi régionale n° 28 du 26 octobre 2007
Art. 19 – Information et suivi
Art. 20 – Publicité
Art. 21 – Dispositions transitoires
Art. 22 – Dispositions financières
Art. 23 – Disposition finale

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Finalité et objet)

1. La Région, dans le respect des principes fondamentaux visés au décret législatif n° 192 du 19 août 2005 (Application de la directive 2002/91/CE relative à l'efficacité énergétique dans le secteur de la construction) et de la directive 2006/32/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 avril 2006 relative à l'efficacité énergétique dans les utilisations finales et aux services énergétiques, encourage et favorise la durabilité énergétique dans la conception, la réalisation et l'utilisation des bâtiments publics et privés et l'amélioration des prestations énergétiques des immeubles existants, compte tenu notamment des conditions climatiques locales, et ce, dans le but de favoriser le développement, la valorisation et l'intégration des sources renouvelables et la diversification énergétique, en privilégiant les technologies qui ont un impact plus faible sur l'environnement.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région réglemente :
 - a) Les méthodes de détermination des prestations énergétiques des bâtiments ;
 - b) Les conditions minimales et les prescriptions spécifiques en matière de prestation énergétique des bâtiments ;
 - c) Les critères, les caractéristiques et les domaines d'application de la certification énergétique des bâtiments ;
 - d) Les critères d'accréditation et les conditions professionnelles exigées des sujets habilités à l'effet de délivrer l'attestation de certification énergétique des bâtiments ;
 - e) Les modalités de constitution et de gestion du cadastre énergétique des bâtiments ;
 - f) Les objectifs pour l'amélioration de l'efficacité énergétique du parc des bâtiments ;
 - g) Les aides prévues ;
 - h) Les initiatives d'information et de sensibilisation des

ni contenute negli attestati di certificazione energetica degli edifici, anche al fine di aggiornare la programmazione energetica regionale e di monitorare l'applicazione della presente legge.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge si applicano le definizioni contenute nel d.lgs. 192/2005, integrate dalle definizioni approvate dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 3
(Ambito di applicazione)

1. Le disposizioni della presente legge si applicano agli edifici di nuova costruzione e a quelli oggetto dei seguenti interventi:
 - a) interventi di recupero edilizio di cui alla legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), ed alle relative disposizioni attuative, con esclusione degli interventi di manutenzione ordinaria;
 - b) ampliamento superiore al 20 per cento del volume preesistente;
 - c) nuova installazione e ristrutturazione di impianti di climatizzazione invernale ed estiva, di produzione di acqua calda sanitaria e di illuminazione artificiale;
 - d) sostituzione di generatori di calore e di unità frigorifere.
2. Sono esclusi dall'applicazione della presente legge:
 - a) gli edifici residenziali isolati con una superficie utile inferiore a 50 metri quadrati;
 - b) i fabbricati industriali, artigianali ed agricoli non residenziali, qualora gli ambienti siano riscaldati o climatizzati per esigenze del processo produttivo o utilizzando reflui energetici del medesimo, non altrimenti utilizzabili;
 - c) gli impianti installati ai fini del processo produttivo realizzato nell'edificio, anche se utilizzati, in parte non prevalente, per gli usi tipici del settore civile.
3. Per gli edifici ricadenti nell'ambito della disciplina della parte seconda del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio), per gli edifici costruiti precedentemente all'anno 1945 ricadenti nell'ambito della disciplina di cui agli articoli 136 e 142 del medesimo decreto e per gli edifici classificati di pregio, documento e monumento dai piani regolatori generali comunali, previa valutazione delle strutture regionali competenti in materia di tutela di beni culturali e del paesag-

usagers finaux, ainsi que le recyclage des opérateurs du secteur et des sujets visés à la lettre d du présent alinéa ;

- i) La collecte, le traitement et l'utilisation des informations présentes dans les attestations de certification énergétique des bâtiments, aux fins également de la mise à jour de la planification énergétique régionale et du suivi de l'application de la présente loi.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, il y a lieu d'appliquer les définitions visées au décret législatif n° 192/2005, complétées par les définitions approuvées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 3
(Domaine d'application)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux nouveaux bâtiments et à ceux faisant l'objet des travaux indiqués ci-après :
 - a) Réhabilitation au sens de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) et des dispositions d'application de celle-ci, exception faite des travaux d'entretien ordinaire ;
 - b) Agrandissement supérieur à 20 pour cent du volume existant ;
 - c) Mise en place et rénovation d'installations de climatisation d'hiver et d'été, de production d'eau chaude sanitaire et d'éclairage artificiel ;
 - d) Remplacement de générateurs de chaleur et d'unités frigorifiques.
2. Sont exclus de l'application de la présente loi :
 - a) Les bâtiments résidentiels isolés dont la surface utile est inférieure à 50 mètres carrés ;
 - b) Les bâtiments industriels, artisanaux et agricoles non résidentiels, au cas où les locaux seraient chauffés ou climatisés pour des raisons liées au processus de production ou par l'utilisation des rejets énergétiques dudit processus qui ne peuvent pas être récupérés autrement ;
 - c) Les équipements mis en place aux fins du processus de production réalisé dans le bâtiment, même s'ils sont utilisés (de manière non prééminente également) pour les usages typiques du secteur civil.
3. Pour ce qui est des bâtiments tombant sous le coup des dispositions de la deuxième partie du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 (Code des biens culturels et du paysage), des bâtiments construits avant 1945 qui tombent sous le coup des dispositions des articles 136 et 142 dudit décret, ainsi que des bâtiments d'intérêt ou classés monument ou bâtiment présentant un caractère documentaire par les plans régulateurs généraux communaux, sur avis préalable des structures régionales compétentes en matière de

gio, qualora dall'applicazione della presente legge possa derivare un'alterazione degli edifici stessi tale da comprometterne le caratteristiche artistiche, architettoniche, storiche o paesaggistiche, le disposizioni della presente legge possono non essere applicate o essere applicate parzialmente compatibilmente con le esigenze di tutela.

4. Per gli edifici di cui al comma 3, la Giunta regionale, con propria deliberazione, può comunque stabilire prescrizioni specifiche semplificate rispetto a quelle di cui alla presente legge.

CAPO II PRESTAZIONE ENERGETICA DEGLI EDIFICI

Art. 4

(Metodologie per la determinazione delle prestazioni energetiche degli edifici e valori limite)

1. Sulla base degli obiettivi di pianificazione energetica regionale e delle prescrizioni contenute nella normativa tecnica statale e comunitaria vigente in materia, la Giunta regionale, con propria deliberazione, individua i criteri per la determinazione degli indicatori climatici. Stabilisce, inoltre, le metodologie per la determinazione delle prestazioni energetiche degli edifici, eventualmente differenziate in funzione della destinazione d'uso e della complessità degli stessi, avuto riguardo:
 - a) ai valori limite di riferimento delle prestazioni energetiche degli edifici rispetto ai quali i valori delle prestazioni energetiche conseguiti devono risultare uguali o migliori;
 - b) per gli impianti di climatizzazione estiva ed invernale, agli eventuali limiti al rapporto tra la potenza e la volumetria dei singoli edifici, espresso in W/m^3 , anche in relazione alla destinazione d'uso degli stessi ed alla specifica tipologia di impianto;
 - c) per gli impianti di illuminazione artificiale, agli eventuali limiti al rapporto tra la potenza e la superficie illuminata, espresso in W/m^2 , anche in relazione alla destinazione d'uso degli edifici ed alla specifica tipologia di impianto.

Art. 5

(Definizione delle classi di prestazione energetica e dei relativi limiti)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, determina il numero, l'articolazione e le caratteristiche delle classi di prestazione energetica degli edifici e individua i relativi limiti, in modo da favorire la realizzazione di interventi di riqualificazione di portata generale idonei al conseguimento di un passaggio di classe migliorativo. Nell'ambito della stessa articolazione, i limiti di definizione delle classi sono, ove possibile, correlati ai limiti minimi di efficienza energetica, espressi dall'indice di prestazione energetica

protection des biens culturels et paysagers, lorsque l'application de la présente loi entraîne une modification desdits bâtiments susceptible de compromettre les caractéristiques artistiques, architecturales, historiques ou paysagères de ceux-ci, les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas ou s'appliquent partiellement, compte tenu des exigences de protection.

4. Pour ce qui est des bâtiments visés au troisième alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut fixer par délibération des prescriptions spécifiques simplifiées par rapport à celles de la présente loi.

CHAPITRE II PRESTATION ÉNERGÉTIQUE DES BÂTIMENTS

Art. 4

(Méthodes de détermination des prestations énergétiques des bâtiments et valeurs limites)

1. Sur la base des objectifs de planification énergétique régionale et des prescriptions établies par les dispositions techniques étatiques et communautaires en vigueur en la matière, le Gouvernement régional établit par délibération les critères de fixation des indicateurs climatiques. Par ailleurs, il fixe les méthodes de détermination des prestations énergétiques des bâtiments, éventuellement différenciées en fonction de la destination et de la complexité de ceux-ci, sur la base :
 - a) Des valeurs limites de référence des prestations énergétiques des bâtiments par rapport auxquelles les valeurs des prestations énergétiques obtenues doivent être égales ou meilleures ;
 - b) Pour ce qui est des installations de climatisation d'été et d'hiver, des éventuelles limites relatives au rapport entre la puissance et le volume de chaque bâtiment, exprimé en W/m^3 , compte tenu également de la destination de celui-ci et du type d'installation ;
 - c) Pour ce qui est des installations d'éclairage artificiel, des éventuelles limites relatives au rapport entre la puissance et la surface éclairée, exprimé en W/m^2 , compte tenu également de la destination de chaque bâtiment et du type d'installation.

Art. 5

(Définition des classes de prestation énergétique et des limites y afférentes)

1. Le Gouvernement régional fixe par délibération le nombre, l'organisation et les caractéristiques des classes de prestation énergétique des bâtiments et définit les limites y afférentes, de manière à favoriser la réalisation d'actions générales de requalification susceptibles de permettre le passage à une classe meilleure. Dans le cadre de l'organisation desdites classes, les limites de définition sont liées, lorsque cela s'avère possible, aux limites minimales d'efficacité énergétique exprimées par l'index de prestation énergé-

(Indice EP), definiti a livello regionale e statale per le diverse tipologie di edifici di nuova costruzione.

2. In sede di articolazione delle classi di prestazione energetica degli edifici, le variabili indipendenti cui riferire i limiti delle classi medesime sono determinate in base a criteri di semplificazione, idonei a garantirne la massima comprensibilità.
3. Le classi di prestazione energetica sono, di norma, definite in relazione all'Indice EP; possono, tuttavia, essere definite anche classi energetiche con riferimento agli indici di prestazione energetica parziali, considerando prioritariamente, nell'ordine, quelli afferenti alla climatizzazione invernale, alla climatizzazione estiva, alla produzione di acqua calda sanitaria ed all'illuminazione artificiale.

Art. 6
*(Requisiti minimi di prestazione
energetica degli edifici)*

1. Gli edifici di nuova costruzione e quelli oggetto degli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, devono possedere dei requisiti minimi di prestazione energetica.
2. I requisiti minimi e le prescrizioni specifiche in materia di prestazione energetica degli edifici, approvati con deliberazione della Giunta regionale, riguardano:
 - a) le caratteristiche e le prestazioni termiche dell'involucro edilizio;
 - b) le caratteristiche ed i consumi di energia primaria dell'impianto di climatizzazione invernale, inteso quale impianto deputato al controllo di parametri fisici che influenzano il confort termoigrometrico e la qualità dell'aria;
 - c) le caratteristiche ed i consumi di energia primaria dell'impianto di climatizzazione estiva, inteso quale impianto deputato al controllo di parametri fisici che influenzano il confort termoigrometrico e la qualità dell'aria;
 - d) le caratteristiche ed i consumi di energia primaria dell'impianto di produzione di acqua calda sanitaria;
 - e) le caratteristiche ed i consumi di energia primaria dell'impianto di illuminazione artificiale.
3. I dati che illustrano i requisiti e le prestazioni energetiche di cui al comma 2 sono riportati sull'attestato di certificazione energetica dell'edificio di cui all'articolo 7.

CAPO III
CERTIFICAZIONE ENERGETICA

tique (index EP) et définies à l'échelon régional et étatique pour les différents types de nouveaux bâtiments.

2. Lors de la définition des classes de prestation énergétique des bâtiments, les variables indépendantes auxquelles les limites des dites classes doivent se référer sont établies sur la base de critères de simplification susceptibles d'en garantir la plus grande compréhension.
3. Les classes de prestation énergétique sont, en règle générale, définies sur la base de l'index EP ; d'autres classes énergétiques peuvent cependant être définies, compte tenu des index de prestation énergétique partiels et notamment, par ordre de priorité, de ceux relatifs à la climatisation d'hiver, à la climatisation d'été, à la production d'eau chaude sanitaire et à l'éclairage artificiel.

Art. 6
*(Conditions minimales de prestation
énergétique des bâtiments)*

1. Les nouveaux bâtiments et les bâtiments faisant l'objet des travaux visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent réunir des conditions minimales de prestation énergétique.
2. Les conditions minimales et les prescriptions spécifiques en matière de prestation énergétique des bâtiments, approuvées par délibération du Gouvernement régional, concernent :
 - a) Les caractéristiques et les prestations thermiques de l'enveloppe du bâtiment ;
 - b) Les caractéristiques et les consommations d'énergie primaire de l'installation de climatisation d'hiver, considérée en tant qu'installation chargée du contrôle des paramètres physiques qui influencent le confort thermoigrométrique et la qualité de l'air ;
 - c) Les caractéristiques et les consommations d'énergie primaire de l'installation de climatisation d'été, considérée en tant qu'installation chargée du contrôle des paramètres physiques qui influencent le confort thermoigrométrique et la qualité de l'air ;
 - d) Les caractéristiques et les consommations d'énergie primaire de l'installation de production d'eau chaude sanitaire ;
 - e) Les caractéristiques et les consommations d'énergie primaire de l'installation d'éclairage artificiel.
3. Les données relatives aux conditions et aux prestations énergétiques indiquées au deuxième alinéa du présent article figurent sur l'attestation de certification énergétique des bâtiments visée à l'art. 7 de la présente loi.

CHAPITRE III
CERTIFICATION ÉNERGÉTIQUE

Art. 7

(Certificazione energetica degli edifici)

1. Ogni edificio di nuova costruzione, o sottoposto a ristrutturazione edilizia ai sensi della l.r. 11/1998 e delle relative disposizioni attuative, è dotato, a cura del costruttore, di un attestato di certificazione energetica. L'attestato è prescritto anche nel caso di nuova installazione o ristrutturazione di impianti di climatizzazione, invernale o estiva, di impianti per la produzione di acqua calda sanitaria o di impianti di illuminazione artificiale.
2. La certificazione energetica degli edifici concerne la valutazione dei consumi di energia primaria per la climatizzazione estiva ed invernale, per la produzione di acqua calda sanitaria e per l'illuminazione artificiale. Eventuali semplificazioni della relativa metodologia di calcolo possono essere introdotte, con deliberazione della Giunta regionale, per particolari destinazioni d'uso degli edifici e per gli edifici situati in zone caratterizzate da condizioni climatiche che rendano trascurabili taluni dei suddetti consumi.
3. In ogni contratto di compravendita di un intero edificio o di singole unità immobiliari, l'attestato di certificazione energetica è allegato al contratto, in originale o in copia autenticata, a cura del venditore.
4. In ogni contratto di locazione di un intero edificio o di singole unità immobiliari, l'attestato di certificazione energetica è messo a disposizione del locatario o ad esso consegnato in copia dichiarata dal proprietario conforme all'originale in suo possesso.
5. Negli edifici di proprietà pubblica o adibiti ad uso pubblico, la certificazione energetica si applica anche ai casi previsti dall'articolo 6, comma 1 quater, del d.lgs. 192/2005 ed il relativo attestato è affisso nell'edificio in luogo facilmente visibile per il pubblico.
6. Negli edifici di cui al comma 1, il conseguimento dell'attestato di certificazione energetica può essere dimostrato mediante l'applicazione di un'apposita targa in luogo facilmente visibile al pubblico.
7. La certificazione energetica per unità immobiliari facenti parte di uno stesso edificio può basarsi, alternativamente:
 - a) sulla valutazione dell'unità immobiliare interessata o sulla valutazione di un'altra unità immobiliare dello stesso edificio, rappresentativa della stessa tipologia, qualora servita da un sistema di climatizzazione di tipo autonomo;
 - b) sulla valutazione complessiva dell'intero edificio, per gli edifici serviti da un impianto termico centralizzato non dotato di sistema per la contabilizzazione individuale dei consumi.

Art. 7

(Certification énergétique des bâtiments)

1. Pour tout bâtiment neuf ou faisant l'objet des travaux de rénovation au sens de la LR n° 11/1998 et des dispositions d'application y afférentes, le constructeur doit procéder à la délivrance d'une attestation de certification énergétique. Ladite attestation est requise même dans le cas de mise en place ou de rénovation d'installations de climatisation (d'hiver ou d'été), de production d'eau chaude sanitaire ou d'éclairage artificiel.
2. La certification énergétique des bâtiments concerne l'évaluation des consommations d'énergie primaire pour la climatisation d'été et d'hiver, pour la production d'eau chaude sanitaire et pour l'éclairage artificiel. Une délibération du Gouvernement régional peut établir des simplifications de la méthode de calcul desdites consommations pour des destinations particulières des bâtiments et pour les bâtiments situés dans des zones caractérisées par des conditions climatiques qui rendent négligeables certaines des consommations susdites.
3. L'original ou une copie authentifiée de l'attestation de certification énergétique est annexée, par les soins du vendeur, à chaque contrat de vente d'un bâtiment tout entier ou d'unités immobilières.
4. Dans le cas des contrats de location d'un bâtiment tout entier ou d'unités immobilières, soit l'attestation de certification énergétique est mise à la disposition du locataire soit une copie certifiée conforme à l'original de ladite attestation, qui reste en possession du propriétaire, est remise audit locataire.
5. Pour ce qui est des bâtiments de propriété publique ou affectés à usage public, la certification énergétique est nécessaire également dans les cas prévus au premier alinéa quater de l'art. 6 du décret législatif n° 192/2005 et l'attestation y afférente est affichée dans le bâtiment, à un endroit bien visible.
6. Pour ce qui est des bâtiments visés au premier alinéa du présent article, l'obtention de l'attestation de certification énergétique peut être prouvée par l'application d'une plaque ad hoc à un endroit bien visible.
7. La certification énergétique pour les unités immobilières relevant du même bâtiment peut être fondée sur l'un des aspects suivants :
 - a) Évaluation de l'unité immobilière concernée ou évaluation d'une autre unité immobilière relevant du même bâtiment et de la même typologie, au cas où ladite unité serait équipée d'un système de climatisation autonome ;
 - b) Évaluation globale du bâtiment, au cas où les bâtiments seraient équipés d'une installation thermique centralisée mais non pas d'un système pour la comptabilisation individuelle des consommations.

8. L'attestato relativo alla certificazione energetica ha una validità temporale di dieci anni dalla data di rilascio ed è aggiornato ad ogni intervento idoneo a modificare le prestazioni energetiche dell'edificio o dell'impianto termico.
9. L'attestato di certificazione energetica riporta i dati relativi alle prestazioni energetiche proprie dell'edificio unitamente ai valori di riferimento che consentono di effettuare valutazioni e confronti. Per gli edifici esistenti, l'attestato è corredato dei suggerimenti relativi alla tipologia degli interventi ritenuti più significativi ed economicamente convenienti per il miglioramento della prestazione energetica.
10. Le prestazioni energetiche proprie dell'edificio possono essere riferite ad un uso standardizzato dell'edificio o alle reali modalità di utilizzo dello stesso.
11. Per gli edifici di cui ai commi 1, 3 e 4, l'attestato di certificazione energetica riporta il valore della prestazione energetica riferita ad un uso standardizzato dell'edificio, calcolato secondo le metodologie di cui all'articolo 4.
12. L'attestato di certificazione energetica è conforme al modello e ai contenuti minimi dello stesso approvati dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
13. L'attestato di certificazione energetica è rilasciato da un soggetto, estraneo alla progettazione e alla direzione lavori, accreditato ai sensi dell'articolo 9.

Art. 8
(Relazione tecnica ed accertamenti)

1. Per gli edifici di cui all'articolo 3, comma 1, la relazione tecnica di cui all'articolo 28, comma 1, della legge 9 gennaio 1991, n. 10 (Norme per l'attuazione del Piano energetico nazionale in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili di energia), come definita dall'allegato E del d.lgs. 192/2005, deve riportare la valutazione delle prestazioni energetiche dell'edificio e l'indicazione del rispetto dei requisiti minimi di prestazione energetica.
2. La relazione di cui al comma 1, sottoscritta dal progettista, è depositata in duplice copia presso il Comune dove è ubicato l'edificio dal proprietario o da chi ne ha titolo, unitamente alla denuncia di inizio dei lavori.
3. Contestualmente alla comunicazione di fine lavori, il proprietario dell'edificio o chi ne ha titolo deposita in duplice copia presso il Comune una dichiarazione, sottoscritta congiuntamente dal direttore dei lavori e dal costruttore, relativa alla conformità delle opere realizzate rispetto al

8. L'attestation de certification énergétique est valable dix ans à compter de la date de sa délivrance et elle est mise à jour après chaque intervention susceptible de modifier les prestations énergétiques du bâtiment ou de l'installation thermique.
9. L'attestation de certification énergétique porte les données relatives aux prestations énergétiques du bâtiment, ainsi que les valeurs de référence qui permettent les évaluations et les comparaisons. Pour ce qui est des bâtiments existants, l'attestation est assortie des propositions relatives aux types de travaux jugés les plus appropriés, du point de vue économique également, pour l'amélioration de la prestation énergétique.
10. Les prestations énergétiques du bâtiment peuvent se référer à une utilisation standardisée de celui-ci ou bien aux modalités réelles d'utilisation.
11. Pour les bâtiments visés aux premier, troisième et quatrième alinéas du présent article, l'attestation de certification énergétique indique la valeur de la prestation énergétique se référant à une utilisation standardisée du bâtiment, calculée suivant les méthodes indiquées à l'art. 4 de la présente loi.
12. L'attestation de certification énergétique est conforme au modèle et aux contenus minimaux de celui-ci approuvés par délibération du Gouvernement régional.
13. L'attestation de certification énergétique est délivrée par un sujet agréé au sens de l'art. 9 de la présente loi et qui n'est pas concerné par la conception et la direction des travaux.

Art. 8
(Rapport technique et contrôles)

1. Pour ce qui est des bâtiments visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le rapport technique indiqué au premier alinéa de l'art. 28 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 (Dispositions pour l'application du Plan énergétique national en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économie d'énergie et d'essor des sources d'énergie renouvelables), tel qu'il a été défini par l'annexe E du décret législatif n° 192/2005, doit porter l'évaluation des prestations énergétiques du bâtiment et l'indication du respect des conditions minimales de prestation énergétique.
2. Le rapport visé au premier alinéa du présent article, signé par le concepteur du projet, est déposé, par le propriétaire ou par l'ayant droit, en deux exemplaires à la Commune sur le territoire de laquelle est situé le bâtiment, assorti de la déclaration d'ouverture de chantier.
3. Lors de la déclaration de fermeture de chantier, le propriétaire du bâtiment ou l'ayant droit dépose en deux exemplaires à la Commune une déclaration, signée par le directeur des travaux et par le constructeur, attestant la conformité des ouvrages réalisés au projet et au rapport visé au

progetto e alla relazione di cui al comma 1. La comunicazione di fine lavori è inefficace, a qualsiasi titolo, se non è accompagnata dalla predetta dichiarazione.

4. Una copia dell'attestato di certificazione energetica è presentata al Comune, unitamente alla documentazione prevista dall'articolo 25 del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia edilizia), ai fini dell'ottenimento, ove prescritto, del certificato di agibilità dell'edificio.
5. Entro tre anni dalla data di fine lavori dichiarata dal committente, la Regione, avvalendosi del Centro di osservazione avanzato sulle energie di flusso e sull'energia di rete, di seguito denominato Centro di osservazione, di cui all'articolo 3 della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia), dispone accertamenti e ispezioni a campione, anche in corso d'opera tramite l'attività degli ispettori di cui all'articolo 11, al fine di verificare la regolarità della documentazione di cui ai commi 1, 2 e 3 e dell'attestato di certificazione energetica di cui al comma 4, nonché la conformità delle opere realizzate alla documentazione progettuale e agli elaborati presentati.

Art. 9
(Accreditamento)

1. La Regione esercita, attraverso il Centro di osservazione, la funzione di accreditamento dei soggetti di cui agli articoli 10 e 11, che si esplica nello svolgimento delle seguenti attività:
 - a) verifica del possesso dei requisiti necessari a svolgere le attività di certificazione e di ispezione;
 - b) iscrizione e permanenza nell'elenco regionale dei soggetti certificatori e in quello degli ispettori;
 - c) sorveglianza sulle attività dei soggetti di cui alla lettera b), anche mediante controlli a campione.
2. La Giunta regionale definisce le modalità di organizzazione del sistema di accreditamento.
3. I soggetti che sono in possesso dei requisiti di cui agli articoli 10 e 11, o equivalenti conseguiti in altre Regioni italiane o in Stati esteri, che intendono ottenere l'accREDITAMENTO ai fini dell'iscrizione nell'elenco regionale dei soggetti certificatori e in quello degli ispettori, fanno richiesta alla struttura regionale competente in materia di pianificazione energetica. La struttura verifica la sussistenza dei requisiti, ovvero l'equivalenza degli stessi, con quelli previsti dalla presente legge e può disporre la frequenza di corsi di formazione integrativi o il superamento di esami di

premier alinéa du présent article. Ladite déclaration ne déploie pas ses effets si elle n'est pas assortie de la déclaration susmentionnée.

4. Une copie de l'attestation de certification énergétique est présentée à la Commune, assortie de la documentation prévue par l'art. 25 du décret du président de la République n° 380 du 6 juin 2001 (Texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière de construction), en vue de l'obtention, s'il y a lieu, du certificat de conformité.
5. Dans les trois ans qui suivent la date de fermeture de chantier déclarée par le commettant, la Région, avec la collaboration du Centre avancé d'observation sur les énergies de flux et sur l'énergie de réseau, ci-après dénommé « Centre d'observation », visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie), décide les contrôles et les inspections par échantillon devant être réalisés, même pendant les travaux, par les inspecteurs visés à l'art. 11 de la présente loi, en vue de la vérification de la régularité de la documentation indiquée aux premier, deuxième et troisième alinéas du présent article et de l'attestation de certification énergétique visée au quatrième alinéa ci-dessus, ainsi que de la conformité des ouvrages réalisés aux pièces de projet et aux documents présentés.

Art. 9
(Agrément)

1. La Région, par l'intermédiaire du Centre d'observation, exerce l'activité d'agrément des sujets visés aux articles 10 et 11 de la présente loi ; ladite activité consiste en ce qui suit :
 - a) Contrôle du respect des conditions nécessaires aux fins de l'exercice des activités de certification et d'inspection ;
 - b) Immatriculation et maintien de l'immatriculation dans les répertoires régionaux des certificateurs et des inspecteurs ;
 - c) Vérification des activités effectuées par les sujets visés à la lettre b du présent alinéa, le cas échéant par des contrôles par échantillon.
2. Le Gouvernement régional définit les modalités d'organisation du système d'agrément.
3. Les sujets réunissant les conditions visées aux articles 10 et 11 de la présente loi, ou des conditions équivalentes dans une région italienne autre que la Vallée d'Aoste ou dans un état autre que l'Italie, qui entendent obtenir l'agrément aux fins de l'immatriculation dans les répertoires régionaux des certificateurs et des inspecteurs présentent une demande à cet effet à la structure régionale compétente en matière de planification énergétique. La structure vérifie si les conditions requises, ou les conditions équivalentes, sont conformes à celles prévues par la présente loi

accertamento di competenza.

4. Per la tenuta e la gestione dell'elenco regionale dei soggetti certificatori e di quello degli ispettori, la Regione si avvale della Camera valdostana delle imprese e delle professioni/Cambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, di cui alla legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta).

Art. 10
(Soggetti certificatori)

1. Possono essere accreditati quali soggetti abilitati al rilascio dell'attestato di certificazione degli edifici esclusivamente persone fisiche che risultino in possesso dei seguenti requisiti:
- a) laurea magistrale, laurea o diploma e iscrizione ad un ordine o collegio che abiliti allo svolgimento di attività professionale in materia di uso razionale dell'energia, di termotecnica e di energetica;
 - b) frequenza di specifici corsi di formazione, con esame finale, organizzati da soggetti accreditati dalla Regione o dagli ordini e collegi professionali ed effettuati sulla base delle modalità approvate con deliberazione della Giunta regionale, oppure, in alternativa, conseguimento di un'esperienza professionale almeno triennale comprovata da una dichiarazione dell'ordine o del collegio professionale di appartenenza, in almeno due delle seguenti attività:
 - 1) progettazione dell'isolamento termico degli edifici;
 - 2) progettazione di impianti di climatizzazione invernale o estiva;
 - 3) progettazione energetica di edifici e di impianti;
 - 4) diagnosi energetiche.
2. Possono essere accreditati quali soggetti certificatori anche i dipendenti della Regione, limitatamente alla certificazione degli edifici di proprietà della Regione medesima o in uso alla stessa.
3. In aggiunta a quanto previsto dal comma 1, per la certificazione degli edifici destinati ad usi non residenziali, al fine dell'accreditamento i soggetti certificatori devono possedere:
- a) un'esperienza professionale non inferiore a tre anni in almeno due delle attività di cui al comma 1, lettera b), comprovata da una dichiarazione dell'ordine o del collegio professionale di appartenenza, per gli edifici con superficie utile compresa tra 1.000 e 5.000 metri quadrati;
 - b) un'esperienza professionale non inferiore a cinque anni in almeno due delle attività di cui al comma 1, lettera b), comprovata da una dichiarazione dell'ordine o del collegio professionale di appartenenza, per gli edifici

et peut décider que les sujets concernés participent à des cours de formation complémentaires ou passent des examens visant à vérifier leur compétence.

4. Aux fins de la tenue et de la gestion des répertoires régionaux des certificateurs et des inspecteurs, la Région fait appel à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales/Cambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales visée à la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste).

Art. 10
(Certificateurs)

1. Peuvent être agréés en qualité de sujets habilités à l'effet de délivrer l'attestation de certification des bâtiments exclusivement les personnes physiques qui :
- a) Justifient d'une licence spécialisée, d'une licence ou d'un diplôme et sont inscrites à un ordre ou à un tableau qui les autorise à exercer une activité professionnelle dans les secteurs de l'utilisation rationnelle de l'énergie, de la thermotechnique et de l'énergétique ;
 - b) Ont participé à des cours de formation spécifiques prévoyant un examen final et organisés par les sujets agréés par la Région ou par les ordres et les tableaux professionnels sur la base des modalités approuvées par délibération du Gouvernement régional, ou bien justifient d'une expérience professionnelle d'au moins trois ans, attestée par une déclaration de l'ordre ou du tableau professionnel auquel elles appartiennent, dans au moins deux des activités suivantes :
 - 1) Conception de l'isolation thermique des bâtiments ;
 - 2) Conception d'installations de climatisation d'hiver ou d'été ;
 - 3) Conception énergétique de bâtiments et d'installations ;
 - 4) Diagnostics énergétiques.
2. Peuvent également être agréés en qualité de certificateurs les fonctionnaires régionaux, uniquement pour ce qui est de la certification des bâtiments propriété de la Région ou utilisés par celle-ci.
3. Aux fins de l'agrément, en sus des dispositions visées au premier alinéa du présent article, pour ce qui est de la certification des bâtiments non résidentiels, les certificateurs doivent justifier des conditions indiquées ci-après :
- a) Expérience professionnelle de trois ans minimum dans au moins deux des activités visées à la lettre b du premier alinéa du présent article, attestée par une déclaration de l'ordre ou du tableau professionnel auquel les certificateurs appartiennent, pour ce qui est des bâtiments dont la surface utile est comprise entre 1 000 et 5 000 mètres carrés ;
 - b) Expérience professionnelle de cinq ans minimum dans au moins deux des activités visées à la lettre b du premier alinéa du présent article, attestée par une déclara-

con superficie utile superiore a 5.000 metri quadrati.

4. Ai fini del rilascio dell'attestato di certificazione, i soggetti certificatori devono garantire indipendenza ed imparzialità di giudizio rispetto agli interessi dei richiedenti. Nel caso di edifici di cui all'articolo 3, comma 1, i soggetti certificatori devono inoltre garantire indipendenza ed imparzialità di giudizio rispetto agli interessi dei soggetti coinvolti nella progettazione, nella direzione dei lavori e nella realizzazione delle opere, nonché rispetto ai produttori dei materiali e dei componenti utilizzati per le opere stesse.

Art. 11
(Ispettori)

1. Possono essere accreditati con funzioni di ispettore i soggetti pubblici o privati incaricati degli accertamenti, dei controlli tecnici e documentali aventi per scopo la verifica che gli edifici e gli impianti rispettino i requisiti, le prescrizioni e gli obblighi stabiliti dalla presente legge.
2. Le funzioni di cui al comma 1 sono comunque svolte da soggetti che risultino in possesso dei seguenti requisiti:
- laurea magistrale, laurea o diploma e iscrizione ad un ordine o collegio che abiliti allo svolgimento di attività professionale in materia di uso razionale dell'energia, di termotecnica e di energetica;
 - frequenza di specifici corsi di formazione, con esame finale, organizzati da soggetti accreditati dalla Regione, effettuati sulla base delle modalità approvate con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO IV
CATASTO E MIGLIORAMENTO
DELL'EFFICIENZA ENERGETICA

Art. 12
(Catasto energetico degli edifici)

1. La Giunta regionale costituisce il catasto energetico degli edifici, al fine di conoscere ed aggiornare periodicamente la situazione del parco edilizio, e definisce le caratteristiche e le modalità di gestione dello stesso.
2. Per gli adempimenti di cui al comma 1, la Giunta regionale si avvale del Centro di osservazione che vi provvede anche mediante le informazioni messe a disposizione dai Comuni.

tion de l'ordre ou du tableau professionnel auquel les certificateurs appartiennent, pour ce qui est des bâtiments dont la surface utile est supérieure à 5 000 mètres carrés.

4. Aux fins de la délivrance de l'attestation de certification, les certificateurs doivent garantir l'indépendance et l'impartialité dans le jugement par rapport aux intérêts des demandeurs. Pour ce qui est des bâtiments visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, les certificateurs doivent par ailleurs garantir l'indépendance et l'impartialité dans le jugement par rapport aux intérêts des sujets concernés par la conception, la direction et la réalisation des travaux, ainsi que des producteurs des matériaux et des composants utilisés pour lesdits travaux.

Art. 11
(Inspecteurs)

1. Peuvent être agréés en qualité d'inspecteurs les sujets publics ou privés chargés des vérifications, ainsi que des contrôles techniques et des documents visant à constater si les bâtiments et les installations respectent les conditions, les prescriptions et les obligations fixées par la présente loi.
2. Les fonctions visées au premier alinéa du présent article sont, en tout état de cause, remplies par les sujets qui :
- Justifient d'une licence spécialisée, d'une licence ou d'un diplôme et sont inscrits à un ordre ou à un tableau qui les autorise à exercer une activité professionnelle dans les secteurs de l'utilisation rationnelle de l'énergie, de la thermotechnique et de l'énergétique ;
 - Ont participé à des cours de formation spécifiques prévoyant un examen final, organisés par les sujets agréés par la Région et effectués sur la base des modalités approuvées par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE IV
CADASTRE ET AMÉLIORATION
DE L'EFFICIENCE ÉNERGÉTIQUE

Art. 12
(Cadastré énergétique des bâtiments)

1. Le Gouvernement régional constitue le cadastre énergétique des bâtiments afin de connaître et de mettre à jour périodiquement la situation du parc des bâtiments et il définit les caractéristiques et les modalités de gestion dudit cadastre.
2. Pour les obligations visées au premier alinéa du présent article, le Gouvernement régional est secondé par le Centre d'observation qui remplit celles-ci en utilisant, entre autres, les informations fournies par les Communes.

Art. 13

(Miglioramento dell'efficienza energetica)

1. La Giunta regionale, sulla base dei dati del catasto di cui all'articolo 12, stabilisce gli obiettivi minimi di miglioramento dell'efficienza energetica del parco edilizio, diversificati in base alle tipologie costruttive, alla vetustà degli edifici e alle soluzioni impiantistiche adottate, nonché le relative scadenze temporali, dando priorità alle situazioni maggiormente inquinanti ed agli interventi strutturali di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e b).
2. Per la realizzazione degli obiettivi di cui al comma 1, i proprietari di edifici effettuano i conseguenti interventi prescritti entro le scadenze stabilite.
3. I proprietari di edifici sono, inoltre, tenuti a realizzare, ove tecnicamente possibile, gli interventi necessari per permettere:
 - a) la contabilizzazione del calore per ogni singola unità immobiliare;
 - b) la termoregolazione per ogni ambiente;
 - c) la contabilizzazione dei consumi di acqua fredda e calda.
4. La Giunta regionale predispone, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, un piano di risanamento energetico del patrimonio edilizio dell'Amministrazione regionale.

Art. 14

(Impianti a fonti energetiche rinnovabili)

1. Negli edifici di cui all'articolo 7, comma 1, il proprietario installa impianti a fonti energetiche rinnovabili, dimensionati in modo tale da soddisfare una percentuale del fabbisogno annuale di energia primaria determinata, anche in funzione della tipologia di fonte utilizzata e tenuto conto dell'efficacia degli interventi, dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
2. Per il rispetto di quanto stabilito al comma 1, è ammessa la realizzazione di derivazioni di acqua da un corpo idrico superficiale, secondo le procedure previste dalla vigente normativa in materia di risorse idriche e in conformità agli indirizzi di pianificazione regionale per la tutela e il razionale utilizzo delle acque, solo per l'autoconsumo energetico di tutte le situazioni di isolamento, dove esistono obiettive difficoltà sia tecnico-ambientali, sia economiche di collegamento con infrastrutture energetiche di uso collettivo.

Art. 13

(Amélioration de l'efficacité énergétique)

1. Le Gouvernement régional, sur la base des données du cadastre visé à l'art. 12 de la présente loi, établit les objectifs minimaux d'amélioration de l'efficacité énergétique du parc des bâtiments, diversifiés sur la base du type de construction, de l'âge du bâtiment et des solutions adoptées, ainsi que les échéances y afférentes, priorité étant donnée aux situations les plus polluantes et aux travaux visés aux lettres a et b du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi.
2. Pour la réalisation des objectifs visés au premier alinéa du présent article, les propriétaires des bâtiments effectuent les actions prévues dans le respect des échéances fixées à cet effet.
3. Par ailleurs, les propriétaires des bâtiments sont tenus de réaliser, si cela est possible du point de vue technique, les actions nécessaires :
 - a) À la comptabilisation de la chaleur pour chaque unité immobilière ;
 - b) À la thermorégulation de chaque pièce ;
 - c) À la comptabilisation des consommations d'eau froide et d'eau chaude.
4. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional établit un plan d'assainissement énergétique du parc des bâtiments de l'Administration régionale.

Art. 14

(Installations utilisant les sources d'énergie renouvelables)

1. Dans les bâtiments visés au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, le propriétaire met en place des installations utilisant les sources d'énergie renouvelables proportionnées de façon à atteindre un pourcentage du besoin annuel d'énergie primaire fixé par délibération du Gouvernement régional, en fonction également du type de source d'énergie utilisé et de l'efficacité des actions.
2. Aux fins du respect des dispositions visées au premier alinéa du présent article, il peut être procédé à la réalisation de dérivations d'eau d'une masse d'eau superficielle, suivant les procédures prévues par les dispositions en vigueur en matière de ressources hydriques et conformément aux directives de planification régionale pour la protection et l'utilisation rationnelle des eaux, et ce, uniquement pour l'autoconsommation énergétique dans les situations d'isolement qui présentent des difficultés objectives du point de vue technique, environnemental et économique, pour ce qui est de la liaison avec les infrastructures énergétiques à usage collectif.

Art. 15

*(Predisposizione a servizi
energetici centralizzati)*

1. Gli edifici di cui all'articolo 7, comma 1, composti da più di quattro unità abitative, devono essere dotati di impianto centralizzato di produzione di acqua calda sanitaria e di climatizzazione invernale, nonché di sistemi automatizzati di termoregolazione e contabilizzazione individuale del calore.
2. In deroga a quanto previsto al comma 1, la Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, le modalità ed i casi in cui è possibile installare impianti termici individuali.
3. Per gli edifici di cui al comma 1, è obbligatoria la predisposizione delle opere necessarie a favorire il collegamento a reti di teleriscaldamento ai sensi dell'allegato I, numero 14, del d.lgs. 192/2005.

CAPO V
CONTRIBUTI E SANZIONI

Art. 16

(Contributi)

1. Per la realizzazione degli interventi di cui all'articolo 13, comma 2, la Regione concede ai proprietari di edifici contribuiti in conto interessi a fronte di mutui stipulati con banche o intermediari finanziari abilitati, convenzionati.
2. L'ammissione ai contributi per gli interventi di cui all'articolo 13, comma 2, è subordinata alla presentazione di un progetto di riqualificazione energetica firmato da un professionista che garantisca, tramite una polizza di responsabilità professionale, il risultato energetico finale ed il risparmio annuo conseguibile. Il risultato energetico finale deve dimostrare l'efficacia degli interventi sotto il profilo dei costi ed essere asseverato da un certificatore di cui all'articolo 10.
3. Con deliberazione della Giunta regionale sono altresì stabilite le modalità per l'eventuale concessione di contributi per gli interventi di cui all'articolo 13, comma 3, nonché all'articolo 3, comma 1, lettere c) e d).
4. Sono esclusi dai contributi di cui al presente articolo gli interventi sui beni strumentali all'attività di impresa.

Art. 17

(Sanzioni)

1. Ai soggetti a diverso titolo coinvolti nel sistema della certificazione energetica, che non ottemperino a quanto stabi-

Art. 15

*(Mise en place d'installations
énergétiques centralisées)*

1. Les bâtiments visés au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, composés de quatre logements ou plus, doivent être équipés d'une installation centralisée de production d'eau chaude sanitaire et de climatisation d'hiver, ainsi que de systèmes automatisés de thermorégulation et de comptabilisation individuelle de la chaleur.
2. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa du présent article, le Gouvernement régional prend une délibération qui fixe les modalités et les cas dans lesquels sont admises les installations thermiques individuelles.
3. Pour ce qui est des bâtiments visés au premier alinéa du présent article, la mise en place des ouvrages susceptibles de favoriser le branchement à des réseaux de téléchauffage au sens du point 14 de l'annexe I du décret législatif n° 192/2005 est obligatoire.

CHAPITRE V
SUBVENTIONS ET SANCTIONS

Art. 16

(Subventions)

1. Pour la réalisation des actions visées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la présente loi, la Région accorde aux propriétaires des bâtiments des subventions en intérêt pour le remboursement d'emprunts contractés avec des banques ou des intermédiaires financiers habilités à cet effet et conventionnés.
2. Les actions visées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la présente loi sont éligibles sur présentation d'un projet de requalification énergétique signé par un professionnel qui garantit, par une police d'assurance de responsabilité professionnelle, le résultat énergétique final et l'économie d'énergie annuelle qui peut être réalisée. Le résultat énergétique final doit prouver l'efficacité des actions du point de vue des coûts et être signé par un certificateur assermenté au sens de l'art. 10 de la présente loi.
3. Une délibération du Gouvernement régional fixe, par ailleurs, les modalités d'octroi des subventions pour les actions visées au troisième alinéa de l'art. 13 de la présente loi, ainsi qu'aux lettres c et d du premier alinéa de l'art. 3.
4. Les actions concernant les biens servant à l'activité de l'entreprise ne peuvent faire l'objet des subventions visées au présent article.

Art. 17

(Sanctions)

1. Les sanctions administratives prévues par l'art. 15 du décret législatif n° 192/2005 sont infligées aux sujets

lito dalla presente legge e dalle relative disposizioni attuative, sono comminate le sanzioni amministrative previste dall'articolo 15 del d.lgs. 192/2005.

2. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui al comma 1 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINALI,
TRANSITORIE E FINANZIARIE

Art. 18

(Calcolo delle volumetrie edilizie. Rinvio alla legge regionale 26 ottobre 2007, n. 28)

1. Per il calcolo delle maggiori volumetrie edilizie derivanti dagli interventi di cui all'articolo 7, comma 1, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 11, comma 4, della legge regionale 26 ottobre 2007, n. 28 (Disposizioni di riordino in materia di edilizia residenziale. Modificazioni alla legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33).

Art. 19

(Informazione e monitoraggio)

1. La Giunta regionale, avvalendosi del Centro di osservazione ed in collaborazione con il Consiglio permanente degli enti locali, al fine di un'efficace attuazione della presente legge, predispone adeguate iniziative di informazione, rivolte agli utenti ed agli operatori del settore e del mercato immobiliare, nonché di assistenza tecnica ai Comuni.
2. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, i sistemi di monitoraggio che consentano di verificare l'efficacia delle modalità di attuazione della presente legge ed i risultati conseguiti nel promuovere il miglioramento delle prestazioni energetiche degli edifici, attraverso la determinazione di specifici indicatori, anche allo scopo di utilizzare le informazioni contenute negli attestati di certificazione per l'orientamento della politica energetica regionale, per l'aggiornamento dei limiti degli indici di prestazione energetica degli edifici e per ogni altra finalità di pianificazione energetica.

concernés à quelque titre que ce soit par le système de certification énergétique, qui ne respectent pas les obligations de la présente loi et les dispositions d'application y afférentes.

2. Pour l'application des sanctions visées au premier alinéa du présent article, il est fait référence aux dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal).
3. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées au premier alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES,
TRANSITOIRES ET FINANCIÈRES

Art. 18

(Calcul des volumes des bâtiments. Renvoi à la loi régionale n° 28 du 26 octobre 2007)

1. Aux fins du calcul des volumes supplémentaires des bâtiments dérivant des actions visées au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, il est fait application des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 28 du 26 octobre 2007 (Refonte des dispositions en matière de logements et modification de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973).

Art. 19

(Information et suivi)

1. Aux fins d'une application efficace de la présente loi, le Gouvernement régional, secondé par le Centre d'observation et en collaboration avec le Conseil permanent des collectivités locales, met en place des initiatives d'information appropriées, destinées aux usagers et aux opérateurs du secteur et du marché immobilier, ainsi que des initiatives d'assistance technique pour les Communes.
2. Le Gouvernement régional définit, par délibération, les systèmes de suivi permettant de vérifier l'efficacité des modalités d'application de la présente loi et les résultats obtenus dans le cadre de l'amélioration des prestations énergétiques des bâtiments, par la définition d'indicateurs spécifiques, dans le but également d'utiliser les informations des attestations de certification pour l'orientation de la politique énergétique régionale, pour la mise à jour des limites des index de prestation énergétique des bâtiments et pour toute autre finalité relative à la planification énergétique.

Art. 20
(Pubblicità)

1. Le deliberazioni della Giunta regionale adottate ai sensi della presente legge sono pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 21
(Disposizioni transitorie)

1. Fino alla data di approvazione delle deliberazioni della Giunta regionale attuative della presente legge, si applicano le disposizioni di cui all'allegato I del d.lgs. 192/2005 e, per il calcolo delle prestazioni energetiche, la metodologia prevista dalle specifiche tecniche stabilite dalla normativa statale vigente.

Art. 22
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 8, comma 5, 9, commi 1 e 4, 12, comma 1, 13, comma 4, 16, commi 1 e 3 e 19, comma 1, è determinato complessivamente in euro 400.000 per il 2008 e annui euro 1.900.000 per gli anni 2009 e 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 negli obiettivi programmatici 2.2.2.15. (Interventi per la valorizzazione delle risorse energetiche), 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali) e 2.1.4.01 (Interventi su beni patrimoniali).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte negli stessi bilanci:
 - a) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.15:
 - 1) al capitolo 33766 (Spese per la costituzione ed il funzionamento del Centro di osservazione avanzato sulle energie di flusso e sull'energia di rete) per annui euro 340.000 per gli anni 2008, 2009 e 2010;
 - 2) al capitolo 33791 (Spese per il funzionamento del Centro di osservazione avanzato sulle energie di flusso e sull'energia di rete per l'adozione di misure contro l'inquinamento atmosferico) per annui euro 60.000 per gli anni 2008, 2009 e 2010.
 - b) nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) per annui euro 1.500.000 per gli anni 2009 e 2010 a valere sull'accantonamento previsto al punto A.4 dell'allegato n. 1 ai bilanci stessi.

Art. 20
(Publicité)

1. Les délibérations du Gouvernement régional adoptées au sens de la présente loi sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 21
(Dispositions transitoires)

1. Jusqu'à la date d'approbation des délibérations du Gouvernement régional portant exécution de la présente loi, il est fait application des dispositions de l'annexe I du décret législatif n° 192/2005 et, pour ce qui est du calcul des prestations énergétiques, des méthodes prévues par les directives techniques établies par les dispositions étatiques en vigueur.

Art. 22
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application du cinquième alinéa de l'art. 8, des premier et quatrième alinéas de l'art. 9, du premier alinéa de l'art. 12, du quatrième alinéa de l'art. 13, des premier et troisième alinéas de l'art. 16 et du premier alinéa de l'art. 19 de la présente loi est établie à 400 000 euros pour 2008 et à 1 900 000 euros par an pour 2009 et 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre des objectifs programmatiques 2.2.2.15. (Actions de valorisation des ressources énergétiques), 1.3.1 (Fonctionnement des services régionaux) et 2.1.4.01. (Mesures en matière de biens patrimoniaux).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit :
 - a) Dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.15 :
 - 1) Pour 2008, 2009 et 2010, quant à 350 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 33766 (Dépenses pour la constitution et le fonctionnement du Centre avancé d'observation sur les énergies de flux et sur l'énergie de réseau) desdits budgets ;
 - 2) Pour 2008, 2009 et 2010, quant à 60 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 33791 (Dépenses pour le fonctionnement du Centre avancé d'observation sur les énergies de flux et sur l'énergie de réseau pour l'adoption de mesures contre la pollution atmosphérique) desdits budgets ;
 - b) Dans le cadre de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), pour 2009 et 2010, quant à 1 500 000 euros par an par les crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur le fonds prévu par la lettre A.4 de l'annexe n° 1 desdits budgets.

4. A decorrere dall'anno 2011 l'onere annuo a carico della Regione è determinato con la legge finanziaria, ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 23
(Disposizione finale)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 8, comma 5, 13, 16, commi 1 e 3, trovano applicazione a decorrere dal 1° gennaio 2009.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 217

- di iniziativa dei Consiglieri LA TORRE, BORRE, PRADUROUX, Teresa CHARLES, COMÉ, FERRARIS, FEY, FIOU, LANIÈCE, LAVOYER, STACCHETTI, TIBALDI, VENTURELLA e VIÉRIN Adriana;
- presentata al Consiglio regionale in data 14 marzo 2008;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti III^a e IV^a in data 14 marzo 2008;
- assegnata alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 14 marzo 2008;
- esaminata dalle Commissioni consiliari permanenti III^a e IV^a, con parere in data 20 marzo 2008, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri LA TORRE e BORRE;
- esaminata dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 28 marzo 2008 sul nuovo testo delle Commissioni III^a e IV^a;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta dell'8 aprile 2008, con deliberazione n. 3484/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 16 aprile 2008

4. À compter de 2010, la dépense annuelle à la charge de la Région est fixée par la loi de finances, au sens de l'art. 19 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 23
(Disposition finale)

1. Les dispositions visées au cinquième alinéa de l'art. 8, à l'art. 13 et aux premier et troisième alinéas de l'art. 16 de la présente loi seront appliquées à compter du 1^{er} janvier 2009.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 217

- à l'initiative des Conseillers LA TORRE, BORRE, PRADUROUX, Teresa CHARLES, COMÉ, FERRARIS, FEY, FIOU, LANIÈCE, LAVOYER, STACCHETTI, TIBALDI, VENTURELLA et VIÉRIN Adriana ;
- présentée au Conseil régional en date du 14 mars 2008 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil III^{ème} et IV^{ème} en date du 14 mars 2008 ;
- soumise à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 14 mars 2008 ;
- examinée par les Commissions permanentes du Conseil III^{ème} et IV^{ème} – avis en date du 20 mars 2008 nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers LA TORRE et BORRE ;
- examinée par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 28 mars 2008 sur le nouveau texte des Commissions III^{ème} et IV^{ème} ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 8 avril 2008, délibération n° 3454/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 16 avril 2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
18 APRILE 2008, N. 21.

Note all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 136 del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 prevede quanto segue:

«136. Immobili ed aree di notevole interesse pubblico.

1. Sono soggetti alle disposizioni di questo Titolo per il loro notevole interesse pubblico:
 - a) le cose immobili che hanno cospicui caratteri di bellezza naturale, singolarità geologica o memoria storica, ivi compresi gli alberi monumentali;
 - b) le ville, i giardini e i parchi, non tutelati dalle disposizioni della Parte seconda del presente codice, che si distinguono per la loro non comune bellezza;
 - c) i complessi di cose immobili che compongono un caratteristico aspetto avente valore estetico e tradizionale, inclusi i centri ed i nuclei storici;
 - d) le bellezze panoramiche e così pure quei punti di vista o di belvedere, accessibili al pubblico, dai quali si goda lo spettacolo di quelle bellezze.".

⁽²⁾ L'articolo 142 del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 prevede quanto segue:

«142. Aree tutelate per legge.

1. Sono comunque di interesse paesaggistico e sono sottoposti alle disposizioni di questo Titolo:
 - a) i territori costieri compresi in una fascia della profondità di 300 metri dalla linea di battigia, anche per i terreni elevati sul mare;
 - b) i territori contermini ai laghi compresi in una fascia della profondità di 300 metri dalla linea di battigia, anche per i territori elevati sui laghi;
 - c) i fiumi, i torrenti, i corsi d'acqua iscritti negli elenchi previsti dal testo unico delle disposizioni di legge sulle acque ed impianti elettrici, approvato con regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775, e le relative sponde o piedi degli argini per una fascia di 150 metri ciascuna;
 - d) le montagne per la parte eccedente 1.600 metri sul livello del mare per la catena alpina e 1.200 metri sul livello del mare per la catena appenninica e per le isole;
 - e) i ghiacciai e i circhi glaciali;
 - f) i parchi e le riserve nazionali o regionali, nonchè i territori di protezione esterna dei parchi;
 - g) i territori coperti da foreste e da boschi, ancorchè percorsi o danneggiati dal fuoco, e quelli sottoposti a vincolo di rimboschimento, come definiti dall'articolo 2, commi 2 e 6, del decreto legislativo 18 maggio 2001, n. 227;
 - h) le aree assegnate alle università agrarie e le zone gravate da usi civici;
 - i) le zone umide incluse nell'elenco previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 13 marzo 1976, n. 448;
 - l) i vulcani;

- m) le zone di interesse archeologico.
2. La disposizione di cui al comma 1, lettere a), b), c), d), e), g), h), l), m), non si applica alle aree che alla data del 6 settembre 1985:
 - a) erano delimitate negli strumenti urbanistici, ai sensi del decreto ministeriale 2 aprile 1968, n. 1444, come zone territoriali omogenee A e B;
 - b) erano delimitate negli strumenti urbanistici ai sensi del decreto ministeriale 2 aprile 1968, n. 1444, come zone territoriali omogenee diverse dalle zone A e B, limitatamente alle parti di esse ricomprese in piani pluriennali di attuazione, a condizione che le relative previsioni siano state concretamente realizzate;
 - c) nei comuni sprovvisti di tali strumenti, ricadevano nei centri edificati perimetrati ai sensi dell'articolo 18 della legge 22 ottobre 1971, n. 865.
3. La disposizione del comma 1 non si applica, altresì, ai beni ivi indicati alla lettera c) che la regione abbia ritenuto in tutto o in parte irrilevanti ai fini paesaggistici includendoli in apposito elenco reso pubblico e comunicato al Ministero. Il Ministero, con provvedimento motivato, può confermare la rilevanza paesaggistica dei suddetti beni. Il provvedimento di conferma è sottoposto alle forme di pubblicità previste dall'articolo 140, comma 4.
4. Resta in ogni caso ferma la disciplina derivante dagli atti e dai provvedimenti indicati all'articolo 157.".

Nota all'articolo 7:

⁽³⁾ L'articolo 6, comma 1 quater, del decreto legislativo 19 agosto 2005, n. 192 prevede quanto segue:

«1-quater: A decorrere dal 1° luglio 2007, tutti i contratti, nuovi o rinnovati, relativi alla gestione degli impianti termici o di climatizzazione degli edifici pubblici, o nei quali figura comunque come committente un soggetto pubblico, debbono prevedere la predisposizione dell'attestato di certificazione energetica dell'edificio o dell'unità immobiliare interessata entro i primi sei mesi di vigenza contrattuale, con predisposizione ed esposizione al pubblico della targa energetica.".

Note all'articolo 8:

⁽⁴⁾ L'articolo 28, comma 1, della legge 9 gennaio 1991, n. 10 prevede quanto segue:

«1. Il proprietario dell'edificio, o chi ne ha titolo, deve depositare in comune, in doppia copia insieme alla denuncia dell'inizio dei lavori relativi alle opere di cui agli articoli 25 e 26, il progetto delle opere stesse corredate da una relazione tecnica, sottoscritta dal progettista o dai progettisti, che ne attesti la rispondenza alle prescrizioni della presente legge.".

⁽⁵⁾ L'articolo 25 del decreto del Presidente della Repubblica 6 giugno 2001, n. 380 prevede quanto segue:

«25. Procedimento di rilascio del certificato di agibilità.

1. Entro quindici giorni dall'ultimazione dei lavori di finitura dell'intervento, il soggetto di cui all'articolo 24, comma 3, è tenuto a presentare allo sportello unico la domanda di rilascio del certificato di agibilità, corredata della seguente documentazione:
 - a) richiesta di accatastamento dell'edificio, sottoscritta dallo stesso richiedente il certificato di agibilità, che lo

- sportello unico provvede a trasmettere al catasto;
- b) dichiarazione sottoscritta dallo stesso richiedente il certificato di agibilità di conformità dell'opera rispetto al progetto approvato, nonché in ordine alla avvenuta prosciugatura dei muri e della salubrità degli ambienti;
 - c) dichiarazione dell'impresa installatrice che attesta la conformità degli impianti installati negli edifici adibiti ad uso civile alle prescrizioni di cui agli articoli 113 e 127, nonché all'articolo 1 della legge 9 gennaio 1991, n. 10, ovvero certificato di collaudo degli stessi, ove previsto, ovvero ancora certificazione di conformità degli impianti prevista dagli articoli 111 e 126 del presente testo unico.
2. Lo sportello unico comunica al richiedente, entro dieci giorni dalla ricezione della domanda di cui al comma 1, il nominativo del responsabile del procedimento ai sensi degli articoli 4 e 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241.
 3. Entro trenta giorni dalla ricezione della domanda di cui al comma 1, il dirigente o il responsabile del competente ufficio comunale, previa eventuale ispezione dell'edificio, rilascia il certificato di agibilità verificata la seguente documentazione:
 - a) certificato di collaudo statico di cui all'articolo 67;
 - b) certificato del competente ufficio tecnico della regione, di cui all'articolo 62, attestante la conformità delle opere eseguite nelle zone sismiche alle disposizioni di cui al capo IV della parte II;
 - c) la documentazione indicata al comma 1;
 - d) dichiarazione di conformità delle opere realizzate alla normativa vigente in materia di accessibilità e superamento delle barriere architettoniche di cui all'articolo 77, nonché all'articolo 82.
 4. Trascorso inutilmente il termine di cui al comma 3, l'agibilità si intende attestata nel caso sia stato rilasciato il parere dell'A.S.L. di cui all'articolo 5, comma 3, lettera a). In caso di autodichiarazione, il termine per la formazione del silenzio-assenso è di sessanta giorni.
 5. Il termine di cui al comma 3 può essere interrotto una sola volta dal responsabile del procedimento, entro quindici giorni dalla domanda, esclusivamente per la richiesta di documentazione integrativa, che non sia già nella disponibilità dell'amministrazione o che non possa essere acquisita autonomamente. In tal caso, il termine di trenta giorni ricomincia a decorrere dalla data di ricezione della documentazione integrativa.”.

⁽⁶⁾ L'articolo 3 della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 prevede quanto segue:

«3. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina la concessione di agevolazioni volte a promuovere gli investimenti realizzati da soggetti privati e dagli enti locali territoriali nel settore dell'edilizia residenziale e per l'installazione di impianti dimostrativi destinati alla climatizzazione degli ambienti e alla produzione di acqua calda sanitaria.”.

Nota all'articolo 17:

⁽⁷⁾ L'articolo 15 del decreto legislativo 19 agosto 2005, n. 192 prevede quanto segue:

«15. Sanzioni.

1. Il professionista qualificato che rilascia la relazione di cui all'articolo 8 compilata senza il rispetto delle modalità stabilite nel decreto di cui all'articolo 8, comma 1, o un attestato di certificazione o qualificazione energetica senza il rispetto

dei criteri e delle metodologie di cui all'articolo 4, comma 1, è punito con la sanzione amministrativa pari al 30 per cento della parcella calcolata secondo la vigente tariffa professionale.

2. Salvo che il fatto costituisca reato, il professionista qualificato che rilascia la relazione di cui all'articolo 8 o un attestato di certificazione o qualificazione energetica non veritieri, è punito con la sanzione amministrativa pari al 70 per cento della parcella calcolata secondo la vigente tariffa professionale; in questo caso l'autorità che applica la sanzione deve darne comunicazione all'ordine o al collegio professionale competente per i provvedimenti disciplinari conseguenti.
3. Il direttore dei lavori che omette di presentare al Comune l'asseverazione di conformità delle opere e dell'attestato di qualificazione energetica, di cui all'articolo 8, comma 2, contestualmente alla dichiarazione di fine lavori, è punito con la sanzione amministrativa pari al 50 per cento della parcella calcolata secondo la vigente tariffa professionale; l'autorità che applica la sanzione deve darne comunicazione all'ordine o al collegio professionale competente per i provvedimenti disciplinari conseguenti.
4. Salvo che il fatto costituisca reato, il direttore dei lavori che presenta al comune la asseverazione di cui all'articolo 8, comma 2, nella quale attesta falsamente la correttezza dell'attestato di qualificazione energetica o la conformità delle opere realizzate rispetto al progetto o alla relazione tecnica di cui all'articolo 28, comma 1, della legge 9 gennaio 1991, n. 10, è punito con la sanzione amministrativa di 5000 euro.
5. Il proprietario o il conduttore dell'unità immobiliare, l'amministratore del condominio, o l'eventuale terzo che se ne è assunta la responsabilità, che non ottempera a quanto stabilito dall'articolo 7, comma 1, è punito con la sanzione amministrativa non inferiore a 500 euro e non superiore a 3000 euro.
6. L'operatore incaricato del controllo e manutenzione, che non ottempera a quanto stabilito all'articolo 7, comma 2, è punito con la sanzione amministrativa non inferiore a 1000 euro e non superiore a 6000 euro. L'autorità che applica la sanzione deve darne comunicazione alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di appartenenza per i provvedimenti disciplinari conseguenti.
7. Il costruttore che non consegna al proprietario, contestualmente all'immobile, l'originale della certificazione energetica di cui all'articolo 6, comma 1, è punito con la sanzione amministrativa non inferiore a 5000 euro e non superiore a 30000 euro.
8. In caso di violazione dell'obbligo previsto dall'articolo 6, comma 3, il contratto è nullo. La nullità può essere fatta valere solo dall'acquirente.
9. In caso di violazione dell'obbligo previsto dall'articolo 6, comma 4, il contratto è nullo. La nullità può essere fatta valere solo dal conduttore.”.

Nota all'articolo 18:

⁽⁸⁾ L'articolo 11, comma 4, della legge regionale 26 ottobre 2007, n. 28 prevede quanto segue:

- «4. Al fine di favorire, mediante l'utilizzo di materiali certificati, l'efficienza energetica e l'isolamento acustico degli edifici, lo spessore derivante da interventi di isolamento termico e acustico è equiparato a volume tecnico non computabile ai fini edificatori né del rispetto del rapporto di copertura e dell'altezza massima degli edifici.”.

Nota all'articolo 22:

⁽⁸⁾ L'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

*«Art. 19
(Legge finanziaria)*

- 1. Al fine d'adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi di politica economica cui si ispirano il bilancio plu-*

riennale ed annuale, e comunque per consentire l'equilibrio del bilancio di cui all'articolo 29, la Giunta può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale di previsione o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.".